

**ЕРЕВАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ЯЗЫКОВ
И СОЦИАЛЬНЫХ НАУК ИМЕНИ В.Я. БРЮСОВА**

Айрапетян Мария Суреновна

**Тема: ФОРМИРОВАНИЕ КОММУНИКАТИВНЫХ
МЕХАНИЗМОВ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ
ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ (НА
НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ)**

ДИССЕРТАЦИЯ

на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности
13.00.02 – «Методика обучения и воспитания (русский язык)»

Научный руководитель: **Таткало Нина Игоревна**

Доктор педагогических наук, доцент

Ереван – 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ НА РУССКОМ КАК ИНОСТРАННОМ НА НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ РА	18
1.1. Коммуникативные и лингвистические аспекты использования побудительных конструкций при речевом общении на русском языке как иностранном	18
1.2. Классификация побудительных предложений	31
1.3. Сопоставительный анализ средств выражения семантики побуждения русского, армянского и английского языков	42
1.3.1. Императивные побудительные предложения в русском, армянском и английском языках	44
1.3.2. Безымперативные глагольные побудительные предложения	58
1.3.3. Безымперативные безглагольные (неполные ситуативные) побудительные предложения	63
ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫМ КОНСТРУКЦИЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ	73
2.1. Диагностика речевой и лингвистической компетенций студентов	73
2.2. Анализ типичных ошибок учащихся	88
2.3. Отбор материала для разработки комплекса упражнений	92
ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫМ МЕХАНИЗМАМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ	97
3.1. Теоретические положения, лежащие в основе методической системы обучения использованию побудительных предложений в речи	97
3.2. Этап ознакомления при формировании механизмов использования побудительных конструкций при устном и письменном общении	103

3.3. Этап тренировки, характеристика системы упражнений	108
3.4. Организация контроля при формировании механизмов использования побудительных предложений в речи	121
3.5. Опытное обучение	123
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	136
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	139
ПРИЛОЖЕНИЕ I	150
ПРИЛОЖЕНИЕ II	166

ВВЕДЕНИЕ

Выработка определённых путей организации учебного процесса с целью формирования коммуникативных механизмов речевого общения (устного и письменного) является одной из основных проблем методики преподавания русского языка как иностранного.

Гуманитарная ориентированность современной педагогики и методики преподавания выдвигает на первый план актуальность антропоцентрического подхода в языковом образовании. Важность существования и взаимодействия национальных культур в процессе обучения иностранному языку в современном мире определяет научное направление, в котором необходимо вести процесс обучения. Это реализуется посредством личностно-ориентированного направления в обучении иностранному языку, в центре внимания которого находится обучающийся, а средства обучения определяются с учётом индивидуально-когнитивных, возрастных, национальных, культурных особенностей.

При реализации данной задачи на первый план выдвигаются возможности гибкого подхода в определении промежуточных и конечных целей обучения, учёт мотивации, направленной на удовлетворение потребностей студента, выработка стратегий достижения максимальной эффективности в обучении и обеспечении обратной связи.

Личностно-ориентированный подход на современном этапе методики обучения иностранным языкам предполагает возможность использования преподавателем различных средств вовлечения студентов в процесс обучения, тем самым создавая базу для развития их учебной компетенции, для обеспечения большей автономии в процессе овладения иностранным языком и адаптации к культурным и национальным особенностям страны изучаемого языка. Всего этого можно достичь через чётко разработанную систему организации речевой деятельности студентов, которая выражается в подборе языкового материала, текстов/ситуаций, комплексов упражнений и в выборе средств обеспечения обратной связи в учебном процессе.

Изучение и обобщение опыта преподавания иностранных языков на неспециальных факультетах университетов свидетельствуют о том, что выпускники этих факультетов испытывают большие трудности в стилистически уместном, логичном использовании побудительных конструкций при устном и письменном общении как в бытовой сфере, так и в деловой.

Следует отметить, что независимо от профессионального дискурса, профессиональной терминологии, в сфере делового общения существуют общепринятые формы устной и письменной коммуникации, которым необходимо обучать студентов на неспециальных факультетах. С этой точки зрения, побудительные предложения являются одними из наиболее часто используемых конструкций как в устном деловом общении, так и при составлении почти всех видов деловых писем, которые содержат различные оттенки побуждения, будь то приказ, запрос, просьба, приглашение, выражение благодарности и многие другие.

Обучение речевому общению тесно связано с вопросами культуры речевого общения. Здесь на первый план выходят: социокультурный компонент процесса формирования коммуникативных механизмов общения; средства речевого воздействия; вопросы стилистической и логической адекватности восприятия и продуцирования речи; речевое соответствие требованиям этикета.

В условиях Армении, когда обучение русскому языку как иностранному становится всё более актуальным, процесс обучения ведётся на базе армянского как родного. Но здесь необходимо обратить внимание на наличие большого количества англоязычных студентов из зарубежных стран в современных армянских вузах. И естественно, что данные условия ставят перед нами задачи иного характера. Речь идёт об учёте языковых особенностей русского, армянского и английского языков.

В методике преподавания иностранного языка сопоставительный анализ языковых явлений даёт возможность: конкретного установления проблемных точек в овладении языком в конкретных аудиториях; отбора языкового материала.

Изучение различных средств семантики выражения побуждения в разных языках приводит к выводу о том, что для успешной коммуникации на иностранном языке необходимым условием является развитие коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении на русском языке как иностранном. В связи с этим очевидным представляется необходимость развития, прежде всего, коммуникативной компетенции студентов, для которых армянский язык является родным, и тех, для которых английский является языком-посредником.

Обучение русскому языку как иностранному непосредственно связано с развитием коммуникативной компетенции, способной обеспечить речевое общение. Для этого необходимо формировать операции и действия, входящие в состав речевой деятельности.

Известно, что для участия в коммуникации студентам необходимо овладеть:

- определёнными компетенциями;
- умением применить компетенции на практике;
- умением пользоваться адекватными стратегиями для практического применения компетенций. (*Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка* 2001)

В современной методике на протяжении нескольких десятилетий проблеме вербальной коммуникации, в частности, культуре речевого общения уделялось особое внимание, поскольку владение навыками коммуникации на иностранном языке является важной частью профессиональной подготовки специалистов в различных областях.

В конце 70-х в начале 80-х годов появились научные работы (диссертации, статьи, монографии), посвящённые вопросам коммуникативного синтаксиса и коммуникативной семантики, вопросам обучения разговорной и деловой речи, создания и использования пособий для развития устной речи на русском языке как иностранном.

Вопросу о средствах выражения семантики побуждения в русском, английском языках уделяется много внимания, в основном, в работах лингвистического характера. Это монографии, статьи, пособия таких авторов, как Почепцов Г.Г., Прибыток И.И., Кравченко И.И., Исаченко А.В., Бузаров В.В., Ванников Ю.В., Демьянова Р.В. В работах перечисленных авторов рассматриваются вопросы коммуникативного синтаксиса, в частности, речь идет о коммуникативной структуре побудительных предложений (Кравченко И.И.), о коммуникативной семантике (Почепцов Г.Г.), о безглагольных повелительных конструкциях в русском и английском языках (Ванников Ю.В., Бузаров В.В.); о вопросах преподавания синтаксиса русского языка как иностранного (Вагнер В.Н.).

В последнее десятилетие появились диссертационные исследования, посвященные лингвопрагматическим особенностям побудительного дискурса в англоязычной прозе (Голощук С.Л.); императивным синтаксическим конструкциям в англоязычном поэтическом дискурсе, вопрос рассматривается в когнитивно-прагматическом аспекте (Заболотская А.В.);

побудительным высказываниям как речевым актам (Филатова Е.А.); типологии жанров деловой речи (Анисимова Т.В.); тональному компоненту модальности в коммуникации (Багдасарян Т.О.); выражению просьбы в современном английском языке (Овсепян Г.И.) Здесь необходимо также отметить методические работы, появившиеся в конце 90-х начале 2000-х, связанные с формированием коммуникативного компонента в продуктивной письменной речи студентов иностранцев (Шведова Л.П.).

В 90-е годы актуальным становится вопрос обучения использованию средств выражения семантики побуждения в иностранной аудитории. В методике преподавания иностранного языка формирование навыков речевого общения является приоритетным. При личностно-ориентированном подходе в обучении иностранному языку речевое общение невозможно рассматривать в отрыве от социокультурного компонента обучения. Следовательно, актуальным становится вопрос об изучении культуры речи и обучении культуре речевого общения на иностранном языке. В диссертационном исследовании Ампилоговой И.А. подробно рассматриваются способы активизации употребления побудительных конструкций в русской речи иностранных стажёров (Ампилогова И.А.).

В методической литературе появляются работы, посвящённые обучению речевому общению на иностранном языке. В своём учебном пособии «Обучение культуре общения на английском языке» Фаенова М.О. отмечает, что культуре речевого общения уделяется особенно много внимания при обучении родному языку, однако, при разработке методики обучения иностранному языку данный вопрос изучен недостаточно. Автор рассматривает в данном пособии вопросы стилистической адекватности, использования формул речевого этикета, а также отбора языкового минимума при обучении английскому языку. Диссертационное исследование Лариной Т.В. посвящено категории вежливости в аспекте межкультурной коммуникации. В монографии Брутян Л.Г. рассматриваются различные аспекты межкультурной коммуникации, в том числе вопросы выражения категории вежливости.

Различные вопросы, связанные с обучением речевому общению на иностранном языке, ставились и решались в диссертациях российских и украинских исследователей Демиденко О.П., Гриднёвой Л.Н., Вербовского Д.С., Бычок А.В. В работах перечисленных авторов рассматриваются следующие проблемы, являющиеся актуальными в современном обществе:

формирование культуры профессионального общения будущих менеджеров, работников правоохранительных органов, персонала обслуживания абонентов мобильной связи.

В РА в последнее время отмечаются определённые сдвиги в разработке актуальных проблем методики преподавания иностранных языков, в частности, в области обучения речевому общению на русском языке. В центре внимания исследований, посвященных обучению речевому общению, стоят вопросы специфики обучения общению в школе (Ароян Д.Ю., Ерицян А.Ю.). Появляются диссертационные исследования в следующих направлениях: отбор лексического и грамматического материала для профессионально-ориентированных текстов при обучении как русскому языку (Петросян Р.С.), так и английскому (Мадоян И.В.); этикетные формулы при обучении русскому языку в армянском педагогическом вузе (Меликян Л.В.); семантические группы предложений в юридических текстах (Мкртчян К.Х.). Во всех вышеуказанных исследованиях отбор лексико-грамматического и синтаксического материала рассматривается как один из важнейших факторов в процессе обучения русскому языку как иностранному. В РА разрабатываются научные принципы и основы создания пособий для обучения русскому языку на неспециальных факультетах с армянским языком обучения.

В Ереванском государственном университете языков и социальных наук имени В.Я. Брюсова в учебнике для студентов гуманитарных факультетов с армянским языком обучения Аракелян Н.К., Егиазарян М.А. и др. (2003) даётся информация о повелительном наклонении и о способах образования видовых форм инфинитива в русском языке. Однако здесь не уделяется достаточного внимания обучению использованию безымперативных побудительных конструкций при устном и письменном общении.

В Национальном политехническом университете Армении в пособиях по русскому языку таких авторов, как Титанян Н.А., Агаян Г.З., Асатрян С.Ш. и др. (2011), Мартиросян С.С., Асатрян С.Ш. Титанян Н.А. (2009), Егиян А.А., Айрапетян М.С. (2009), Агаян Г.З. (2006), Мкртчян Н.А., Тер-Оганесян М.Х (2008) осуществляется подбор лексико-грамматического материала, привязанного к техническим текстам, даются упражнения, направленные на развитие лингвистической компетенции учащихся. Ведётся работа в направлении развития навыков использования видо-временных форм глаголов, усвоения предложно-падежных форм и глагольного управления, расширения словарного запаса. Упражнения носят коммуникативный характер. В учебнике Муравьёвой Л.С. (1989) ведётся работа по ознакомлению студентов с

научным и общественно-политическим стилями. Тексты и упражнения направлены на развитие таких видов речевой деятельности, как чтение, говорение и письмо. Языковой материал включает синтаксис, морфологию, словообразование и лексику.

Анализ показал, что в вышеуказанных учебниках и пособиях по русскому языку бакалавриата НПУА мало внимания обращается на развитие навыков использования побудительных конструкций в речи. В программе по русскому языку для колледжа НПУА предусмотрено обучение деловой документации, но вопросы развития и формирования всех компонентов коммуникативной компетенции учащихся при речевом общении учитываются не полностью. В частности, проблемы формирования у учащихся механизмов использования побудительных предложений в речевом общении с учётом норм культуры общения при обучении русскому языку в неспециальных вузах всё ещё ждут своего решения.

В Ереванском государственном университете архитектуры и строительства целью пособия по русскому языку Назинян В.А. (2007) является формирование видов речевой деятельности на основе языка специальности. Здесь даются тексты для чтения с предтекстовыми и послетекстовыми заданиями. Языковой материал лексико-грамматических упражнений привязан к текстам по специальности. Много упражнений на перевод.

Учебное пособие по русскому языку для неязыковых вузов Мадояна В.В. предназначено для обучения русской речи. Лексический и грамматический материал подаётся с учётом языковых трудностей. Упражнения носят коммуникативный характер и способствуют развитию речевых навыков. В пособии есть раздел, в котором говорится о способах образования повелительного наклонения. Ведётся работа в направлении развития письменной речи студентов. Это написание автобиографий, заявлений, расписок, объяснительных записок, доверенностей, конспектов, рефератов, сочинений, изложений. Меньше внимания уделяется деловой корреспонденции.

В программе по русскому языку для первого курса дневного обучения Национального аграрного университета Армении (2014-2015) предусмотрено: обучение правилам речевого этикета, составление деловой документации, сведения о функциональных стилях русского языка. Большое внимание уделяется изучению грамматического материала, в частности, речь идёт о сложноподчинённых предложениях, о выражении предиката временных отношений в простом предложении. Согласно календарному плану для I курса магистратуры НАУА в первом

семестре изучаются официально-деловой стиль, формы речевого общения, составление коммерческих писем, деловых предложений, контрактов, трудовых договоров. Во втором семестре предусмотрено изучение научного стиля (резюме, рефераты, риторические приёмы в научных выступлениях). Пособие по русскому языку того же вуза предназначено для студентов неязыковых вузов и направлено на активизацию знаний студентов, развитие речи, подготовку к изучению основного раздела программы I курса всех факультетов и специальностей и II курса колледжа НАУА. В пособии реализуются следующие принципы: коммуникативности, ситуативности, учёта родного языка студентов, стилистической дифференциации.

Тексты, активные словари, вопросы и задания направлены на проверку понимания прочитанного. Лексико-грамматические упражнения развивают навыки и умения в употреблении грамматических форм и конструкций. В пособии отсутствует конкретный материал по обучению деловой речи, нет информации о формах выражения побуждения.

Программа учебной дисциплины «Русский язык» (практический курс) Армянского государственного педагогического университета имени Х. Абовяна предназначена для студентов неспециальных групп различных специальностей бакалавриата. Здесь предусмотрена работа над развитием видов речевой деятельности, формированием языковой компетенции. В тематический план учебной дисциплины бакалавриата очного факультета обучения входят лексические темы, грамматический материал, который содержит материал по фонетике, словообразованию, лексике, синтаксису, орфографии и пунктуации. Много часов уделяется изучению частей речи. Дается информация о видо-временных формах глагола, о наклонении (значение, образование, употребление, правописание). В материале по синтаксису предусмотрено изучение типов предложений по цели высказывания и эмоциональной окраске и типов предложений по структуре. Речь идёт, в частности, о неполных предложениях. В программе указывается, что в результате обучения студенты бакалавриата должны уметь при осуществлении коммуникации реализовывать в речи различные интенции, владеть нормами речевого этикета профессионально-делового общения.

В учебнике Есаджанян Б.М. и Кундратс Л.А. представлены тексты разной степени сложности. Задания к текстам носят коммуникативный характер и развивают навыки смыслового анализа текста.

Учебник Агуляна А.О. состоит из трёх частей. Первая часть может использоваться как для студентов вузов, так и в лицеях, колледжах, старшей школе. Языковой материал, в основном, направлен на обучение фонетике, произношению и словообразованию. Здесь вводится понятие этикетных форм. Вторая часть включает более широкий материал по грамматике в соответствии с тематическим планом бакалавриата. Задания носят интерактивный характер, тексты познавательные и подобраны соответственно ступеням обучения. В третьей части, в учебнике для магистрантов, ведётся работа по развитию навыков письменной речи, в основном по написанию аннотаций, резюме.

Однако во всех вышеуказанных учебниках не проводится работа в направлении формирования навыков устного и письменного делового общения.

В Ереванском государственном университете в календарном плане для гуманитарных специальностей есть тема по изучению видов глаголов в отрицательных побудительных конструкциях. В календарном плане занятий для романо-германского факультета предусмотрено изучение форм выражения побуждения к действию. Однако не уделяется внимания формам побуждения в деловом устном и письменном общении.

Программа «Практический курс русского языка» предназначена для студентов естественных факультетов ЕГУ. В программе представлены определённые коммуникативные задачи и различные формы их реализации. В первой части даются минимальные сведения по грамматике и практической стилистике русского языка, необходимые для развития основных видов речевой деятельности. Во второй части предусмотрено обучение языку специальности на материале спецтекстов и овладение речевыми навыками в сфере профессиональной деятельности.

В разделе по практической стилистике предусмотрено изучение форм речевого этикета, выражающих совет, понимание, просьбу.

В учебниках и пособиях ЕГУ по русскому языку для юридических факультетов (Арутюнян В.Н., Мелкумян М.И., Ароян О.Л.) содержатся материалы, знакомящие студентов со стилистическими особенностями официально-деловой (законодательной) речи на уровне синтаксиса.

Цель пособия Ароян О.Л. – обогатить словарный запас юридической терминологией, выработать необходимые навыки общения в правовой сфере.

Анализ существующих теоретических и экспериментальных исследований показал, что проблемы обучения речевому общению в профессиональной и бытовой сфере требуют дальнейшей разработки и обобщения, а также решения более конкретной задачи развития коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении, что является необходимым условием эффективного обучения.

В Армении коммуникативная цель обучения русскому языку в высших учебных заведениях получает иное содержание. Студенты по окончании общей и старшей школ должны владеть русским языком на определённом уровне (B1, B2). У них уже есть некий запас навыков в речевой деятельности, они уже должны владеть определёнными лингвистическими навыками. (*Стандарт и программа по русскому языку Республики Армения для общеобразовательной школы 2007*)

Вузовский этап в системе обучения русскому языку как иностранному предполагает наличие чётких, конкретных целей обучения. Одна из них – научить студентов свободно пользоваться русским языком в работе по специальности, в повседневной деятельности, Вторая цель обучения русскому языку в вузе – дальнейшее развитие навыков устной и письменной речи, что должно создать базу для овладения языком специальности.

Поскольку контингент студентов в вузах Армении неоднороден, здесь эти цели должны реализоваться по-разному. А это, в свою очередь, приводит к необходимости дифференцированного обучения для достижения конкретных целей, что предполагает определение уровня знаний, умений и навыков студентов. Эти цели выражаются в конкретных видах речевой деятельности и сферах общения.

В неспециальных вузах обучению культуре речевого общения должно уделяться особое внимание, что ставит определенные требования к содержанию, методам и средствам обучения русскому языку как иностранному.

Разработка определённой системы упражнений для обучения использованию средств выражения семантики побуждения в общении создаёт предпосылки для формирования у студентов умений достичь поставленной перед ними цели эффективного общения.

Актуальность данного исследования определяется:

- стилистическими и лингвистическими особенностями средств выражения семантики побуждения в русском языке, представляющими трудности для армяноязычных студентов

на неспециальных факультетах, а также для студентов, языком-посредником которых является английский;

- необходимостью формирования адекватного восприятия и использования побудительных конструкций в речевом общении (устном и письменном) студентами при изучении русского языка;
- необходимостью выработки системы упражнений, направленных как на развитие грамматической, интонационной, лексической и семантической компетенций, так и на развитие видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение, письмо) с учётом мотивов и потребностей студентов при общении на русском языке;
- необходимостью отбора и организации учебного материала, основанного на сопоставительном анализе средств выражения семантики побуждения в русском, армянском, английском языках и направленного на обучение использованию этих средств в речи студентов;
- необходимостью учёта социокультурного фактора при моделировании ситуаций общения, которые могли бы способствовать формированию речевых механизмов обучающихся для дальнейшего эффективного общения при деловых контактах, при оформлении деловой корреспонденции, а также в бытовой сфере;
- отсутствием стратегии, направленной на определение этапов обучения, на способы установления обратной связи в процессе обучения.

Актуальность определила **цели** исследования:

- разработка лингвистической основы для методической системы обучения использованию побудительных конструкций;
- формирование механизмов обеспечения адекватности речевых действий реальным коммуникативным обстоятельствам;
- обоснование методической системы обучения использованию средств выражения семантики побуждения при устном и письменном общении;
- определение средств установления обратной связи через организацию этапа контроля.

В соответствии с целями выдвигаются и решаются в ходе исследования следующие **задачи**:

- проанализировать языковые особенности типов побудительных предложений в русском языке;

- провести сопоставительный анализ средств выражения семантики побуждения в русском, армянском, английском языках;
- провести диагностирующее тестирование знаний и умений студентов;
- определить этапы обучения и, в соответствии с этим, разработать систему упражнений, направленных как на развитие отдельных коммуникативных механизмов студентов, так и на развитие общих речевых навыков;
- осуществить отбор языкового материала (на основании данных экспериментального среза знаний и умений студентов), необходимого для достижения результата;
- провести экспериментальное обучение и опытное тестирование с целью получения данных о результативности разработанной методической системы.

Объект исследования – процесс формирования навыков использования средств выражения семантики побуждения в речевом общении на русском языке армяноязычными студентами и студентами, языком-посредником которых является английский.

Предмет исследования - разработка методической системы (этапы обучения, система упражнений, способы контроля) для развития языковых и речевых механизмов употребления побудительных предложений в речи рассматриваемого контингента студентов.

Гипотеза исследования состоит в следующем – формирование коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении будет эффективным, если:

- обучение будет строиться с опорой на антропоцентрический и коммуникативно-ориентированный подходы;
- для обеспечения соответствующего уровня коммуникативной компетенции студентов будут определены конечные цели обучения, устанавливающие уровень знаний и умений студентов;
- обучение будет строиться на основании данных сопоставительного анализа средств выражения семантики побуждения в русском, армянском и английском языках;
- отбор учебного материала будет осуществлён с учётом коммуникативных задач студентов и языковых трудностей, выявленных при анализе данных диагностирующего тестирования;
- будут учтены социолингвистический и прагматический компоненты общения;

- методика обучения использованию побудительных предложений будет разрабатываться с соблюдением этапности обучения;
- способы осуществления обратной связи будут определены и обеспечены посредством организации контроля конечных результатов для оптимизации дальнейшего обучения.

Научная новизна заключается в:

- теоретическом и практическом обосновании процесса формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении на русском языке армяноязычными и англоязычными студентами на неспециальных факультетах;
- отборе актуального языкового материала обучения результативному общению;
- разработке методической системы обучения использованию побудительных предложений студентами на неспециальных факультетах на уровне формирования механизмов оперирования материалом в процессе речевой коммуникации.

Методологической основой данной диссертации послужили работы ведущих специалистов в области методики преподавания иностранного языка (Е.И. Пассов, Л.М. Бим, Г.М. Васильева, В.А. Бухбиндер, Я.М. Колкер, Е.А. Маслыко, Шахбазян Р.М., Bill Boyle и др.), культуры речи и культурологии (Н.А. Ипполитова, М.О. Фаенова, Н.И. Таткало, Брутян Л.Г. и др.), коммуникативного синтаксиса и семантики (Почепцов Г.Г., Арват Н. Н., Прибыток И.И., Кравченко И.И., Исаченко А.В., Бузаров В.В., Ванников Ю.В., Демьянова Р.В. и др.).

Методы исследования:

- сопоставительный анализ средств выражения семантики побуждения в русском, армянском, английском языках;
- проведение диагностирующего тестирования знаний и умений студентов с целью выявления трудностей использования побудительных предложений в речевом общении;
- проведение обучающего и контрольного тестирования с обработкой полученных данных;
- изучение учебников и учебных пособий по обучению русскому языку в вузах Армении;
- статистический метод анализа экспериментальных данных, полученных в ходе проведения диагностирующего тестирования и опытного обучающего тестирования.

Теоретическая значимость состоит в анализе и классификации средств выражения семантики побуждения; в сопоставительно-типологическом анализе побудительных предложений в русском, армянском и английском языках; в разработке теоретических основ

формирования коммуникативных механизмов при обучении русскому языку в армянской аудитории; в разработке методической системы формирования коммуникативных механизмов в свете современных лингвистических и дидактических научных парадигм.

Практическая значимость состоит в том, что материалы исследования можно использовать на занятиях по практике русской речи на неспециальных факультетах в вузах Армении, а также при создании учебных пособий для обучения русскому языку армяноязычных студентов и студенток, для которых английский является языком-посредником.

На защиту выносятся следующие положения:

- формирование коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении требует организации языкового материала в соответствии с типами побудительных предложений (императивных, безымперативных глагольных, безымперативных безглагольных);
- система обучения должна базироваться на личностно-ориентированном и коммуникативно-деятельностном подходах и строиться с соблюдением этапности обучения и дифференцированным подходом;
- система упражнений должна быть направлена на развитие лингвистической компетенции, которая является неотъемлемой частью коммуникативной компетенции и должна разрабатываться с учётом социокультурных факторов речевого общения;
- отбор материала должен проводиться с учётом языковых явлений, представляющих трудности для рассматриваемого контингента студентов.

Базой исследования является контингент студентов бакалавриата, факультета иностранных студентов и колледжа НПУА.

Апробация результатов исследования. Были сделаны доклады на ежегодной конференции в НПУА, на V Международной научно-практической конференции студентов, магистрантов и аспирантов, на V Европейской конференции по образованию и прикладной психологии. Апробация системы упражнений проводилась в ходе диагностирующего тестирования в 2012-2013 учебных годах в бакалавриате и колледже НПУА, на факультете для иностранных студентов НПУА, на факультете иностранного языка ЕГУЯСН имени В.Я. Брюсова, а также в обучающем тестировании, которое проводилось в 2013-2014 учебном году в НПУА. По теме диссертации были опубликованы следующие статьи:

1. Безымперативные побудительные предложения в русском и английском языках // Проблемы устойчивого социально-экономического развития Республики Армения, сборник научных статей - 2 (14), Ереван, Анания Ширакаци, 2012, с. 298-304.

2. Развитие навыков употребления побудительных конструкций при обучении культуре общения на русском языке в иноязычной аудитории // Вестник ГИУА, сборник научных статей, часть III, Ереван, Чартарагет, 2013, с. 980-985.

3. Императивные побудительные предложения в русском и английском языках // Русский язык в Армении, Ереван, “Национальный институт образования” РА, 2013, с. 22-31.

4. Обучение использованию побудительных предложений в формулах речевого этикета при устном и письменном общении на русском языке // Педагогическая мысль, Ереван, Зангак, 2014, с. 191-199.

5. Формирование межкультурной компетенции при обучении речевому общению на русском языке как иностранном // Proceedings of the 5th European Conference on Education and Applied Psychology. «East West» Association for Advanced Studies and Higher Education GmbH. Vienna. 2014, с. 78-81.

6. Социолингвистический фактор формирования механизмов использования средств выражения семантики побуждения в речевом общении в армянской аудитории (на материале русского языка) // Материалы IV и V Международных научно-практических конференций студентов, магистрантов и аспирантов “Русский язык как средство реализации межпредметных связей в современной парадигме образования”, Российский центр науки и культуры, Ереван, Антарес, 2014, с. 11-18.

Объём и структура работы. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы (141 наименование) и двух приложений. Объем основного текста - 149 страниц. Общий объем работы - 175 страниц.

ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ НА РУССКОМ КАК ИНОСТРАННОМ НА НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ ВУЗОВ РА

1.1. Коммуникативные и лингвистические аспекты использования побудительных конструкций при речевом общении на русском языке как иностранном

Одной из современных проблем лингвистики является использование языковых средств воздействия на сознание. Речь идёт о «языковых механизмах, обслуживающих процессы естественно-языкового убеждения и речевого воздействия». (*Остроушко 2002: 86*) В теории речевого воздействия, в частности, рассматриваются речевые способности человека, дающие ему возможность эффективно воздействовать на поведение адресата: побуждать его к совершению действий. Специальным средством речевого воздействия являются различные виды побудительных речевых актов. Регулятивная функция языка играет важную роль в сообщениях, направленных на поведение адресата (путём побуждения, запрета, изменения намерения адресата и т.д.). Как отмечает Мечковская Н.Б., у Якобсона эта функция называется конативной или апеллятивной. Существует и другое название этой функции: призывно-побудительная или волонтактивная. (*Мечковская 2000*)

Речевой акт - это языковые средства, интенции и цели говорящего, а так же воздействие на адресата. Вопросительные, повествовательные и побудительные предложения являются общими классами речевых актов. В некоторых случаях грамматическая структура предложений и интенции говорящего могут отличаться. Например, желая побудить собеседника к совершению действия, говорящий может использовать вопросительные предложения, которые могут носить характер косвенного побуждения. Например, фраза *Простите, у вас есть часы?* побуждает собеседника к совершению определённого действия (сообщить, который час).

В логике и в теории речевых актов предложение рассматривается с разных точек зрения. В логике предложение выступает как суждение (истинное или ложное). В теории речевых актов высказывание способствует успешности общения. По мнению Брутяна Г.А., «Имеется тип предложений, в частности, восклицательные и побудительные предложения, которые непосредственно не выражают суждение, и это понятно. Ведь задача предложений не только

утверждать или отрицать какие-то свойства в отношении предмета суждения, но и выражать эмоции, чувства, желания, волеизъявление». (Брутян 2007: 206)

Обучить студентов адекватному речевому соответствию на всех уровнях взаимодействия при речевом общении и есть основная задача данного исследования. При обучении иностранному языку речевое общение реализуется в коммуникативно-ориентированном подходе.

По определению, данному в «Общеввропейских компетенциях владения иностранным языком», главная цель коммуникативно-ориентированного обучения - формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов, а именно таких её составляющих, как:

- лингвистическая;
- социолингвистическая;
- прагматическая.

Сюда можно включить также стратегическую компетенцию.

Понятие «лингвистическая компетенция» вбирает в себя знание словарных единиц и владение определёнными правилами конструирования грамматических форм, умение понимать смысловые отрезки речи, организованные в соответствии с существующими нормами русского языка.

Обучение общению (письменному и устному) немислимо без учёта социолингвистического и прагматического компонентов, так как они являются важнейшей частью коммуникативно-ориентированного обучения.

Прежде чем подробно остановиться на рассмотрении упомянутых компонентов, необходимо отметить составляющие социокультурной компетенции. По классификации Сыроева П.В. общепринятыми считаются следующие составляющие: знания, практика общения, практика использования языка. Под знаниями имеются ввиду социокоммуникация, национальная ментальность, национальное достояние.

В практику общения входят: выбор допустимого социально-культурного стиля общения; правильное понимание явлений иноязычной культуры и соответствующая реакция на поведение

носителей языка и культуры; толерантность при общении на иностранном языке к участникам коммуникации.

Практика использования языка – это идентификация и корректное использование социокультурно маркированных единиц в процессе общения. Это может быть адекватная интерпретация социокультурно окрашенного материала, а также умение ориентироваться в сходствах и различиях между родным и иностранным социокультурными областями. (Сысоев 2001: 17)

В **социолингвистической** компетенции по данным «Общеввропейского проекта «Иностранные языки» выделяются следующие языковые аспекты социокультурной компетенции: маркеры социальных отношений; народные пословицы; стилевые (тональные) различия; диалекты, акценты. **Прагматическая** компетенция охватывает **дискурсную** и **функциональную** компетенции. Указывается, что **дискурсная** компетенция включает знание и умение контролировать порядок предложений или частей предложения в плане тематики, последовательности и связности, логического порядка. **Функциональная** компетенция заключается в использовании разговорного дискурса и письменных тестов при коммуникации в определённых функциональных целях. Дискурсная и функциональная компетенции выполняют свою определённую роль при овладении устной и письменной формами общения.

Установка на развитие умений и навыков именно в устной и письменной коммуникации с опорой на перечисленные параметры в конечном итоге приводит нас к выводу о:

- необходимости формирования следующих компонентов коммуникативной компетенции армяноязычных студентов при обучении речевому общению:
 - лингвистической;
 - социолингвистической;
 - прагматической;
 - стратегической;
- необходимости учёта коммуникативных задач студента, лексико-грамматических навыков, коммуникативных умений, типа коммуникативной стратегии при устном и письменном

общении с целью обеспечения стилистической правильности/уместности, логичности (адекватности речевых действий студента реальным коммуникативным обстоятельствам);

- необходимости учёта особенностей таких видов речевой деятельности, как аудирование, говорение, письмо, а отсюда и формирование общих речевых навыков при обязательном наличии общей компетенции учащегося, куда, по мнению Бухбиндера В.Л. и Fetcher S.A., входят: фоновые знания (общие знания о мире, специфические знания контекста); индивидуальные когнитивные возможности; знания лингвистических кодов. Выделяются «понимание акустических форм слова; сравнение подобных по форме, одинаковых по значению слов...; анализ синтагматических и грамматических структур с целью определения значения этих единиц; понимание, определение и дифференциация значений предложений в опоре на интонацию и контекстуальные условия». (Бухбиндер 1986: 218)

Обучение речевому общению на иностранном языке включает в себя не просто овладение видами речевой деятельности, поскольку оно предполагает и фоновые знания о мире (о стране изучаемого языка), и развитие языковых и речевых способностей, и умение общаться в разных жизненных ситуациях, и мотивацию к овладению языком, и определенные знания, представления о системе конкретного языка, и обогащение родного языка. «Ведущую цель в обучении иностранным языкам можно сформулировать так: овладение иноязычной культурой с целью формирования необходимого обществу типа личности». (Пассов 1989: 7)

Естественно, обучая речевому общению, невозможно избежать вопроса о том, какое место занимает в процессе овладения иностранным языком культура речевого общения. Опираясь на работы Ипполитовой Н.А. и Фаеновой М.О., мы приходим к заключению о том, что культура речи занимается проблемами осознанной речевой деятельности по созданию целенаправленной и целесообразной, этически правильной и эффективной речи в определённых ситуациях общения. Культура речи, являясь частью культуры общения, проявляется в процессе речевой деятельности, которая характеризуется целенаправленностью и осознанностью.

В речевую деятельность с точки зрения культуры речи входят:

- интенции и цели;
- процесс порождения высказывания (при говорении или письме);

- результат этого процесса (высказывание, текст).

На эффективность реализации всех трёх факторов влияют: создание типов ситуаций; реакция на речевое поведение; конечный итог, следствие речевого действия.

Культура речевого общения, являясь одной из целей при обучении русскому языку как иностранному, требует определения наиболее значимых её аспектов: «логичность, стилистическая правильность/уместность, а также формулы речевого этикета». (Фаенова 1991: 3)

Логичность речи выражается в умении студентов адекватно использовать определённые стратегии и тактики для последовательного изложения мысли.

При обучении речевому общению на иностранном языке необходимо учитывать как лингвистический, так и психологический аспекты логичности. Они играют важную роль в отборе языковых явлений и в выработке системы упражнений.

Вопросами психологии формирования речевых механизмов (прогнозирования, узнавания, внутренней речи), восприятия и понимания речи и порождения речевого высказывания, а также вопросами развития речевого поведения человека занимались многие исследователи, такие как Лурия А.Р., Гальперин П.Я., Алхазисвили А.А. и т.д.

По мнению перечисленных авторов, с точки зрения психологического аспекта, логичность речи характеризуется следующими параметрами: последовательностью, определённостью, однозначностью, доказательностью или аргументированностью.

Логичное мышление определяет эффективность коммуникации. Однако это не единственное условие для корректного логичного высказывания. Для этого требуется также владение определёнными механизмами порождения самостоятельной связной речи. Бабенко А.П. выделяет следующие механизмы: внутреннее проговаривание; долговременная память; структура предложения; идентификация и осмысление лексико-грамматических единиц; сегментация речевой цепи посредством кинетических актов и работы слуховых анализаторов. (Бабенко 1972: 14) Отметим также такие характерные черты речевого действия, как её мотивированность, целенаправленность, ситуативность.

Что касается лингвистического аспекта логичности, то, как отмечает Арват Н.Н., содержательная сторона синтаксиса в целом и семантическая структура предложения в частности тесно связаны как с процессом коммуникации, так и с процессом мышления. (Арват 1974: 4)

Логичность высказывания обеспечивается выбором и правильным использованием языковых средств. Это могут быть навыки построения текста/высказывания. Сюда относятся такие языковые явления, как порядок слов в предложении, актуальное членение, интонационное оформление.

В порождении и восприятии логики высказывания важную роль играет явление омонимии. Например, в предложениях *Принесёшь воды?* - *Принесёшь воды!* при рецепции на правильность понимания высказывания, на его прагматический эффект влияет омонимичность этих фраз. Коммуникативная значимость высказывания, определение его смысла обеспечиваются интонацией, логическим ударением.

Отметим, что как психологический аспект логичности (логичность мышления), так и лингвистический должны являться объектами целевой работы при развитии механизмов речевого общения на иностранном языке.

Стилистическая правильность является ещё одним аспектом культуры речевого общения. Между стилистической правильностью и логичностью существует тесная взаимосвязь. Прежде всего, необходимо определить, какое место занимает понятие стилистической правильности/уместности в процессе обучения речевому общению на русском языке как иностранном и какова роль этого понятия в процессе формирования механизмов употребления различных типов побудительных конструкций в устной и письменной формах общения. В процессе речевого общения то, что считается стилистически уместным, не обязательно является нормативным. Уместность – это соответствие условиям коммуникации.

В преподавании иностранного языка особое внимание уделяется «функциональной стилистике» как аспекту, занимающемуся особенностями языковых разновидностей и тесно связанному с социолингвистикой. Здесь необходимо обратить внимание на роль социального разграничения языка, поскольку на речевое поведение влияют социальное положение,

мировоззрение, возраст, образование, род занятий, место жительства, пол, канал коммуникации, обстановка, тема, форма, цель, характер общения.

Социализация обучающегося происходит в процессе ознакомления с культурными ценностями страны изучаемого языка. Социально культурный опыт приобретается при сопоставлении национальных и культурных особенностей различных стран, что способствует формированию межкультурных связей. На этом фоне формирование навыков выбора того или иного варианта речевого поведения является предпосылкой социально правильного высказывания. Важную роль при этом выполняют социальные ситуации.

По терминологии Верещагина Е.М., ситуации бывают стандартные (стабильные) и переменные (вариабельные). К стандартным ситуациям относятся различные виды профессиональной деятельности, в которых действия человека в речевом поведении ограничиваются, в вариабельных ситуациях присутствует более широкая возможность выбора языковых средств, что обусловлено «меняющимися социально-личностными отношениями между участниками коммуникативного акта». (*Швейцер 1978: 152*)

Известно, что важную роль играет при речевой социализации овладение ситуационными ролями - процесс, который зависит от пола, возраста, принадлежности к определённому социальному слою, культурно-исторической общности. Профессиональные роли требуют развитых речевых механизмов в пределах тех или иных ситуаций, а также умений ориентироваться в функциональных стилях изучаемого языка. При обучении иностранному языку ситуационные роли реализуются в учебных ситуациях общения.

В связи с тем, что социолингвистическая направленность в обучении обретает всё большую актуальность, в методике такие авторы, как Васильева Г.М., Гойхман О.Я., Пассов Е.И. и др. выделяют тематические комплексы. Например, необходимость попросить о чём-либо, побудить собеседника к совершению какого-либо действия, ответить на вопрос, сделать доклад, написать письмо, побеседовать с другом.

Традиционно выделяются основные формы речевой коммуникации - устная и письменная, которые Гойхман О.Я. характеризует следующими признаками: целью общения; условиями общения; количеством участников; характером ситуации. Цель общения включает

информирование, убеждение (побуждение), развлечение. Под условиями общения понимается прямое общение с активной обратной связью (диалог) и с пассивной обратной связью (письменное распоряжение); опосредованное (выступление по радио, в СМИ). Количеством участников определяется монолог, диалог, полилог. Характер ситуации зависит от типа общения (деловое или бытовое). Для каждого типа коммуникации существуют специфические языковые средства, тактика поведения, владение которыми на практике является необходимым условием достижения успеха в процессе речевой коммуникации.

Мы рассмотрели социальные факторы, влияющие на речевое поведение. Выше уже говорилось о функциональной вариативности стиля, тесно связанной с ситуативной составляющей. В русском языке выделяются следующие функциональные стили: разговорный, научный, публицистический, художественный, официально-деловой. Социальные ситуации и обслуживающие их языковые варианты/стили имеют разную степень официальности и подразделяются на две группы: официальные и неофициальные, и, соответственно, выделяются официальный и неофициальный стили. (*Лингвистический энциклопедический словарь* 1990)

Правильное использование различных стилей - это то, что предполагает культура общения. Понятие «нейтрального стиля» рассматривается в работах таких авторов, как Виноградов В.В., Фаенова М.О. и др. Его можно охарактеризовать как стиль, в котором не используются языковые единицы ярко выраженного книжного или разговорного характера. Понимание границ сферы действия нейтрального стиля входит в коммуникативную компетенцию носителей языка. Он функционирует в ситуациях нейтрального общения. Однако нейтральный стиль приемлем не в любых ситуациях. В различных социальных ситуациях высказывание несёт в себе различную стилистическую маркированность, или «стилистическую окраску» (эмоционально-экспрессивную и функциональную).

Существуют три лексических уровня: «лексика нейтральная», т.е. лексика, лишённая экспрессивной окраски, «лексика повышенной экспрессии» и «лексика пониженной экспрессии». (Фаенова 1991: 27-28) В синтаксисе также существуют эмоционально-экспрессивные конструкции. Например, такая нейтральная побудительная конструкция, как «*Послушай меня*» отличается своей экспрессией от «*Ну послушай же меня!*» И эмоционально-

экспрессивная, и нейтральная лексика могут употребляться как в неофициальном, так и в официальном стилях.

Для построения стилистически правильного высказывания необходимо также учитывать характерные черты ситуаций общения, влияющих на языковое оформление высказывания и диктующих говорящему (пишущему) необходимость выбора тех или иных языковых средств. В вопросах формирования речевой компетенции реализация принципа ситуативности, по мнению Гез Н.И., зависит от:

- видов речевой деятельности;
- этапов усвоения, каждый из которых связан с решением определённых мыслительных задач;
- учебных материалов, ставящих своей задачей формирование стилистически адекватной речи в разных ситуациях общения.

Среди основных черт официального и неофициального стилей выделяются как языковые, так и экстралингвистические особенности. Для официального стиля – это официальность обстановки, отношений между участниками общения, темы. Официальности присуще отсутствие эмоциональных или просторечных выражений; больше используются клише и усложнённые синтаксические конструкции; много пассивных конструкций. Например, в официальной документации (в приказах, директивах) много побудительных предложений, в которых отсутствуют личные местоимения. В деловой переписке личные местоимения могут использоваться, однако чаще встречаются обобщённо-личные и неопределённо-личные синтаксические конструкции.

Языковая форма неофициального стиля определяется неофициальным, более свободным характером. Этот стиль характеризуется наличием упрощённых морфологических и синтаксических форм, что свидетельствует о менее формальной обстановке. Например, это проявляется в таких побудительных конструкциях, как - *Тихо, вы, там. - Марш все отсюда!*

В неофициальном стиле проявляются личные намерения и интересы говорящего, поэтому здесь для выражения побуждения используются конструкции, имеющие разговорную окраску. В основном это относится к безимперативным побудительным предложениям, а также к

императивным с частицами -ка, ну, же. Например: - *Принеси-ка мне воды.* - *Говори же.* - *Спокойно, не шуметь!* Использование таких конструкций не является чем-то, выходящим за рамки нормы, так как различные стилевые окраски являются «общественно-осознанными» (терминология Виноградова В.В.) и практикуются в языке. Необходимо также правильно использовать тот или иной стиль в конкретном языковом коллективе.

В методике преподавания иностранного языка такие языковые особенности нейтрального и официального стилей, как неполные эллиптические предложения рассматриваются, в основном, как особенность разговорного стиля, представленного в диалоге. Мы, в частности, рассматриваем побудительные предложения.

Неполные предложения следует рассматривать в процессе реального общения, так как они способствуют достижению цели без какого-либо дополнительного раскрытия смысла сообщения. С этой точки зрения важную роль выполняет фактор ситуации/контекста.

Фаенова М.О. рассматривает классификацию, в основе которой лежит функциональный принцип. Согласно этой классификации, неполные предложения подразделяются на две группы: автономные (ситуативные) и неавтономные (контекстуальные). Сюда мы относим также и неполные побудительные предложения. Неавтономные (контекстуальные) побудительные предложения зависят от контекста, выражающегося в репликах следующего диалога.

Например:

- Иди и принеси мне это письмо.
- Пойти позже?
- *Сейчас!*

Английский вариант приведённого примера:

- Go and bring me the letter.
- Shall I go later?
- *Now!* (наречие)

Армянский вариант:

- Չնս՛նք և բե՛ր ինձ այդ նամակը:
- Մի քիչ հետո՞ զնսնք:

- Հիմա՛:

Автономные (ситуативные) побудительные предложения.

1. Какие-нибудь предложения?

2. Я сказал не пойдёшь!

3. Ваш кофе, пожалуйста.

Английский вариант:

1. Any suggestions?

2. I said you wouldn't come.

3. Your coffee, please.

Армянский вариант:

1. Որևէ առաջարկներ:

2. Ես ասացի չէ՛ս գնալու:

3. Ձեր սուրճը, խնդրեմ:

Для методики преподавания русского языка как иностранного важными являются различия в функционировании структурных типов и групп неполных предложений в процессе общения. Здесь речь идёт об учёте форм общения, стиля и фактора ситуативности в процессе обучения.

Рассмотрим побудительные предложения с точки зрения таких компонентов ситуации, как неофициальность общения, контактность, диалогическая форма. Побудительные конструкции в большей степени характерны для диалогической формы общения, что в свою очередь оказывает влияние на языковое оформление побудительных высказываний. Диалогическое общение характеризуется зависимостью реплик друг от друга. Приведём несколько примеров неполных побудительных предложений, свойственных диалогическому общению: - *Сюда, пожалуйста.* - *Вот деньги.* - *Ваш паспорт.* Эти неполные побудительные предложения входят в группу неавтономных предложений, т.е. зависят от предшествующих или следующих реплик и синтаксически связаны с ними.

Далее рассмотрим побудительные предложения в таком компоненте ситуации, как контактность общения. Именно при таком факторе общения используются неполные предложения, типа: - *Два, пожалуйста.* - *Площадь Республики, пожалуйста.* - *Один из этих,*

пожалуйста. Эти фразы могут использоваться в конкретных ситуациях, и именно при непосредственном контакте возможно их правильное восприятие и соответствующая реакция на них. По замечанию Фаеновой М.О., при дистантном телефонном общении такие фразы обретают более полную форму. Например, фраза *Три, пожалуйста* будет заменена более развёрнутым высказыванием *Я бы хотела заказать три порции салата, пожалуйста*.

Неофициальность общения влияет на использование коммуникантами неполных предложений. Неофициальность ситуации, в основном, зависит от таких факторов ситуации, как тема, ролевые отношения. Неполные предложения употребляются в диалогической и монологической речи при неофициальном общении в устной и письменной форме. Что касается официального стиля общения, то здесь необходимо обратить внимание на требования к нормам делового общения, в частности, делового письма и устного диалогического общения (например, телефонный разговор). Уместное использование побудительных предложений при этих видах общения является одной из целей обучения культуре делового общения на русском языке.

В процессе формирования механизмов использования побудительных предложений при речевом общении на русском безимперативные неполные ситуативные побудительные предложения занимают одно из приоритетных мест и могут представлять собой определённые трудности в плане уместности и логичности высказывания в различных коммуникативных ситуациях.

Речевой этикет представляет собой нормы общения людей друг с другом. «Он призван помочь организовать эффективное взаимодействие, сдерживать агрессию, служить средством создания образа «своего» в данной культуре, в данной ситуации». (Ипполитова 2004: 177)

В работах Ипполитовой Н.А., Гойхмана О.Я. подчёркивается, что речевой этикет играет большую роль в том, как именно используются те или иные языковые явления. Он регулирует употребление таких формул языка, как приветствия, прощания, обращения, просьбы, побуждения, извинения и т. д. Знание правил речевого этикета помогает сгладить противоречия, обеспечивает неконфликтность общения, вежливость в определённых ситуациях. Правила речевого этикета действуют как при устном, так и при письменном общении в определённых этикетных ситуациях при совершении этикетных действий.

В таких этикетных жанрах, как благодарность, поздравление, приветствие, извинение, прощание, просьба, приглашение средствами выражения могут быть побудительные конструкции. Например, при прощании – «Будь здоров!» «Не поминайте лихом!» «Прощайте!». При поздравлении – «Позвольте поздравить Вас!». В различных ситуациях широко используются следующие формы просьб: «Пожалуйста, скажите...», «Пожалуйста, объясните...», «Я просил бы вас не перебивать», «Прошу вас уточнить сказанное...», «Будь другом...», «Не могу ли я...?», «Нельзя ли...?», «Можно...?». При извинении используются формулы с глаголами *извинить*, *простить*. Например: «Извините», «Простите», «Прошу извинить за...», «Прошу прощения», «Не сердитесь на меня...». Некатегоричное приглашение выражается конструкциями типа: «Могу ли я пригласить вас...?», «Просим вас посетить...».

Соблюдение правил речевого этикета необходимо как при устном общении, так и при письменном (деловом) общении. «Деловая корреспонденция характеризуется императивностью и предписующе-долженствующим значением языковых единиц, что выражается различными средствами и способами». (Кукушкин 2010: 72). Например, использование неопределённой формы глагола в инфинитивных конструкциях. Для выражения императивности инфинитив в деловых текстах используется со словами *приказываю*, *постановляю*, *следует*, *необходимо*, *обязан*, *обязуется*.

Побудительные конструкции являются одним из языковых средств речевого воздействия «автора устного или письменного сообщения на его адресата с целью убеждения в чём-то, призыва к совершению или не совершению им определённых действий». (Чернявская 2006: 25).

По мнению Остроушко Н.А. при речевой коммуникации влияние на содержание и форму высказываний оказывают такие особенности говорящего и адресата, как:

- социальный статус;
- психологические и познавательные качества;
- возрастные особенности.

Очень важно также учитывать особенности источника информации (сообщается ли информация СМИ или конкретным индивидом) и адресата (направлена ли информация на группу людей или одного человека).

Таким образом, основная цель обучения использованию различных видов побудительных предложений при речевом общении – формирование речевой, социокультурной и социолингвистической компетенций, предусматривающих знание необходимых для культуры речевого общения условий, таких как стилистическая правильность, логичность, употребление формул речевого этикета.

Перечисленные условия ставят перед нами актуальную задачу выработки определённой стратегии для формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при общении на русском языке в армянской аудитории, а также у иностранных студентов, языком-посредником которых является английский.

1.2. Классификация побудительных предложений

Наличие коммуникативной (лингвистической, социолингвистической и прагматической) компетенции у студента является предпосылкой развития культуры речевого общения. Лингвистическая компетенция предполагает правильное уместное употребление определённых языковых средств в процессе речевого общения. Сюда входят грамматическая и семантическая компетенции. Для их развития необходимо определить, какие грамматические элементы, категории, структуры, процессы и отношения должны усвоить студенты. Вопрос о видах семантических отношений, которыми должен овладеть студент, также является актуальным. В частности, в данном параграфе речь идёт о средствах выражения семантики побуждения, предлагается классификация побудительных предложений, основанная на анализе языковых и семантических средств.

В современной лингвистике языковые структуры рассматриваются в широком контексте общения. Взаимосвязь между языковыми и неязыковыми элементами общения характеризуют язык как многоплановое явление. В качестве двух основных аспектов языка Почепцов Г.Г. выделяет структурность и коммуникативность, из которых центральным аспектом выступает коммуникативность, а структурность выполняет вторичную роль. Общение осуществляется посредством определённых языковых структур, и оно немислимо без них, однако ориентация на коммуникативность обуславливает изучение высказывания как коммуникативной единицы.

«К числу коммуникативно значимых аспектов семантики относят также то или иное возможное дальнейшее прочтение высказывания. За данным содержанием может стоять совершенно другое сообщение, поэтому коммуникативный анализ не должен ориентироваться только на словесно привязанную семантику». (Почепцов 1987: 10)

Классификация простого предложения проводится с учётом разных оснований. Как правило, традиционно по цели высказывания выделяются три основных вида предложений:

- **повествовательные** предложения (declarative sentences, պատմողական նախադասություններ), которые заключают в себе сообщение о каком-либо утверждаемом или отрицаемом факте, явлении, событии и т.д. или описание их;
- **вопросительные** предложения (interrogative sentences, հարցական նախադասություններ) заключают в себе вопрос, предполагающий обязательный ответ;
- **побудительные** (imperative sentences, հրդրական նախադասություններ) предложения выражают различные оттенки побуждения к действию.

Данной классификации придерживается ряд учёных, в частности, Валгина Н.С. и Розенталь Д.Э., Бузаров В.В., Асатрян М.Е.

Иногда вопросительные предложения противопоставляются повествовательным и побудительным, но, тем не менее, побудительные предложения составляют самостоятельный тип. (Грамматика современного русского литературного языка 1970: 545)

Кроме перечисленных основных типов предложений по цели высказывания, можно выделить и такие значения, как согласие/несогласие, отказ, желание, ирония, возражение, упрек, намек, удивление, возмущение и др. Они могут приобретать первостепенное значение в определённых контекстах.

Следует отметить, что основные функциональные и вместе с тем модальные типы предложений - предложения повествовательные, вопросительные и побудительные - определяются также при помощи различий в интонации. По справедливому замечанию Хачикян А.Я., правильность устной речи обусловлена правильностью интонации предложения и правильностью ударения.

Одним из необходимых средств оформления побуждения в русском является интонация, так как оттенки значения побудительных конструкций недостаточно чётко выражаются структурно. Очень часто от интонации зависят различия таких типов волеизъявления, как просьба и мольба, т.е. одно и то же предложение может восприниматься как просьба или мольба в зависимости от интонации.

Например: Папироса у меня погасла, дай-ка огоньку, сержант. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Вы уж нас простите, Павлик, что мы на поезд опоздали. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Ты только не бойся, не бойся быть счастливым ... Не бойся, мой бедный Марат. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат)

То же самое можно сказать и о приглашении, совете и предложении.

Например: Давай! Давай! Девчонки, садитесь к столу. Давай, Прохор. (М.А. Горький. Васса Железнова) Марик, не делайте глупостей, возвращайтесь: у меня такая чудесная жилплощадь. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат). Входи, Марат. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат)

Можно сказать, что побудительные предложения, которые выражают приказ или требование, произносятся с восходящей интонацией и характеризуются большей силой напряжённости. Предложения, выражающие совет, просьбу, мольбу, обычно произносятся с нисходящей интонацией и характеризуются меньшей силой напряжённости.

Смирницкий А.И. выделяет интонационные модификации повелительного предложения «Мелодия I», (оттенок большей категоричности) и «Мелодия II» (оттенок ослабленного побуждения). (Смирницкий 1957: 262)

Следует отметить, что в русском языке в разных разрядах побудительных предложений интонация имеет различную степень важности. Так в предложениях, где есть глагол в форме императива или же глагол в сослагательном наклонении, интонация выступает как дополнительное средство.

Например: Валяй, валяй, говори! (М.А. Горький. Егор Булычов) Когда так, идите по своим делам. (М.А. Горький. Егор Булычов)

Интонация резко изменяет значение форм и создаёт характер волеизъявления в предложениях, которые выражены инфинитивом.

Например: Вася, ужинать! (М.А. Горький. Васса Железнова). Принесть... принесть... (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час).

Значительную роль интонация играет в предложениях с глаголом в форме будущего простого. При помощи особой интонации эти предложения звучат как распоряжения.

Например: Тотчас напишешь мне, как Фёдор. (М.А. Горький. Васса Железнова).

Прошедшее время *пошёл* в русском языке с интонацией решительного приказа выражает приказ с экспрессией раздражения, грубости.

Например: Пошёл вон, чёрт. (М.А. Горький. Васса Железнова). Пошла вон, Анна. (М.А. Горький. Васса Железнова).

Есть также предложения, в которых побудительность выражается только интонацией. Валгина Н.С., рассматривая вопросительные предложения, считает, что так называемые «вопросительно-побудительные предложения» выражают не просто желание что-нибудь узнать, а побуждение собеседника совершить то или иное действие.

Не выпить ли нам по сему случаю? (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час)

Побудительные предложения передают множество оттенков императивности (приказ, побуждение, просьба, совет, предложение, приглашение и т.д.), которые во многом определяются конситуацией и интонацией.

Все эти значения побуждения теснейшим образом связаны со своими средствами выражения, поэтому мы нашли целесообразным классифицировать побудительные предложения в соответствии со средствами выражения семантики побуждения, как это делают Прибыток И.И., Бузаров Г.Г., Шахматов А.А., Смирницкий А.И. Таким образом, опираясь на идеи вышеперечисленных авторов, мы выделили предложения собственно **императивные** и **безимперативные**. Безимперативные предложения в свою очередь делятся на **глагольные** и **безглагольные**.

«Изучая правила составления предложений, синтаксис должен, прежде всего, выяснить, как слова и словосочетания, объединяясь в структуре предложения в качестве его членов, образуют предложения и в чём заключаются характерные конструктивно-грамматические признаки предложения». (Виноградов 1955: 400)

Двумя характерными признаками предложения в русском языке являются интонация и предикативность, к которой относятся такие грамматические категории, как объективная модальность, синтаксическое время и лицо. Благодаря этим категориям предложение является единицей речевого общения, которое выражает отношение говорящего к объективной действительности и содержит определённую мысль.

Прибыток И.И. считает необходимым в семантике побудительных предложений выделить центр и периферию. Центром является собственно повеление, приказ, а в периферию входят все остальные оттенки побуждения. Выделить центр и периферию достаточно сложно, так как нет чётких разграничительных признаков. Тем не менее, центр системы составляют первичные функции форм, т.е. центр грамматического класса побудительных предложений составляют те предложения, которые содержат глагол в императивной форме (повелительном наклонении). Основным назначением глагола в форме императива является побуждение слушающего к совершению действия, и поэтому он составляет центр системы. Вопрос об элементах, которые входят в периферийную область побудительных предложений является спорным.

К периферии можно отнести определённые лексико-грамматические средства оформления побудительных предложений. Отметим, что между такими типами предложений, как повествовательные, вопросительные и побудительные в ряде случаев сложно провести чёткие границы, так как существующие формальные критерии, на основе которых традиционно выделяются эти типы предложений, иногда недостаточно достоверны. Например, по определению Валгиной Н.С. и Розенталь Д.Э. бывают предложения вопросительно-повествовательные, вопросительно-побудительные и повествовательно-побудительные. Возникает вопрос относительно отграничения периферийной области побудительных предложений от смежных с ней периферийных областей повествовательных и вопросительных предложений. Прибыток И.И. предлагает следующее решение этого вопроса. К периферийной области побудительных предложений относятся предложения, в которых волеизъявление выражается и без участия глагола в повелительном наклонении, т.е. чётко может указываться требуемый объект, признак действия, в случае с инфинитивом само действие (в английском

требование совершения действия может оформляться при помощи герундия). Побуждение может оформляться и при помощи глагола в форме будущего или прошедшего времени.

Это такие предложения, как:

Бутылку вина. Две бутылки. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Спокойно! (М.А. Горький. Васса Железнова)

Такие предложения, в которых отсутствуют глаголы в императиве, по терминологии Прибыток И.И., называются «безымперативными» побудительными предложениями. (Прибыток 1971: 6)

Семантика побудительности, помимо основных значений, представляет целую гамму оттенков побуждения, которые, даже в императивных предложениях, во многом определяются конситуацией и лексическим составом. Поэтому мы нашли целесообразным использовать в качестве принципа классификации более чёткие языковые факты. Принимая за основу классификации побудительных предложений средства выражения побуждения, мы разделили класс побудительных предложений на императивные и безымперативные. Взяв за основу классификации Бузарова Г.Г. и Прибыток И.И. в английском языке, мы, в свою очередь, разделили в русском языке безымперативные предложения на глагольные и безглагольные. К безымперативным глагольным побудительным предложениям относятся те, в которых побуждение выражено глагольной формой, но не формой повелительного наклонения. Это может быть глагол в сослагательном наклонении, форма прошедшего времени, будущего времени, неопределённая форма глагола (в английском герундий (*gerund*), в армянском *սխորնշ րէրրիւ*), вопросительные конструкции. К безымперативным безглагольным побудительным предложениям относятся такие предложения, центром которых являются существительные, наречия и междометия. Эти безглагольные конструкции относятся к неполным ситуативным предложениям. Для этих двух типов безымперативных побудительных предложений очень важную роль играют побудительная интонация и конситуация, так как в подобных предложениях семантика побудительности выражается именно благодаря интонации и контексту. В безымперативных предложениях побуждение выражается при помощи лексико-синтаксических средств.

Таким образом, можно сказать, что центр класса побудительных предложений составляют собственно императивные предложения, в которых побуждение выражается грамматической формой повелительного наклонения, а периферией являются безимперативные предложения, в которых побуждение выражается лексико-грамматическими средствами.

Например, конструкции, характеризующиеся прямым волеизъявлением, т.е. глаголом в императиве.

Уходи прочь отсюда. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Не мучайте мальчишку. Отпустите его. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Расскажи, милая, о том, что я узнал. (А.Н. Арбузов. Годы странствий)

Предложения безимперативные, т.е. конструкции, в которых побуждение выражено лексико-грамматическими средствами, такими как глагол в форме инфинитива, глагол в сослагательном наклонении, глагол в изъявительном наклонении будущего времени.

Например: Вот вам бы обратить на это внимание, статейку в газете заказать... (М.А. Горький. Васса Железнова) За границу поедешь, Анна. (М.А. Горький. Васса Железнова)

Рассмотрим форму повелительного наклонения как основную форму выражения побуждения. Повелительное наклонение считается частным, но в то же время основным грамматическим способом передачи модальности, то есть, как уже отмечалось выше, предложения, содержащие глагол в форме императива, составляют ядро класса побудительных предложений.

По определению Исаченко А.В., императив – это форма прямого обращения, в котором говорящий побуждает слушающего к совершению действия, выраженного глаголом. Наличие говорящего и слушающего – это основное условие для использования формы императива.

«Сразу же можно заметить, что одно из традиционных наклонений - императив - соотносится не с модальностью, а с коммуникативной рамкой, обеспечивая выражение побудительности как прямого волеизъявления, в противопоставлении сообщению и вопросу». (Касевич 1988: 204)

Изъявительные и императивные конструкции отличаются определёнными синтаксическими и интонационными средствами.

Морфологическая форма повелительного наклонения глагола обозначает волеизъявление, обращённое к исполнителю. «Императив представлен в русском языке тремя личными формами, образующимися от глаголов совершенного и несовершенного вида. Формы второго лица (единственного и множественного числа) представлены видовыми парами *пиши/напиши, пишите/напишите*. Форма первого лица множественного числа *напишем!* образуется только от глаголов совершенного вида. Эту форму нельзя считать омонимичной форме первого лица будущего времени изъявительного наклонения. Если пропуск личного местоимения *мы* в изъявительном наклонении является лишь факультативным, так что полная, не эллиптическая форма звучит *мы напишем*, то в императиве местоимение *мы* полностью отсутствует». (Исаченко 1957: 8)

Безымперативные побудительные предложения в свою очередь делятся на безымперативные глагольные и безымперативные безглагольные, которые мы также называем неполными ситуативными побудительными предложениями. В безымперативных побудительных предложениях, т.е. в предложениях, в которых отсутствует глагол в форме императива, волеизъявление осуществляется при помощи лексико-грамматических средств.

Рассмотрим **безымперативные глагольные побудительные предложения**. В подобных конструкциях побуждение может выражаться при помощи формы глагола изъявительного наклонения будущего и прошедшего времени, а также при помощи глагола в сослагательном наклонении.

Так в русском языке побуждение может быть выражено формами прошедшего времени глаголов *начать, кончить, пойти, поехать, полететь, взять, взяться и т.д.*

Например: Поехали. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Начали. Дёргай! (М.А. Горький. Васса Железнова) Ну, пошли ко мне. (А.Н. Арбузов. Годы странствий)

В предложении побуждение может быть выражено также формой будущего времени.

Например: Тотчас напишешь мне – как Фёдор. (М.А. Горький. Васса Железнова) Если Фёдор плох – дождёшься конца. (М.А. Горький. Васса Железнова) Впрочем после поговорим об этом обо всём. (М.А. Горький. Васса Железнова) А теперь – вот что: пойдёшь в жандармское управление, спросишь полковника Попова. (М.А. Горький. Васса Железнова) Напомнишь, чтоб

разбудили его. (М.А. Горький. Васса Железнова) За границу поедешь, Анна. (М.А. Горький. Васса Железнова)

Побуждение может выражаться в русском также при помощи сослагательного наклонения. Такие предложения в основном выражают совет, мягкое, косвенное побуждение.

Например: Ты бы помирился с ней. (М.А. Горький. Егор Булычов) А потом ты бы с блаженным Прокопием поговорил. (М.А. Горький. Егор Булычов) Ты Егорий не соблазнялся бы медведем-то, куда уже тебе охотиться. (М.А. Горький. Егор Булычов) Вы бы серьёзно что-нибудь сказали. (М.А. Горький. Егор Булычов)

В русском языке нерешительные или деликатные просьбы могут выражаться несобственно-вопросительными предложениями с отрицательной частицей *не* в сочетании с частицей *ли*.

Например: Не выпить ли нам по сему случаю? (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Не сыграть ли нам партию в бильярд в ожидании трапезы? (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час)

В русском языке выделяются инфинитивные безымперативные побудительные предложения, которые выражают категорический приказ. Для инфинитивных безымперативных побудительных предложений значительную роль играют интонация и контекст.

Например: Обождать. Я желаю жениться в организованном порядке... (В.В. Маяковский. Клоп) Опустить! Кто за поправку Сибири? Воскресить! (В.В. Маяковский. Клоп) Ток включить по моему сигналу. (В.В. Маяковский. Клоп)

Как уже отмечалось, к побудительным предложениям, в которых побуждение выражается лексико-синтаксическими средствами, относятся и **безымперативные безглагольные предложения**. Это предложения, в которых отсутствуют глагольные формы.

Безымперативные побудительные предложения характерны для разговорной речи, а также языка военных команд. Заключённое в безглагольных побудительных предложениях количество информации является достаточным для беспрепятственного осуществления процесса общения. И в этом плане безымперативные безглагольные побудительные предложения не отличаются от предложений, содержащих подлежащее и сказуемое.

Что касается структуры безимперативных безглагольных побудительных предложений, то для них важной является языковая ситуация, которая делает мысль, выраженную данным предложением, ясной, и поэтому наличие определённых языковых элементов не нужно.

При выделении классов безимперативных безглагольных побудительных предложений, мы опирались на относящиеся к английскому языку структурно-морфологические классификации Бузарова В.В. и Прибыток И.И., которые отличаются широтой охвата языковых явлений. Бузаров называет структурный центр этих предложений «главным членом» («principle part»). Нам представляется более приемлемым термин Прибыток И.И. «ведущий компонент» или «синтаксический центр» предложения.

Таким образом, в зависимости от морфологической природы структурного центра предложения мы выделяем следующие виды **безимперативных безглагольных побудительных предложений** в русском языке: субстантивные, адвербиальные, междометные, вокативные.

1. **Субстантивные** побудительные предложения, синтаксический центр которых выражен существительным.

Например: Стало быть так: три салата, три шашлыка и выпить. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Мебель (вин. п.)! Немедленно – мебель (вин. п.)! (А.В. Вампилов. Утиная охота) Шура ... Глаха – доктора (вин. п.)! (М.А. Горький. Егор Булычов) Внимание (им. п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Одну минуточку (вин. п). (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Терпение, мой друг, терпение (им.п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Хлебушка, хлебушка (род. п) ... (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Крыс (род. п.)... достаньте мне крыс. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) По местам (дат. п). (М.А. Горький. На дне) В тень (вин. п.) (М.А. Горький. На дне) Правильно, за Ниночку (вин. п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) К ответу (дат. п.) (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат)

Как видно из примеров, подобные субстантивные предложения могут быть выражены существительными в разных падежах.

2. **Адвербиальные** безымперативные побудительные предложения, где синтаксический центр представлен наречием или наречным выражением. Такие предложения побуждают собеседника к определённому состоянию, зависящему от контекста.

Например: Тихонечко. Я вас побить могу. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Скорее ... (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Идём ... Скорей. (М.А. Горький. Егор Булычов) Сюда!... сюда!... (А.В. Вампилов. Утиная охота). Тихо... не спугните эту лунатичку! (В.В. Маяковский. Клоп). Осторожно!!! Не упустите, не помните животному лапки. (В.В. Маяковский. Клоп).

3. Выделяются также и побудительные **междометные** предложения.

Например: Ш-ш! Не сердись, Вася... Часы, – они... (М.А. Горький. На дне). Ты своё получила, наварила – довольно! Марш! (М.А. Горький. Васса Железнова) Чтобы говорит, на улице тобой не пахло... ни-ни! (М.А. Горький. Враги). Ну, баста! Хорошенького понемножку. (М.А. Горький. Враги). Тсс!!! Довольно этой ревности! (В.В. Маяковский. Баня).

4. Одним из типов безымперативных безглагольных предложений являются так называемые **вокативные** предложения, в которых ведущий компонент выражен собственным именем или определённым словом, обозначающим слушающего. Необходимо отметить, что следует отличать вокативные предложения от обращений. Если после определённого слова, обозначающего слушающего, текст отсутствует, и оно само побуждает слушающего к чему-то, значит в таком случае мы имеем дело с вокативным предложением. Конечно, решающую роль для вокативных предложений играют интонация и контекст. Без определённой интонации и контекста слово, обозначающее слушающего, не несло бы в себе семантики побуждения. Вокативные предложения в основном несут в себе семантику призыва или упрёка, желания, чтобы собеседник не продолжал речь. Конечно, эти предложения полностью зависят от контекста.

Греков (просто). Я люблюсь вами, а не смеюсь...

Полина (поражена). Что? Дядя ... (М.А. Горький. Враги)

Аркадина (смеётся). Да, это эффект.

Треплев. Мама! (А.П. Чехов. Чайка)

- Лиза, - произнёс Лаврецкий, - Лиза, - повторил он и склонился к её ногам ... (И.С. Тургенев. Дворянское гнездо)

Итак, нижеприведённая схема 1 отображает представленную нами классификацию побудительных предложений.

Схема 1



1.3. Сопоставительный анализ средств выражения семантики побуждения русского, армянского и английского языков

На каждом этапе обучения решаются конкретные задачи. Условия решения этих задач требуют определить языковой материал, необходимый для достижения результата на каждом этапе обучения. По мере развития и совершенствования навыков речевого общения вводится более сложный материал, отражающий грамматический и лексико-семантический минимум данного этапа.

Одним из критериев отбора этого минимума в целях обучения использованию побудительных конструкций в устном и письменном общении является подход, базирующийся на совпадениях или несовпадениях языковых явлений в контактирующих языках.

Сравниваемые языки - русский, армянский и английский. Это обусловлено тем, что в неспециальных вузах Армении существуют группы англоязычных студентов, и условия обучения этих студентов общению на русском языке также требуют отбора языкового минимума.

Речь идёт о сопоставительном анализе для выявления особенностей соотношения средств выражения семантики побуждения в контактирующих языках. В качестве материала для сопоставления приведены примеры из драматических произведений русских, армянских и английских авторов, а также использовались материалы из Национального корпуса русского языка (<http://www.ruscorpora.ru/>).

Основным объектом сопоставительного анализа в данной работе является исследование следующих уровней системы языка: грамматический и лексико-семантический.

Основная цель такого сопоставления заключается в следующем:

- выявление наиболее существенных «расхождений на фоне установленного сходства» (Ярцева 1981: 31);
- выявление трудностей при обучении.

В лингвистических и методических исследованиях таких авторов, как Саркисян И.Р., Ерицян Ф.П. выделяются три основных типа расхождений при сопоставлении грамматических явлений, которые имеются во всех трёх языках:

- грамматическое явление существует в изучаемом языке, но отсутствует в родном;
- грамматическое явление присутствует в обоих языках, но различается по способу выражения и выполняемым ею функциям;
- грамматическое явление отсутствует в изучаемом языке и наличествует в родном языке студентов.

В данной работе выделены исходные позиции для такого сопоставления.

1. Армянский – родной язык студентов. Английский – язык-посредник для студентов. Наличие или отсутствие в них тех или иных языковых явлений, существующих в русском, играет важную роль в обучении общению на русском языке.
2. Принимая во внимание важность умения правильного адекватного использования средств выражения семантики побуждения в речи при устном и письменном общении, мы берём за основу изложенную в предыдущем параграфе классификацию побудительных предложений.

Из первых двух предпосылок вытекает цель данного сопоставления: выявить как сходства, так и расхождения средств выражения семантики побуждения в русском, армянском и

английском языках; выделить явления, актуальные именно для формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при общении на русском языке как иностранном; определить зоны транспозиции и интерференции.

В этой связи мы рассматриваем следующие средства выражения семантики побуждения в русском, армянском и английском языках:

- императивные побудительные предложения;
- безымперативные глагольные побудительные предложения;
- безымперативные безглагольные (неполные ситуативные) побудительные предложения.

1.3.1. Императивные побудительные предложения в русском, армянском и английском языках

Рассмотрим форму повелительного наклонения как основную форму выражения побуждения в русском языке в сопоставлении с армянским и английским.

Уже отмечалось, что форма повелительного наклонения глагола обозначает волеизъявление, обращённое к исполнителю, поэтому основными формами императива являются формы второго лица в единственном и множественном числе, образованные от глаголов совершенного и несовершенного видов. Например, *неси/принеси, несите/принесите*. Валгина Н.С. указывает, что «первое лицо множ. ч. повелительного наклонения выражается формой первого лица множ. ч. настоящего времени или, чаще, будущего простого, произносимой с особой интонацией приглашения». (Валгина 1971: 251) Например: *Приступим!*

В английском существует одна форма повелительного наклонения, которая формально совпадает с формой инфинитива без частицы *to*. (Каушанская 1973: 134)

В армянском языке форма императива (հրահանգական եղանակ) представлена двумя формами глагола второго лица единственного и множественного лица (եղիր, եղեք), отрицательная форма которых образуется при помощи частицы մի՛ (մի՛ եղիր, մի՛ եղեք): Отрицательная форма в армянском также называется запретительной (արգելական) (Ավետիսյան 2014: 168, Աբրահամյան 2012: 86)

«Наиболее частой структурой побудительных предложений являются предложения, в которых сказуемое выражено различными формами повелительного наклонения. Однако в русском языке форма повелительного наклонения значительно разнообразнее и имеет смысловую специфику». (Вагнер 2005: 41) В армянском также смысловая специфика во многом зависит от интонации.

Например: Вот, возьми, а то потеряешь. (А. Н. Арбузов. Годы странствий) Here, take it or you'll lose it. Միտ՛, վերցրո՛ւ, թե չէ կկորցնես:

Возьмись за дело. Помни, тебе надо закончить работу над препаратом. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) See about your work. Remember you must finish your work at the medicine. Գործի անցի՛ր: Հիշի՛ր, դու պետք է վերջացնես դեղամիջոցի վրա աշխատանքը:

Позвоните в кассу и ещё раз уточните сбор. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Call the box-office and define the fundraising once more. Զանազահարերք դրամարկը և մեկ անգամ էլ ճշտեք հավաքած գումարի չափը:

Ты мне сначала на мои слова ответь серьёзно, вот что. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) At first reply to my words seriously, that's what I mean. Դու սկզբից իմ խոսքերին լուրջ պատասխանի՛ր, ահա թե ինչ:

Из приведённых примеров видно, что в русском и армянском языках при обращении ко второму лицу (и в двусоставных, и в односоставных определённо-личных предложениях) используется форма как единственного, так и множественного числа повелительного наклонения. При этом следует отметить, что глагол повелительного наклонения в русском, английском и армянском языках без *не* (*don't*, *մի՛*) выражает различные значения в зависимости от конситуации и лексического состава. Это такие значения, как приказ, просьба, мольба, призыв, принуждение и т.д. Такие примеры приводились выше.

Отметим, что отрицательные формы повелительного наклонения на армянский могут переводиться также при помощи отрицательной формы глагола в желательном наклонении будущего времени (չգրե՛ս, չկարդա՛ս). (Ավետիսյան 2014: 169, Պետրոսյան 1987: 426)

Отрицательные предложения, т.е. предложения с частицей *не* (*don't, uĥ'*) в зависимости от конституции могут выражать также значения нецелесообразности с оттенком предостережения, совета, просьбы, запрета и т.д.

Например: Ах не надо, не надо, не мучайте бедное животное. (В.В. Маяковский. Клоп) Oh no, no, don't hurt the poor animal. Ախ, պէտք չէ, պէտք չէ, մի՛ տանջեք խեղճ կենդանուն:

Не спугните эту лунатичку... (В.В. Маяковский. Клоп) Don't frighten this moon-head... Մի՛ վախեցրեք այդ լուսնորդին...

Вы, товарищ Скрипкин, внимание на эти грубые танцы не обращайтесь, они вам нарождающийся тонкий вкус испортят. (В.В. Маяковский. Клоп) Comrade Skripkin, don't pay attention to those rude dances, they will spoil your newly emerging exquisite taste. Դուք, ընկեր Սկրիպկին, ուշադրություն մի՛ դարձրեք այս կոպիտ պարերին, նրանք կփչացնեն ձեր նոր առաջացող նուրբ ճաշակը:

Не надевайте двух галстуков одновременно, особенно разноцветных... (В.В. Маяковский. Клоп) Do not put on two ties simultaneously, especially of different colours... Մի՛ կրեք երկու փողկապ միաժամանակ, հատկապես տարբեր գույների...

Отметим, что в трёх языках использование вспомогательных глаголов и частиц может влиять на смысловую окраску предложения. Так, например, для усиления категоричности приказа, а также для того, чтобы сделать предложение более выразительным, в английском употребляется вспомогательный глагол *do*.

Например: Do hold your tongue, Clara. (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest) Before I go, Eliza, do forgive Higgins. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Do stay with us, Eliza. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Do look happy. (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest)

В русском языке побуждение может смягчаться при помощи частицы *-ка*.

Например: Не балуй... Иди-ка спать... (М.А. Горький. На дне) Слушай-ка, что я тебе скажу. (М.А. Горький. На дне) Глядите-ка... смотрите-ка... помер! (М.А. Горький. На дне)

В армянском языке употребление модального слова *մի* с формой глагола в повелительном наклонении, придаёт высказыванию оттенок мягкой просьбы или наоборот некоторой

раздражительности. Опять же оттенок значения зависит от интонации и конситуации.
(*Մասնաթիվ* 1987: 138)

Например: Sn', մի հլա ինքդ էլ քննիր ու տես, թե այդպե՞ս է: (Ա. Շիրվանզադե, Ժայռը)
Բայց առաջ մի դե՛սն արի... (Ա. Շիրվանզադե, Ժայռը) Քո կենացը. Հլա մի խմի՛ր... (Ա.
Շիրվանզադե, Ժայռը) Սահակ, էդ րյուսկաներն մի լցրու՛. բողաղս չորացավ... (Ա.
Շիրվանզադե, Ժայռը) Խմիր ու մին սազ ածիր, որ քե՛ֆս բացվի: (Ա. Շիրվանզադե, Չար ոգի)
Մին դեն դիր այդ սատանի տոտիկը. մի քիչ հանգստանանք: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

Следует отметить, что в предложениях, содержащих форму синтаксического повелительного наклонения, реальный исполнитель может быть так или иначе представлен. В русском, армянском и английском языках он может быть представлен самой глагольной формой в сочетании с обращением. «Императив в своём прямом повелительном употреблении предполагает, как уже было сказано, типичную речевую ситуацию прямого обращения. Он является в известном смысле глагольной параллелью звательной формы (вокатива); ср.: *Эй ты, Ваня, послушай! Дети, не шумите!* Это связано с призывной функцией как звательной формы (в русском литературном языке отсутствующей), так и императива». (*Исаченко* 1957: 6)

Наример: Входи, Марат! (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Come in, Marat! Նե՛րս անցիր,
Մարտի:

Не позволяй мне быть слабым, Лика. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Don't allow me to be weak, Lika. Մի՛ թող ինձ թույլ լինել, Լիկա:

Идём, Павлик. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Let's go, Pavlik. Գնացի՛ւք, Պավլիկ:

Перестань конфузить, Александр... (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Don't be shy, Alexander. Ամաշելուդ վե՛րջ տուր, Ալեքսանդր:

В английском языке в большинстве случаев в побудительных предложениях нет местоимения второго лица (you), выступающего в качестве обращения. Однако это не означает, что значение лица, обращённости отсутствует в английском, несмотря на то, что в английском языке, в отличие от русского, форма повелительного наклонения глагола-сказуемого не указывает на лицо, число. Напротив, все эти предложения объединяются именно значением

второго лица, так как говорящий всегда обращается со своей просьбой или приказом к слушающему. Однако иногда личные местоимения *ты/вы (you)* могут появляться в предложении. В армянском языке оттенок значения высказывания не меняется от употребления местоимений *ընի/ընիք*, а зависит от интонации. В русском языке это несколько смягчает побуждение. В английском же языке, как отмечает Бузаров В.В., при наличии местоимения высказывание звучит несколько фамильярно.

Например: Ты, конечно, не волнуйся... Ты, Полечка, помни, что ты сама можешь понять, что нашу жизнь, мою жизнь может устроить только твоё доброе желание. (В.В. Маяковский. Баня). Certainly don't worry,... Polechka, remember that you yourself must understand that our life, my life can be arranged only by your good will.

Ты прости меня, Леон, я наговорил лишнего. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Forgive me, Leon, I have said what I shouldn't say.

Ты не обвиняй себя, что она умерла. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Don't accuse yourself of her death.

Эти предложения переводятся на английский язык без местоимения, поскольку, как мы уже отмечали, наличие местоимения в подобных предложениях в английском придаёт им некоторую фамильярность. Приведём несколько примеров из английской литературы.

Например: You give me that handkerchief. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) You mind what I tell you or I'll put a spell on you that'll make you lep. (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island) You drive me home. (G. Bernard Shaw. Pygmalion)

Отметим, что в сочетании с грубой интонацией или в зависимости от контекста такое предложение с местоимением и в русском может звучать пренебрежительно.

Например: Отстань ты от меня с твоими грубыми агитками... Во! (В.В. Маяковский. Клоп) Гражданин, а гражданин, вас вежливо просят, убирайтесь вы отсюда! (В.В. Маяковский. Клоп)

В английском языке подобные конструкции с местоимением *you* и глаголом в императиве похожи на повествовательные предложения, однако следует отличать обращение в побудительных конструкциях от подлежащего в повествовательных конструкциях. Кроме того,

местоимение *you* в побудительных предложениях находится под ударением, а в повествовательных предложениях в безударном положении.

В русском и армянском языках местоимения *ты/вы* (*դու/դուք*) могут встречаться и в утвердительных, и в отрицательных побудительных предложениях. В английском в отрицательных побудительных предложениях *you* может использоваться только в разговорной речи, причём вспомогательный глагол *don't* ставится перед *you*.

Например: Don't you hit me. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't you call me Miss Doolittle, do you hear me? (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't you give me none of your lip. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't you be nervous, old chap. (G. Bernard Shaw. Augustus Does His Bit) Don't you drive me too far. (G. Bernard Shaw. Augustus Does His Bit)

В качестве обращения и в русском, и в английском, и в армянском языках может использоваться местоимение *ты* (*you, դու*) в сочетании с существительным, часто имеющим уничижительное значение.

Например: Ты! Кин или гений и беспутство! Не ори! (М. А. Горький. На дне) You! Kinn or genius and dissolution! Don't shout! Դու՛, Քին կամ հանճար ու անառակություն, մի՛ գոռա:

Следует также отметить, что в английском предлог обычно стоит после глагола, однако в разговорной речи предлоги могут стоять перед местоимением *you*, после которого в основном идут глаголы *go, come* и *get*.

Например: Out you go! Up you come! (Oxford Advanced Learner's Dictionary)

В английском языке предложения с подобной инверсией – это конструкции с оттенком некоторой шутливости, что несколько смягчает приказ и звучит скорее как приглашение.

Временное значение побудительных предложений в трёх языках неопределённо: «побудительность может быть связана с волей к осуществлению чего-либо в реальном будущем». (*Русская грамматика. Синтаксис* 1982: 110)

Например: Выходи замуж за Онегина и поживи. (М.А. Горький. Васса Железнова) Marry Onegin and live for a while. Ամուսնացիր Օնեգինի հետ և ապրիր:

Иди, Андрей... После расскажешь. (М.А. Горький. Егор Булычов) Go, Andrey... You will tell me later. Գնա, Անդրեյ... Հետո կախտմես:

А вы заглядывайте. (А.В. Вампилов. Утиная охота) And you drop in. Իսկ դուք երևացեր:

Побудительность также может быть связана с волей к осуществлению чего-либо непосредственно в настоящем.

Например: Сядь сюда... Так! (А.В. Вампилов. Утиная охота) Sit down here... All right!
Նստիր այստեղ... Այսպե՛ս:

Глуши, Гаврило! Труби-и... (М.А. Горький. Егор Булычов) Stun them, Gavriilo! Blare...
Խլեցրո՛ւ նրանց, Գավրիլո՛ւ: Փչի՛ր...

Ты теперь посмотри! (М.А. Горький. Васса Железнова) Take a look now! Հիմա նայի՛ր:

Такие временные ограничения относятся не только к предложениям, где побуждение выражено при помощи глагола в форме императива, но и к другим побудительным предложениям, где побуждение выражается другими средствами.

Надо сказать, что в трёх языках при наличии двух однородных сказуемых или составного сказуемого оба глагола ставятся в форме императива. В английском между ними ставится соединительный союз *and*.

Например: Иди ляг, поплачь и усни. (М.А. Горький. Васса Железнова)

Գնացե՛ք, բերե՛ք, դաշնամուրը բա՛ց արեք: (Ս. Շիրվանզադե, Արմենուհի)

Go and catch the pig and hut it into the car: we are going to take it to Mr. Haffigan's. (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island)

Ещё одним грамматическим средством выражения побуждения в русском языке являются специальные частицы *давай, давайте, пусть, пускай, да*, и т.д., которые могут вносить побудительный оттенок в предложение. Рассмотрим их подробнее. В русском языке существует побудительное наклонение, которое является более широким понятием, чем повелительное наклонение. В отличие от последнего, побудительное наклонение, помимо формы императива, включает в себя и другие формы выражения побуждения, например, образованные при помощи вышеназванных частиц. «Форма синтаксического побудительного наклонения имеет сложную организацию, в которой используются как морфологические формы повелительного наклонения глагола, так и синтаксические формы со значением побудительности». (*Грамматика современного русского литературного языка* 1970: 580)

Можно сказать, что «в предложениях, включающих в свою структуру спрягаемую форму глагола, форма побудительного наклонения образуется соединением спрягаемого глагола в форме третьего лица единственного и множественного числа с одной из синтаксических частиц: *пусть, пускай, да*». (*Русская грамматика. Синтаксис* 1982: 111)

Исаченко А.В. считает, что такие конструкции, как *Пусть они сообщат! Пускай она расскажет!* не являются формами императива. В этих предложениях присутствует семантика побуждения, но в них не содержится прямого приказа или запрета из-за присутствующего в них третьего лица. «Эти высказывания лишены повелительной интонации и произносятся с другой, побудительной интонацией. Частицы *пусть* и *пускай*, правда, восходят генетически к императивам от глагола *пустить, пускать*, но в современном языке их связь с глагольной парадигмой полностью утрачена». (*Исаченко* 1957: 8)

Приведём несколько примеров с частицей *пусть* и *пускай*.

Пусть играет. (М.А. Горький. Егор Булычов) Let him play. Թոդ նվագի:

Пусть немного поголодают, это их охладит. (М.А. Горький. На дне) Let them starve a little, that will damp them. Թոդ մի քիչ սոված մնան, դա նրանց կսրտախեղի:

Пускай будет так – человеческая женщина. (М.А. Горький. Егор Булычов) Let it be so, woman. Թո՛ղ դա աղբյուր լինի, կին տղտղտ:

Пускай сопровождает. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Let him accompany. Թոդ ընկերակցի:

Между частицами *пусть* и *пускай* нет семантической разницы. Об этом могут свидетельствовать вышеприведённые примеры, в которых такие частицы взаимозаменяемы.

В русском языке существует также и частица *да*, которая, однако, является несколько архаичной и придаёт предложению некоторый пафос.

Например: Ступайте, Орест Леонтьевич, и да будет чиста ваша совесть... (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Go, Orest Leontievich, and let your conscience be pure. Գնացե՛ք, Օրեստ Լեոնտիևիչ, և թո՛ղ ձեր խիղճը մաքուր լինի:

Да закаляться души и сердца нашей молодёжи на этих зловещих примерах! (В.В. Маяковский. Клоп) Let the souls and hearts of our youth be tempered by those horrible examples! Թո՛ղ դ սէր երիտասարդների հոգիներն ու սրտերը կոփվեն այս տհաշտարուտ օրինակներից:

Как видно из вышеприведённых примеров, предложениям с частицами *пусть, пускай* в английском языке соответствуют так называемые *косвенные побудительные предложения* или *конструкции с let* (indirect imperative sentences по терминологии Бузарова В.В.). В английском языке также следует отличать конструкции с *let* от тех предложений, где *let* выступает как значимый глагол во втором лице в форме императива. Это различие заключается в том, что выражения типа *let us go* в смысле *разреши нам пойти* не могут быть сокращены как *let's*, и *let* как глагол всегда находится под ударением.

Так как побудительные предложения с частицами *пусть, пускай* в основном обращены к третьему лицу, то в английском им соответствуют предложения, начинающиеся с *let*, за которым следует личное местоимение в косвенном падеже (*him, her, it, them*) или существительное, а также неопределённое местоимение в общем падеже или другие местоимения.

В армянском языке частицам *пусть, пускай* соответствует модальное слово (եղանակավորիչ) թող/թողեք, которое при употреблении с глаголом в сослагательном желательном наклонении (ըղձական եղանակ) в форме третьего лица единственного и множественного числа образует конструкцию, выражающую побуждение. (Միսիրյան 1987: 139, Պետրոսյան 1987: 426)

Например: Լա՛վ, թող ձեռք քաշեն, երեկոյան բեր ու փողերն ստացիր... (Ա. Շիրվանզադե, Ժայռը) Թող պար գա, թող պար գա, պար ենք ուզում: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս) Թողեք Մանիշակս հանգստանա: (Ա. Շիրվանզադե, Չար ոգի) Թող տանջի, բայց ինձ, ո՛չ թե բեզ: (Ա. Շիրվանզադե, Չար ոգի)

В армянском так же, как и в случае с *let* в английском, следует отличать конструкции с *թող* + глагол в форме сослагательного желательного наклонения (ըղձական եղանակ) от предложений, где *թող* выступает как глагол в форме императива.

Например: Թո՛ղ, Մարտիրո՛ս, իրա՛նց կա՛մքն ա. կուզեն՝ ձեռք կբաշեն, չեն ուզի՝ թո՛ղ գնան, աստված իրանց հետ... (Ա. Շիրվանզադե, Ժայռը)

Отрицательные побудительные предложения, относящиеся к третьему лицу, образуются при помощи отрицательной частицы *не*, которая в русском языке ставится после частиц *пусть*, *пускай*, а так как в английском после *let* обязательно идёт личное местоимение в третьем лице, то частица *not* ставится после этого местоимения. В армянском отрицательная частица չ, присоединяясь к глаголу в желательном наклонении, образует отрицательную форму глагола, которая употребляется после модального слова թող.

Например: После одиннадцати пусть не торопится. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Let him not hurry after eleven. Տասնմեկից հետո թող չշտապի:

Пусть она не знает, пожалуйста. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Let her not know, please. Թող նա չիմանա, խնդրով եմ:

Или же в более неофициальной речи в английском *don't* ставится перед *let*.

Например: Oh, sir, don't let him lay a charge agen me for a word like that. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't let it do me any harm, Father Darlink. (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island)

Тем не менее необходимо отметить, что отрицательные побудительные предложения с *let* и *not* очень редко используются в повседневной жизни. Вместо этого обычно используются предложения типа *I don't want him to stay* или *He mustn't stay*.

Частицы *давай*, *давайте* в сочетании со спрягаемой формой глагола часто используются, внося такой оттенок волеизъявления, как приглашение к совместному действию. Простая форма императива первого лица множественного числа образуется, как уже было сказано, только от глаголов совершенного вида. От глаголов же несовершенного вида образуются описательные формы типа *давай писать*, *давайте писать*; *будем писать*, *будемте писать* и даже *давай(те) будем писать*.

Простая форма императива первого лица множественного числа может заменяться описательными формами типа *давай(те) напишем!*, *давай(те) прочтём!*

Рассмотрим следующие предложения, где частица *давай* вместе с инфинитивом образует описательную форму.

Например: Давайте лучше об Ольге Петровне говорить, чтобы вам не было скучно. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Давай-ка чай пить. (М.А. Горький. Васса Железнова)

Также можно привести примеры описательных форм с частицей *давай* в сочетании с формой императива первого лица множественного числа.

Давай устроим немедленный пир. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Давай лучше уедем в Москву и зайдём к твоей маме. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Давай опять заснём. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Ну те-ка, давайте отнесёмся серьёзно. (М.А. Горький. Васса Железнова)

Есть также предложения с частицей *давай* в сочетании с формой императива первого лица единственного числа.

Например: Давайте-ка я полежу лучше. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Давай я выглажу. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат)

В английском языке конструкциям с частицами *давай*, *давайте* также соответствуют побудительные предложения с *let*, *let's* или просто конструкции с *let*, *let's*. Например, вышеприведённые предложения на русском языке переводятся на английский следующим образом:

Let's better talk about Olga Petrovna, not to be bored. Let's have tea. Let's arrange a feast immediately. Let's better leave for Moscow and call at your mother. Let's sleep again. So, let's take it seriously.

В армянском этим частицам соответствуют модальные слова *արի/եղ, եղեք*, которые вместе с глаголом в желательном наклонении в форме первого лица единственного и множественного числа образуют побудительную конструкцию. Модальные слова *արի/եղ, եղեք*, при помощи которых образуются аналитические формы, следует отличать от глагольных форм в повелительном наклонении.

Например: Եկէք ավելի լավ է Օլգա Պետրովնայի մասին խոսենք, որ դուք չձանձրանաք: Արի թեյ խմենք: Եկ անմիջապէս խնջույք կազմակերպենք: Արի ավելի լավ է գնանք Մոսկվա և մտնենք մայրիկիդ մոտ: Արի նորից քնենք: Դե, եկէք լուրջ վերաբերվենք:

В армянском языке модальные слова *արի/եկ, եկէք* могут сочетаться с формой глагола в желательном наклонении в первом лице единственного числа.

Եկէք էս մի քիչ պատմեմ: Արի էս բացատրեմ:

Несмотря на то, что большинство побудительных предложений адресовано второму лицу, и в русском, и в английском, и в армянском конструкции с *давай, давайте, пусть, пускай (let)* адресованы первому или третьему лицу.

В английском языке конструкции, которые обращены к первому лицу, начинаются с *let*, за которым следует личное местоимение *me* в единственном числе или *us* во множественном числе (обычно употребляется сокращённая форма *let's* в неофициальной речи). Форма *let me* используется для выражения желания или решения говорящего совершить конкретное действие. В русском этой форме могут соответствовать выражения *давайте я, дайте мне, позвольте мне, разрешите мне* и т. д. В армянском этой форме соответствуют выражения *արի/եկ, եկէք էս, թող էս, թող լսվեք ինձ* и т. д.

Для того чтобы сделать конструкцию отрицательной, в русском языке частица *не* ставится после частиц *давай, давайте*, а в английском, так как за *let* обязательно следует местоимение, то отрицательная частица *not* ставится после этого местоимения. В армянском отрицательная частица *չ*, присоединяясь к глаголу в желательном наклонении, образует отрицательную форму глагола, которая употребляется после модальных слов *արի/եկ, եկէք*.

Например: Я тебя люблю, но давай не валять дурака. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) I love you but let us not play the fool. Ես քեզ սիրում եմ, բայց արի հիմարություն չանենք:

Однако в разговорной речи часто можно услышать отрицание с *don't*.

Например: Don't let's tell her what we did. (Oxford Advanced Learner's Dictionary)

Иногда для того, чтобы сделать конструкцию с *let* более выразительной, употребляется *do*.

Например: Do let me read them, Cecily. (Oscar Wilde. The importance of Being Earnest) Do let him tell his story, Higgins. (G. Bernard Shaw. Pygmalion)

Можно сказать, что кроме форм *let me* и сокращённой формы *let's*, все остальные конструкции (*let us, let him/her/them, let everybody*) довольно архаичны и имеют возвышенную книжную окраску.

Служебный глагол *быть* со значением второго лица единственного и множественного числа повелительного наклонения (*будь/будьте*) употребляется в побудительных предложениях, где нет спрягаемой формы глагола.

Например: Будь здорова, Лика, и ты не унывай, Леонидик. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Не будь грубой, Янина. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Будь уверен. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Будь счастлива, Лика, Лика... (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) Да, будь другом. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Будь здоров, артиллерист. (А.Н. Арбузов. Годы странствий)

Глагол *быть* используется в сочетании с другими частицами (пусть будет, давайте будем, чтоб было и т.д.).

Например: Пусть всё, всё будет сначала. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Let everything be from the beginning. Թող ամեն-ամեն ինչ սկզբից լինի:

Пускай будет так – человеческая женщина. (М.А. Горький. На дне) Let it be so, woman.

Թող այդպես լինի, կին արարած:

Так вот пусть это буду я. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) So let it be me. Ուրեմն թող դու ես լինես:

Ступайте, Орест Леонтьевич, и да будет чиста ваша совесть... (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Go, Orest Leontyevich, and let your conscious be pure... Գնացեք, Օրեստ Լեոնտիևիչ, և թող ձեր խիղճը մաքուր լինի...

Как видим подобные сочетания переводятся на английский при помощи *let* и *be*, а в армянском им соответствуют конструкции с *եղիր/եղեք, լինի*.

В английском языке вышеназванные побудительные предложения можно перевести с помощью вспомогательного глагола *be* в пассивных конструкциях.

Например: Be sure. Be happy, Lika, Lika...

Отрицательные предложения такого типа образуются при помощи *do* с отрицательной частицей *not*.

Например: Don't be rude, Janina.

Вспомогательный глагол *do* используется в побудительных предложениях также для того, чтобы сделать предложение более выразительным и убедительным. *Do* может использоваться и перед *be*.

Например: Do be quiet. (Гальперин И.Р. Большой англо-русский словарь.)

По-английски выражение *будь здоров* звучит как *keep well*.

Например: Keep well, Lika, and you cheer up, Leonidik. Keep well, artillerist.

В английском языке, как уже отмечалось, побуждение, в основном, выражается повелительным наклонением. И даже если в составе предложения есть какие-то модальные слова или вспомогательные глаголы, то наличие глагола в императиве обязательно.

Модальные глаголы, за исключением *dare*, не используются в побудительных предложениях.

Например: You'll not, so, and don't you dare repeat such a thing to me. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't you dare try this game on me. (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Don't dare speak to me. (G. Bernard Shaw. Pygmalion)

Следует отметить, что очень часто в русском языке в побудительных предложениях глагол сопровождается такими частицами, как *ну*, *ну-ка*, *нате-ка*.

Например: Ну, ступайте. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Ну не гляди на меня так, я твоя сестра, друг, слышишь? (А.Н. Арбузов. Годы странствий) А ну-ка, подуй. (М.А. Горький. Егор Булычов) Ну скажи, убил ты что-нибудь хоть раз? (А.В. Вампилов. Утиная охота) Нате-ка, пойдёте к вам. (М.А. Горький. Егор Булычов) Ну ладно, Витька, иди, занимайся. (А.В. Вампилов. Утиная охота) А ну-ка, сядь сюда. (А.В. Вампилов. Утиная охота) А ну, встань на солнышко – погляжу я на тебя. (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат)

Эта частица несколько смягчает побуждение. В английском языке в начале побудительных предложений свободно могут использоваться такие частицы как *just, only, merely, simply*, которые в некоторых случаях соответствуют русской частице *ну*. Частица *ну* в основном переводится на английский при помощи частиц *well* и *so*. Вышеприведённые примеры можно перевести на английский следующим образом:

So, go away. Just don't look at me like that, I am your sister, friend, do you hear me? Merely blow. Just tell me the truth now, who do you think you are, a fool or a cheater? Merely tell me, have you ever killed something or not. Well let's go to your place. Well, Vitka, go and do your homework. Just sit down here. Simply stand in the light, let me look at you.

В армянском частицам *ну, ну-ка, нуте-ка* соответствуют частицы *դէ, ասի, դէ սի, ասի սի*. Приведём несколько примеров из армянской литературы.

Например: Դէ՛, հեռացէք. Այժմ հասկացա ձեզ, պարոն դիպլոմատ: (Ա. Շիրվանզադէ, Արմենուհի) Դէ պրծի, աղա՛, մի հարդուկեմ տանջի, ին՛ դճ են, էլ հո՛գի չմնաց վրաները: (Ա. Շիրվանզադէ, Ժայռը) Դէ՛հ, ապա մեկ արի այս կողմը... (Ա. Շիրվանզադէ, Ժայռը) Հապա, տե՛ս: (Ա. Շիրվանզադէ, Արմենուհի)

Побудительное наклонение может также образоваться при помощи глагола в форме прошедшего времени с суффиксом *-л-* в сочетании с частицей *чтоб*. Эта форма обладает яркой стилистической окраской и выражает категорическое требование. (*Грамматика современного русского литературного языка*: 1970)

Например: Чтоб мы вас больше не слышали!

Рассмотренные примеры свидетельствуют о том, что в императивных предложениях оттенки семантики побудительных предложений во многом определяются лексическим составом предложения и контекстом.

1.3.2. Безимперативные глагольные побудительные предложения

Как уже было отмечено, побуждение может выражаться не только формой императива, но и другими лексико-грамматическими средствами.

В русском и армянском языках побуждение может быть выражено также формами глаголов прошедшего времени в значении будущего (*Грамматика современного русского литературного языка*: 1970, *Ավետիսյանի* 2014: 169)

Например: Поехали. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Գնացի՛ր:

Начали. Дёргай! (М.А. Горький. Васса Железнова) Ալսեցի՛ր: Քաշի՛ր:

Ну, пошли ко мне. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Դե, գնացի՛ր ինձ մոտ:

Двинулись, Зайка. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Շարժվեցի՛ր, Նսշուսուսկ:

В английском языке побуждение не может выражаться при помощи формы прошедшего времени глагола, и поэтому этим конструкциям соответствует английская конструкция *let us* или *let's*.

Например: Let's dash. Let's go. Let's start. Push it! So let's go to my place. Let's move ahead, dear.

В предложении побуждение может быть выражено также формой будущего времени.

Например: Тотчас напишешь мне – как Фёдор. (М.А. Горький. Васса Железнова) Если Фёдор плох – дождёшься конца. (М.А. Горький. Васса Железнова) Впрочем после поговорим об этом обо всём. (М.А. Горький. Васса Железнова)

А теперь – вот что: пойдёшь в жандармское управление, спросишь полковника Попова. (М.А. Горький. Васса Железнова) Напомнишь, чтоб разбудили его. (М.А. Горький. Васса Железнова) За границу поедешь, Анна. (М.А. Горький. Васса Железнова)

В английском также побуждение может быть выражено при помощи глагола в будущем времени. Такие предложения несут в себе в основном семантику распоряжения, приказа.

Например: You will write to me at once how Fyodor is. If Fyodor is bad, you will wait for the end. However we will talk about this everything later. And now that's what, you will go to the gendarme's department and ask for colonel Popov. You will remind them to wake him up. You will go abroad, Anna.

На армянский язык такие предложения переводятся при помощи глагола в предположительном/условном наклонении (եմբարիական/սիվականական եղանակ) второго

лица будущего времени. (*Ավետիսյան* 2014: 169, *Աբրահամյան* 2012: 86, *Ասատրյան* 1987: 138)

Например: Անմիջապես կգրես ինձ, թե ինչպես է Ֆյոդորը: Եթե Ֆյոդորը վատ է, կսպասես վերջին: Ինչնէ հետո կխոսենք այդ ամենի մասին: Իսկ հիմա ահա թե ինչ՝ կգնաս ուստիկանություն, կհարցնես գնդապետ Պոպովին: Կհիշեցնես, որ արթնացնեն նրան: Արտասահման կգնաս, Աննա:

Побуждение в русском и армянском может выражаться также при помощи формы глагола изъявительного наклонения настоящего времени второго лица единственного и множественного числа. (*Исаченко*: 1957, *Աբրահամյան* 2012: 86, *Ավետիսյան* 2014: 232, *Ասատրյան* 1987: 139)

Например: - Смотрим на экран. - Նայում ենք էկրանին: - Выполняем указанные инструкции. - Կատարում ենք նշված ցուցումները:

Побуждение может выражаться в русском также при помощи сослагательного наклонения. Такие предложения в основном выражают совет, мягкое, косвенное побуждение.

Например: Ты бы помирился с ней. (М.А. Горький. Егор Булычов) You'd better make up with her. Լավ կլիներ նրա հետ բարիշէիր:

Ты Егорий не соблазнялся бы медведем-то, куда уже тебе охотиться. (М.А. Горький. Егор Булычов) You Gregory should not be tempted with bear, you can't go hunting. Դու Եգորի լավ կաներ չգայթակղվեր արջով, քո ի՞նչ որսի գնալու տարիքն է:

Вы бы серьёзно что-нибудь сказали. (М.А. Горький. Егор Булычов). You'd better say something serious. Լավ կաներ ինչ-որ լուրջ բան ասեր:

Из вышеприведённых примеров видно, что в армянском эти предложения переводятся при помощи конструкций լավ կլիներ/ լավ կաներ + глагол в сослагательном желательном наклонении (ընթացական եղանակ). При этом *կլիներ* и *կաներ* являются глаголами сослагательного условного наклонения (ենթադրական եղանակ).

В английском побуждение также может выражаться при помощи сослагательного наклонения (subjunctive mood), что видно из вышеприведённых примеров.

В русском языке нерешительные или деликатные просьбы могут выражаться несобственно-вопросительными предложениями с отрицательной частицей *не* в сочетании с частицей *ли*.

Например: Не выпить ли нам по сему случаю? (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) What about having a drink on such an occasion? Այս առիթով չիսմե՞ք:

Не сыграть ли нам партийку в бильярд в ожидании трапезы? (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) What about playing a game of billiards in anticipation of repast? Մեկ անգամ բիլլարդ չխաղա՞ք սինչև ճաշը:

Как видим, на английский эти предложения переводятся при помощи конструкции *what about + Gerund*, а на армянский - при помощи отрицательной формы глагола в сослагательном желательном наклонении (ընձալիսն եղանակ). Однако кроме этих предложений, в английском существуют ещё и другие конструкции, в которых побуждение может выражаться также при помощи вопросов, начинающихся с *will/would* и *can/could*. Эти предложения выражают вежливую просьбу.

Например: Вы не поможете мне кое-что спрятать? (М.А. Горький. На дне) Will you help me to hide something?

Приведём несколько примеров из английской литературы.

Например: Will you please keep to the point, Mr. Higgins? (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Can you please be very particular what you say before the girl? (G. Bernard Shaw. Pygmalion) Won't you come and sit here, Gwendolen? (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest) Will you be so good as to step out on the balcony for a moment? (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest) Will you take these to your room and keep them safe? (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest) Lady Bracknell, I hate to seem inquisitive, but would you kindly inform me who I am? (Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest)

В армянском побуждение могут выражать также вопросительные предложения с глаголом в условном предположительном наклонении (ենթադրական եղանակ). Эти полувопросы говорящий задаёт не для того, чтобы что-либо узнать, а для того чтобы собеседник выполнил его просьбу.

Например: Այսօր չէի ք մնա մեր տանը:

В русском и армянском языках выделяются инфинитивные (անորոշ դերբայով արտահայտված) безымперативные побудительные предложения, которые выражают категорический приказ. Для инфинитивных безымперативных побудительных предложений значительную роль играют интонация и контекст.

Например: Обождать. Я желаю жениться в организованном порядке... (В.В. Маяковский. Клоп) Wait. I want to get married in fixed order. Սպասե՛լ: Ես ցանկանում եմ ամուսնանալ կազմակերպված կարգով:

Опустить! Кто за поправку Сибири? Воскресить! (В.В. Маяковский. Клоп). Let down! Who is for setting of Siberia? Revive! Իջեցնե՛լ: Ո՞վ է կողմ Միբիրի ուղղմանը: Վերակենդանացնե՛լ:

Ток включить по моему сигналу. (В.В. Маяковский. Клоп) Turn on the electricity on my signal. Հոսանքը միացնել իմ ազդանշանով:

Воду выпускать постепенно, заменяя лёд воздушным давлением. (В.В. Маяковский. Клоп) Tap the water gradually, substituting the ice with air pressure. Ջուրը թողնել աստիճանաբար՝ փոխարինելով սառույցը օդային ճնշմամբ:

Наблюдать в зеркало стадии оживления. (В.В. Маяковский. Клоп) Observe the stages of revival in the mirror. Հայելու մեջ հետևել վերակենդանացման փուլերին:

Включить одновременно все районы федерации. (В.В. Маяковский. Клоп) Turn on all the regions of federation simultaneously. Միաժամանակ միացնել դաշնության բոլոր շրջանները:

На английский язык инфинитивные побудительные предложения переводятся при помощи глагола в форме императива, а также при помощи частицы *let*.

Отрицательные инфинитивные побудительные предложения выражают запрет. Этим предложениям могут соответствовать английские герундиальные предложения. Перед герундием всегда стоит отрицательная частица *no*, т.е. в английском языке такие предложения выражают такой же запрет, как в русском и армянском.

Например: Не курить! Չծխե՛լ: No smoking!

Не говорить! Չխոսել լ: No talking!

Следует отметить, что и инфинитивные предложения, и герундиальные предложения чаще встречаются в официальном стиле, чем в разговорной речи.

Для всех этих предложений, в которых побуждение выражено при помощи синтаксических средств очень важную роль играют своеобразная интонация и контекст. Только благодаря им эти предложения способны передавать различные оттенки побуждения: приказ, запрет, побуждение, совет, предложение, распоряжение и т.д.

Следовательно, мы можем сделать вывод о том, что безымперативные глагольные побудительные предложения, которые существуют и в русском, и в армянском, и в английском языках в некоторых случаях совпадают своими синтаксическими средствами оформления. Например, и в русском, и в английском побуждение может выражаться при помощи глагола будущего времени (в армянском глагол будущего времени, выражающий побуждение является глаголом в желательном наклонении (ըղձալիսն էլիսիսլ)) и при помощи вопросительных конструкций. Однако в некоторых случаях синтаксические средства выражения могут не совпадать. Например, в английском побуждение не выражается при помощи глагола в форме прошедшего времени и при помощи инфинитива.

1.3.3. Безымперативные безглагольные (неполные ситуативные) побудительные предложения

В зависимости от морфологической природы структурного центра предложения в русском, английском и армянском языках выделяются такие виды безымперативных безглагольных побудительных предложений, как субстантивные, адвербиальные, междометные, вокативные. С целью проведения сопоставительного анализа мы использовали примеры побудительных предложений из параграфа 1.2 и перевели их на армянский и английский языки. Рассмотрим эти виды предложений подробнее.

1. Субстантивные. Это побудительные предложения, структурный центр которых выражен абстрактным или конкретным существительным.

Например: Стало быть так: три салата, три шашлыка и выпить. (А.В. Вампилов. Утиная охота) That's what we want: three salads, three barbecues and something to drink. Ուրեմն այսպես՝ երեք աղցան, երեք խորոված և խմիչք (հայցական հոլով):

Мебель (вин. п.)! Немедленно – мебель (вин. п)! (А.В. Вампилов. Утиная охота) Furniture! Furniture – now! Կահու՛յքը: Կահու՛յքը՝ անմիջապես (հայցական հոլով) :

Внимание (им. п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Attention! Ուշադրություն՛ն (ուղղական հոլով):

Одну минуточку (вин. п). (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Just a minute. Մեկ րոպե (հայցական հոլով):

Терпение, мой друг, терпение (им.п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Patience, my friend, patience. Համբերություն, բարեկամս, համբերություն (ուղղական հոլով):

Хлебушка, хлебушка (род. п) ... (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Bread, bread... Մի քիչ հաց, հաց... (հայցական հոլով):

Крыс (род. п.)... достаньте мне крыс. (А.Н. Арбузов. Годы странствий) Rats... find me rats. Առնետներ... գտեք ինձ համար առնետներ (հայցական հոլով):

По местам (дат. п). (М.А. Горький. На дне) To your places. Տեղերով (գործիական հոլով):

В тень (вин. п.) (М.А. Горький. На дне) To the shadow. Դեպի շողք (հայցական հոլով):

Правильно, за Ниночку (вин. п.)! (А.Н. Арбузов. Годы странствий) That's right, for Nina! Ճի՛շտ է, Նինչկայի կենացը (հայցական հոլով):

К ответу (дат. п.) (А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат) To the answer. Պատասխան (հայցական հոլով):

Как видно из примеров, подобные субстантивные предложения в русском и армянском языках могут быть выражены существительными в разных падежах с предлогами или без. В английском существительные в подобных предложениях используются в общем падеже с предлогом или без.

2. **Адвербиальные.** Это безымперативные побудительные предложения, где структурный центр представлен наречием или наречным элементом.

Например: Тихонечко. Я вас побить могу. (А.Н. Арбузов. Двенадцатый час) Easy. I can bit you. Ձգույշ: Ես ձեզ կարող եմ ծեծել:

Идём ... Скорей. (М.А. Горький. Егор Булычов) Let's go ... Hurry. Գնացի՛ր... Արագ:

Сюда!.. сюда!.. (А.В. Вампилов. Утиная охота) Here! Here! Այստե՛ղ... այստե՛ղ...

Следует отметить, что в английском языке существуют разные точки зрения относительно подобных предложений. Бузаров В.В. относит такие предложения как *Quiet! Steady!* к **адъективным** предложениям, так как в этом случае считается, что структурный центр этих предложений выражен прилагательным, поскольку в сопряжённых с ними случаях Be quiet! Be steady! вторые компоненты являются прилагательными. (Бузаров 1998: 243) Однако Прибыток И.И., Ванников Ю.В. относят эти предложения к адвербиальным.

В русском и армянском языках не выделяется класс адъективных безымперативных побудительных предложений. В самом английском адъективные побудительные предложения встречаются реже, чем адвербиальные. Это объясняется самой природой прилагательного как части речи, раскрывающей признаки и качества предметов, а не действий. Посредством адъективных предложений говорящий побуждает собеседника к определённому состоянию.

Например: Тихо... не спугните эту лунатичку! (В.В. Маяковский. Клоп) Quiet ... don't frighten this sleep-walker!

Осторожно!!! Не упустите, не помните животному лапки. (В.В. Маяковский. Клоп) Careful!!! Don't miss it, don't damage the animal's paws.

3. Побудительные **междометные** предложения.

Например: Ш-ш! Не сердись, Вася... Часы, – они... (М.А. Горький. На дне) Ты своё получила, наварила – довольно! Марш! (М.А. Горький. Васса Железнова) Чтобы говорит, на улице тобой не пахло... ни-ни! (М.А. Горький. Враги) Ну, баста! Хорошенького понемножку. (М.А. Горький. Враги) Тсс!!! Довольно этой ревности! (В.В. Маяковский. Баня)

Несмотря на некоторые различия междометий в русском, английском и армянском языках, семантика междометных предложений в трёх языках во многом совпадает. Так же как и для

других безымперативных безглагольных побудительных предложений, конситуация и интонация играют определяющую роль для семантики междометных предложений. Перевод междометий с русского на английский и армянский вызывает некоторые трудности, так как в каждом языке они имеют свою специфику. Поэтому приведём примеры междометных побудительных предложений из английской и армянской литературы.

Например: Whist, whist, child! Don't set him back on that again. (G. Bernard Shaw. Pygmalion)
Oh tut, tut, Larry! They improved my mind. (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island) The clerk: Ha ha! Ha ha ha! Ha! No you don't. The lady: sh – sh – sh – sh – sh!!! (G. Bernard Shaw. Augustus Does His Bit) Tush! Where are the others? (G. Bernard Shaw. Augustus Does His Bit)

Օհ՛ վ, ծի՛ վ, ծի՛ վ, այ հապեր, եկեր, կերեր, կշտացեր: (Ա. Շիրվանզադե, Չար ոգի) Հը... տտտ տեւնեւ, շնորհակա՞լ ես ինձանից, թե չէ: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս) Չիստ, չիստ, գնացեր կորեր: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս) Է՛՛, գինի բերեր: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

4. Интонация и контекст важны для **вокативных** побудительных предложений. Без определённой интонации и контекста эти предложения, не несут в себе семантику побуждения. Во всех трёх языках вокативные предложения выражают семантику призыва или упрёка, желания, чтобы собеседник не продолжал речь. Ниже приведены примеры из русской литературы.

Греков (просто). Я люблюсь вами, а не смеюсь...

Полина (поражена). Что? Дядя ... (М.А. Горький. Враги)

Grekov (simply). I am admiring you but not laughing...

Polina (astonished). What? Uncle...

Аркадина (смеётся). Да, это эффект.

Треплев. Мама! (А.П. Чехов. Чайка)

Arkadina (laughing). Yes, this is an effect.

Treplev. Mother!

- Лиза, - произнёс Лаврецкий, - Лиза, - повторил он и склонился к её ногам ... (И.С. Тургенев. Дворянское гнездо)

Приведём несколько примеров из английской и армянской литературы.

Например: Higgins: I'll see you damned first.

Mrs. Higgins: Henry! Henry! (G. Bernard Shaw. Pygmalion)

Doran. Begod, it just tore the town in two and sent the whole dam market to blazes.

Keegan (indignantly): Sir! (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island)

Larry. I am informed that when the devil came for the black heathen, he took off your head and turned it three times round before putting it on again: and that's your head's been turned ever since.

Nora (reproachfully): Larry! (G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island)

Սա՛շա... Եթե դու ինձ սիրում ես, եթե չես ուզում իմ մահը, թո՛ղ, պատռի՛ր... (Ա. Շիրվանզադե, Ժայռը)

Հայր...: Մի քանի բռպե... Սպասեցեք ինձ սրահում: (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

Գնա փողս բեր. Որտեղան կուզես՝ երկու հարյուր մանեթս իր տոկոսովը գտի ու բեր...

Աղա...

Սո՛ւս, տո՛ւ (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

Ալեքսա՛ն... Սա՛շա... Ի սե՛ր աստճո...: Գրիգո՛ր աղա... (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

Աղջի՛... Քիչ կամաց խոսե՛ս... (Ա. Շիրվանզադե, Նամուս)

Մայրի՛կ... Ես խնդրում եմ, գնա՛ քո սենյակը: (Ա. Շիրվանզադե, Արմենուհի)

Мы можем сказать, что в русском, английском и армянском языках выделяются в основном одинаковые классы безимперативных безглагольных ситуативных побудительных предложений. Разница состоит в том, что в английском, в отличие от русского и армянского, выделяются адъективные предложения, которым соответствуют в русском и армянском наречные предложения. Во всех трёх языках важнейшую роль для неполных ситуативных предложений играют контекст и интонация.

ВЫВОД

1. Рассмотрев различные лингвистические аспекты обучения использованию побудительных конструкций, такие как стилистическая правильность, логичность, употребление формул речевого этикета, мы можем сказать, что последние играют важнейшую роль при

формировании лингвистической и коммуникативной компетенций, предполагающих овладение умением ориентироваться в заданной ситуации общения, умением адекватно воспринимать и продуцировать побудительные конструкции в речи.

2. В современной методике преподавания русского языка обучение общению строится с учётом социолингвистического и прагматического компонентов, являющихся важнейшей частью коммуникативно-ориентированного обучения, и исследование этого аспекта привело к выводу о том, что формирование коммуникативных механизмов использования побудительных предложений предполагает необходимость формирования прагматической, социокультурной и социолингвистической компетенций, предусматривающих знание условий, необходимых для культуры речевого общения, таких как стилистическая правильность, логичность, употребление формул речевого этикета.

3. Исследования в области средств выражения семантики побуждения в русском, армянском и английском языках привели к разработке классификации побудительных предложений, согласно которой в трёх языках нами были выделены такие классы побудительных предложений, как:

- императивные,
- безымперативные глагольные,
- безымперативные безглагольные, которые в свою очередь подразделяются на:
 - субстантивные,
 - адвербиальные,
 - междоменные,
 - вокативные.

4. Условия решения поставленной перед нами задачи требуют определения грамматического и лексико-семантического минимума для каждого этапа обучения. Естественно, что решению такой задачи способствует подход, базирующийся на совпадениях или несовпадениях языковых явлений в контактирующих языках (русский, армянский, английский). Это привело нас к необходимости проведения сопоставительного анализа, направленного на выявление различий на фоне сходства во всех трёх языках.

Проведённый сопоставительный анализ средств выражения семантики побуждения дал нам возможность выделить совпадения и расхождения в русском, армянском, английском языках. Отметим, что совпадения определили зону транспозиции, а расхождения – зону интерференции.

Совпадения в русском и армянском языках (зона транспозиции):

В обоих языках в императивных предложениях основное средство оформления побуждения – форма повелительного наклонения (императива).

В императивных предложениях в русском и армянском языках больше частиц, которые участвуют в оформлении побудительных предложений.

В императивных предложениях вспомогательному глаголу *быть* в повелительном наклонении (*будь/будьте*) в армянском соответствует глагол *լիւնել* в форме повелительного наклонения в единственном и множественном лице (*եղիր/եղէք*).

Мы выделяем класс безимперативных глагольных предложений в русском и армянском языках, то есть, это предложения, где побуждение выражается без участия формы повелительного наклонения.

Безимперативные глагольные предложения в обоих языках совпадают своими синтаксическими средствами оформления, например, в русском и армянском побуждение может выражаться при помощи вопросительных предложений.

В безимперативных глагольных предложениях в русском и армянском языках побуждение может быть выражено формами глаголов изъявительного наклонения прошедшего времени в значении будущего, а также формой будущего времени в значении настоящего, которой в армянском соответствует форма будущего времени глагола в предположительном (условном) наклонении. В армянском побуждение может выражаться при помощи отрицательной формы будущего времени желательного наклонения, а также глаголом в желательном наклонении будущего времени, множественного числа.

В русском и армянском языках выделяются инфинитивные (*սիրիր քերտիր* / *սիրի՛ր քերտիր՛*) безимперативные побудительные предложения, выражающие категорический приказ.

И в русском, и в армянском мы выделяем одинаковые типы безымперативных безглагольных (неполных ситуативных) ситуативных побудительных предложений. Это – субстантивные, адвербиальные, междометные и вокативные предложения.

Различия в русском и армянском языках (зона интерференции).

В императивных предложениях в русском языке императив представлен тремя личными формами, которые образуются от глаголов совершенного и несовершенного вида. Форма второго лица единственного и множественного числа может образоваться от глаголов как совершенного вида, так и несовершенного вида. Форма первого лица множественного числа образуется только от глаголов совершенного вида.

В императивных предложениях в армянском языке существуют только две формы повелительного наклонения второго лица единственного и множественного числа. Русской форме первого лица множественного числа повелительного наклонения в армянском соответствует форма глагола в желательном наклонении будущего времени, множественного числа (տեսներ, Կարձանարվենք).

Существуют некоторые различия в русских и армянских предложениях, где побуждение выражается при помощи глаголов в сослагательном наклонении. Таким русским предложениям в армянском соответствуют конструкции, где используются выражения типа լավ կլինէր, լավ կանէրр + глагол в сослагательном желательном наклонении (ընծական էղանակ).

Форма глагола будущего времени в изъявительном наклонении в русском языке в безымперативных глагольных побудительных предложениях может также выражать побуждение, в армянском же языке глагол будущего времени, выражающий побуждение является глаголом в желательном наклонении (ընծական էղանակ), а также глаголом в предположительном (условном) наклонении (էնթադրական/Կարձանական էղանակ).

Совпадения в русском и английском языках (зона транспозиции).

И в русском, и в английском основное средство выражения побуждения – форма императива.

И в русском, и в английском побуждение может выражаться при помощи вопросительных конструкций, а также при помощи сослагательного наклонения (subjunctive mood).

Вспомогательному глаголу *быть* в повелительном наклонении (будь/будешь) в русском соответствует глагол *be* в английском.

И в русском, и в английском побуждение в безымперативных глагольных предложениях может выражаться при помощи глагола будущего времени в изъявительном наклонении. В безымперативных безглагольных неполных ситуативных предложениях в обоих языках выделяются одинаковые типы этих предложений.

Различия в русском и английском языках (зона интерференции).

В английском, в отличие от русского, существует только одна форма императива, которая может выражать все значения, соответствующие значениям, выраженным в русском тремя формами императива.

В русском больше частиц, участвующих в оформлении побуждения. В английском только одна частица (*let*).

В некоторых случаях синтаксические средства выражения побуждения могут не совпадать. В частности, в английском побуждение не выражается при помощи глагола в форме прошедшего времени и при помощи инфинитива.

Что касается безымперативных безглагольных (неполных ситуативных) предложений, то здесь разница состоит в том, что в английском иногда выделяют адъективные, которым в русском соответствуют наречные (адвербиальные) предложения.

Совпадения в армянском и английском языках (зона транспозиции).

Армянский и английский языки совпадают наличием в них формы императива.

В армянском и английском общим является то, что побуждение может выражаться при помощи вопросительных конструкций и выделяются одинаковые классы безымперативных безглагольных (неполных ситуативных) предложений.

Отметим также, что в обоих языках в неполных ситуативных предложениях решающую роль играют интонация и контекст.

Различия в армянском и английском языках (зона интерференции).

В армянском существуют только две формы повелительного наклонения второго лица единственного и множественного числа. В английском же языке существует только одна форма императива, которая может выражать все значения.

Армянскому глаголу լի՛նէ՛լ в форме повелительного наклонения в единственном и множественном лице (եղի՛ր/եղե՛ք) в английском соответствует глагол *be* в повелительном наклонении.

В английском могут выделяться также адъективные предложения, которых нет в армянском. В армянском им соответствуют наречные (адвербиальные) предложения.

Рассмотрев все типы побудительных предложений, мы пришли к выводу о том, что во всех трёх языках решающую роль играют интонация и контекст, в зависимости от которых могут выражаться различные оттенки побуждения от категоричного приказа до просьбы и мольбы. Особенно важную роль интонация и контекст играют в безимперативных безглагольных (неполных ситуативных) предложениях.

Сопоставительный анализ показал, что выделенные нами совпадения и различия в русском и армянском, в русском и английском, в армянском и английском могут являться источником трудностей для армяноязычных студентов и для студентов с английским языком-посредником при овладении языковым материалом. В этой связи для выработки наиболее оптимальных путей формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при речевом общении необходимы экспериментальные данные, выявляющие наиболее проблемные для студентов явления.

ГЛАВА 2. СПЕЦИФИКА ОБУЧЕНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫМ КОНСТРУКЦИЯМ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТОВ НЕСПЕЦИАЛЬНЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ

2.1. Диагностика речевой и лингвистической компетенций студентов

Теоретическая концепция данного исследования приводит к необходимости проведения экспериментального среза для выяснения трудностей, которые возникают при обучении использованию побудительных конструкций в процессе речевого общения в армяноязычной аудитории. Мы реализуем экспериментальный срез в форме диагностирующего тестирования.

В современной методической литературе тестирование рассматривается как один из способов контроля; диагностики трудностей языкового материала; определения степени обученности; прогнозирования эффективности или неэффективности процесса обучения. (Банкевич 1981)

Сосредоточим внимание на таких видах тестов, как прогнозирующие и диагностирующие, которые отличаются друг от друга по целям. Прогнозирующие тесты проводятся для выявления возможных успехов студентов в овладении иностранным языком. Цели применения диагностических тестов – «выявление наиболее слабых знаний в области языковых навыков, причин отставания изучающего иностранный язык. На основании результатов диагностического теста, как правило, принимаются соответствующие меры по устранению этих причин». (Балыхина 2006: 28)

В данном случае мы применили диагностирующий тест в соответствии с поставленными перед нами целями: определить трудности, возникающие у студентов неязыковых вузов при общении на русском языке; определить степень сформированности умений адекватно ориентироваться в заданных ситуациях.

В умениях и навыках, характеризующих языковую компетенцию, отражаются многие качества языковой нормы и узуса в речевой деятельности. Для выявления этих качеств в методике преподавания иностранного языка применяется, по определению Маслыко Е.А., так называемое «комплексное тестирование», которое помогает выявить параметры владения иностранным языком. Опираясь на систему, предложенную Маслыко Е.А., мы выделяем ряд умений и представлений, которые являются необходимым условием для достижения цели

диагностирующего тестирования. В частности, нам предстоит определить: представление студентов о социальной значимости языковых единиц в грамматическом и лексико-семантическом плане, степень сформированности навыков восприятия этих единиц и оперирования ими; умение ориентироваться в языковой норме и варьировать ею; умение выбирать стилистически правильные языковые единицы; умение пользоваться выражениями категоричности волеизъявления, желательности, просьбы и модальными средствами высказывания, формами вопроса, отрицания и утверждения, побуждения и умение ими оперировать в определённых прагматических целях; ориентирование в средствах речевой реакции в изучаемом языке; владение этикетными формулам; умение пользоваться средствами и формами ведения беседы; умение использовать видовые формы глагола для выражения побуждения в русском языке; понятие об особенностях форм наклонений, умение использовать эти особенности в речи; владение семантическими средствами выражения различных видов побуждения.

Данный эксперимент преследовал цель определить степень влияния грамматических и лексико-семантических явлений на процесс понимания и продуцирования иноязычной речи, и тестирование, проводимое нами, по своей цели является диагностирующим. Эксперимент проводился в 2013 году.

Нам необходимо выделить основные пункты, по которым будет проведено описание процесса тестирования: объект, материал, конкретные цели, структура.

Объектом тестирования является как языковой материал, так и речевая деятельность. В качестве языкового материала избраны типы побудительных предложений с учётом данных сопоставительного анализа, а именно:

- императивные предложения, в которых средством оформления побуждения является форма императива, представленного тремя личными формами, образующимися от глаголов совершенного и несовершенного вида;
- безымперативные глагольные предложения, в которых отсутствует глагол в форме императива, и волеизъявление осуществляется при помощи лексико-грамматических средств: формы глагола изъявительного наклонения будущего и прошедшего времени, а

также при помощи глагола в сослагательном наклонении, при помощи несобственно-вопросительных предложений и инфинитивными предложениями, которые выражают категорический приказ;

- безымперативные неполные ситуативные побудительные предложения, для которых важна языковая ситуация, делающая мысль, выраженную данным предложением, ясной.

Цель теста.

Мы поставили целью определить уровень владения указанным выше языковым материалом при речевом общении на русском языке в армянской аудитории, в частности, проверить степень сформированности лингвистической компетенции учащихся; их умение адекватно воспринимать и продуцировать данный языковой материал в речи; степень влияния данного языкового материала на эффективность речевого общения и определение трудностей.

Структура теста.

Тест охватывает 13 заданий. Семь заданий (3, 5, 6, 7, 9, 13) ориентированы на тестирование диалогической речи учащихся. Четыре задания (1, 2, 4, 8) направлены на проверку степени адекватности восприятия учащимися заданной ситуации. Три задания (10, 11, 12) тестируют навыки владения грамматическим и лексико-семантическим материалом. Большинство заданий (от первого до десятого) требуют выбора правильного ответа из данных (multiple choice). Задания 11, 12, 13, 14 носят творческий характер.

Материал теста.

В материал теста вошли:

- задания на заполнение пропусков в предложениях с использованием прилагаемого списка глаголов в инфинитивной форме. В этих заданиях необходимо в соответствии с контекстом употребить глаголы в соответствующем наклонении и в правильной видо-временной форме;
- задания на завершение диалога с заполнением пропусков соответствующими репликами одного из собеседников, которые даются ниже;
- задания на составление диалогов из разрозненных реплик;
- задание на соотнесение прочитанного диалога с данной ситуацией;

- задания на замену в предложениях выделенных словосочетаний глаголами в императиве;
- задания на заполнение пропусков в предложениях различными языковыми средствами выражающими просьбу, приказ, требование что-либо сделать.

Помимо заданий на тестирование лексико-грамматического материала, мы в данном эксперименте применили задания, тестирующие операции порождения речевого высказывания. Сюда вошли задания следующего типа:

- составить диалог по заданной ситуации;
- поменять модальность высказываний в соответствии с коммуникативной задачей;
- составить предложения из слов и словосочетаний, данных в исходной форме.

Первое задание определяет степень правильности восприятия и понимания студентам прочитанного диалога.

Задание 1. Прочитайте диалог и ответьте на вопрос, выбрав правильный вариант из четырёх данных.

- Простите, у вас есть часы?
- Да. Сейчас десять минут второго.
- Спасибо.

Вопрос.

Что хотел узнать мальчик у прохожего?

- а) есть у него часы или нет.
- б) он хотел узнать время.
- в) хотел увидеть его часы.
- г) исправить свои часы.

Правильный ответ – вариант (б).

Во втором задании необходимо ответить на вопросы, выбрав правильный ответ. Задание направлено на продуцирование речи. Проверка степени сформированности данного умения проводится во время эксперимента, в ходе которого нет возможности осуществить это задание в устной форме. Однако выбор правильного ответа на вопрос обеспечивает коммуникативность задания, что характерно для устной формы общения.

Задание 2. Ответьте на вопрос, выбрав правильный вариант из данных.

1. Как можно вежливо спросить о времени?

- а) Который час?
- б) Вы не скажете, который сейчас час?
- в) Время скажи.
- г) Скажите время.

2. Как вы пригласите гостя в комнату?

- а) Войдите!
- б) Проходите в комнату, присаживайтесь.
- в) Не стоит здесь стоять.
- г) Вы хотите войти?

3. Как вы будете угощать гостей за столом?

- а) Выпей ещё чашечку, попробуй конфеты.
- б) Сядешь к столу?
- в) Передай, пожалуйста, вазу с печеньем.
- г) Обязательно съешь всё.

4. Как вы пригласите гостя прийти к вам ещё раз?

- а) Передай всем привет.
- б) Обещай, что зайдёшь ещё как-нибудь.
- в) Когда ещё увидимся?
- г) Заходи вечером.

Правильные варианты ответов – 1(б), 2(б), 3(а), 4(б).

В третьем задании нужно прочитать диалог и заполнить пропуски, выбрав правильный вариант из данных. Это задание направлено на выявление умений студентов ориентироваться в стилистической уместности и логичности высказывания.

Задание 3. Прочитайте диалог. Заполните пропуски, выбрав правильный вариант из данных.

- Всё, продаю машину. Ремонт, бензин, пробки – не могу больше, сыта по горло.

- Ты с ума сошла! Куда ты без машины, особенно сейчас, летом? Ты без машины пропадёшь,

а) выбрось это из головы!

б) не переживай. Купи новую.

в) постарайся забыть.

г) продавай её срочно!

Правильный ответ – вариант (а).

В четвёртом задании студентам нужно прочитать ситуацию и выбрать соответствующий ей диалог из двух данных. Задание направлено на проверку механизмов восприятия и понимания прочитанного и правильного ориентирования в выборе лексических средств в диалоге.

Задание 4. Прочитайте ситуацию. Выберите наиболее подходящий диалог по данной ситуации.

Андрей признаётся Борису, что собирается бросать химический факультет, потому что будущая специальность ему совершенно не нравится. Борис считает, что Андрей даже думать не должен об этом. Андрей говорит, что он взрослый человек и может поступать вполне самостоятельно. Это родители настойчиво советовали ему поступать на химический факультет, и поэтому он никак не решится рассказать им о своих планах. Борис советует доучиться хотя бы до конца первого курса, чтобы быть абсолютно уверенным в принятом решении.

Диалог 1.

- Собираюсь бросить химический факультет.

- Ну что ты! Даже не думай об этом.

- Я взрослый человек и могу принимать самостоятельные решения. Просто я не знаю, как сказать об этом родителям. Это был их совет.

- Послушай, доучился бы хоть до конца первого курса, чтобы быть уверенным в принятом решении.

Диалог 2

- Мне совсем не нравится будущая специальность, и я не люблю химию. Я собираюсь бросить химический факультет.
- Ну что ты! Подумай об этом.
- Я взрослый человек и могу принимать самостоятельные решения. Просто я не знаю, как сказать об этом родителям. Это был их совет.
- Послушай, не надо ходить в институт до конца первого курса, чтобы быть уверенным в принятом решении.

Правильный ответ – диалог 1.

Задания пятое, шестое, седьмое проверяют владение средствами речевой реакции в данном языке и формами выражения вежливости; умение пользоваться средствами и формами ведения беседы; умение выбирать стилистически адекватные определённому виду общения языковые единицы.

Задание 5. Докончите диалоги, выбрав подходящий вариант из данных.

1. -

- Сейчас заварю.

а) - Завари, пожалуйста, чай.

б) - Заварить чай!

в) - Надо заваривать чай.

г) - Чаю хотите?

2. -

- Очень хочу, но я сейчас занят.

а) - Не хотите ли пойти с нами в гости?

б) - Вы сейчас не заняты?

в) - Вы сейчас свободны?

г) - Мы идём завтра в гости.

3. -

- Спасибо, я обязательно приду.

а) - Мы хотим пригласить вас на наш вечер.

б) - Не поехать ли нам за город?

в) - Ты хочешь послушать новые песни?

г) - Чтоб завтра же пришёл!

Правильные ответы – 1(а), 2(а), 3(а).

Задание 6. Какую из реплик-реакций вы выберете в ответ на высказывание?

- Сын раньше обо всём мне рассказывал, а теперь больше с друзьями делится.

-

а) - Не морочь мне голову.

б) - Не мешай мне.

в) - Не принимай это близко к сердцу.

г) - А что это меняет?

Правильный ответ - вариант (в).

Задание 7. Дайте правильный ответ на просьбу.

- Простите, вы не скажете, где здесь интернет-кафе?

а) - Интернет-кафе?

б) - Прямо, а потом налево.

в) - Давайте пойдём прямо.

г) - Конечно.

- Извините, пожалуйста, как мне попасть на центральную площадь?

а) - Дойдёте до угла, а там свернёте вправо.

б) - Что вы хотите?

в) - Сюда!

г) - На центральную площадь?

Правильные ответы - 1(б), 2(а).

Задание восьмое носит ситуативный характер. Даются четыре разные ситуации. В конце каждой задаётся вопрос, на который нужно ответить, выбрав правильный вариант из данных. Задание направлено на проверку умения пользоваться эмоциональными характеристиками и выражениями и владения модальными средствами речевого выражения.

Задание 8. Прочитайте ситуации и ответьте на вопросы, выбрав правильный вариант из данных.

Ситуация 1. Идёт урок. Учитель объясняет новый материал. Лена не слушает, смотрит в окно. Учитель хочет привлечь её внимание

Что говорит учитель?

- а) - Лена!
- б) - Перестань!
- в) - Что случилось?
- г) - Смотри сюда!

Ситуация 2. Брат и сестра шумно играют в своей комнате. Мать входит и просит их не шуметь, потому что их маленький брат только что уснул.

Что она говорит детям?

- а) - Ш-ш-ш.
- б) - Уходите отсюда. (Говорит громко)
- в) - Я же сказала молчать. (Говорит раздражённо)
- г) - Молчать!

Ситуация 3. Дети играли в парке. Во время игры они слишком увлеклись, полезли на газон и помяли цветы. Садовник рассердился и прогнал их оттуда.

Что он сказал?

- а) - Марш отсюда!
- б) - Будьте так любезны, уйдите отсюда.
- в) - Давайте уйдём отсюда.
- г) - Как вам не стыдно!

Задания двенадцатое и тринадцатое направлены на проверку социолингвистической компетенции, то есть на восприятие и понимание и оперирование языковыми средствами различных социальных групп; на проверку владения формами выражения вежливости и владение формами ведения беседы.

Задание 12. Обратитесь с просьбой.

Попросите включить радио:

-

Попросите показать журнал:

-

Попросите передать билет:

-

Задание 13. Составьте диалог по данной ситуации.

1. Вы любите путешествовать. В один из ваших туристических походов вы пригласили друзей, которые никогда раньше не были в таких походах. Что бы вы могли им посоветовать, и о чём бы вы хотели их предупредить? (взять с собой только всё необходимое, одеть удобную одежду, прихватить с собой куртку)
 - Ребята, хотите пойти с нами в поход в эту субботу?
 - Конечно! С удовольствием! Но мы никогда не ходили в поход раньше. Как нам подготовиться к нему?
 - В этом нет ничего трудного

Задание четырнадцатое требует от испытуемых составить диалог из разрозненных реплик. Это задание наиболее объёмное из всех предыдущих, требующее от студентов проявления определённой стратегической компетенции, логических возможностей, умения правильно ориентироваться в семантических характеристиках языковых единиц.

Задание 14. Расположите реплики в нужном порядке.

а) - Пожалуйста, в кассу.

б) - Какие вам нужны?

в) - Спасибо. Но это для меня пока сложно. А что-нибудь полегче есть?

- г) - Вот. Получите деньги.
- е) - Мне нужен Большой русско-английский словарь.
- ж) - Хорошо, я посмотрю. А где у вас словари?
- з) - Отлично! Я возьму этот.
- и) - Извините, а где можно посмотреть учебники русского языка для иностранцев?
- к) - Пойдёмте, я покажу. Вот - «Вперёд!», вот - «Здравствуй, Москва!».
- л) - Посмотрите сами вот на этой полке.

1	6
2	7
3	8
4	9
5	10

Правильные ответы - 1и, 2к, 3в, 4л, 5ж, 6б, 7е, 8з, 9г, 10а. Диалог в правильном виде должен быть представлен следующим образом:

- Извините, а где можно посмотреть учебники русского языка для иностранцев?
- Пойдёмте, я покажу. Вот - «Вперёд!», вот - «Здравствуй, Москва!».
- Спасибо. Но это для меня пока сложно. А что-нибудь полегче есть?
- Посмотрите сами вот на этой полке.
- Хорошо, я посмотрю. А где у вас словари?
- Какие вам нужны?
- Мне нужен Большой русско-английский словарь.
- Отлично! Я возьму этот.
- Вот. Получите деньги.
- Пожалуйста, в кассу. (Давкова 2009: 97)

В целом на тестирование отводится 30 - 35 минут в каждой группе независимо от уровня подготовленности испытуемых.

Все предложения, диалоги, тексты были представлены в печатной форме в контрольных листах, в которых со стороны испытуемых производились соответствующие записи.

Тестирование проводилось в группах первого курса НПУА, на первых и вторых курсах колледжа НПУА, на первых курсах факультета иностранных языков ЕГУЯСН им. В.Я. Брюсова. Общее число испытуемых - 112 человек. Следует отметить, что в группах факультета иностранных языков ЕГУЯСН изучение русского языка не является специальностью. Уровень владения русским языком во всех упомянутых группах разный - от А1, А2 до В1, В2.

Итоги по экспериментальному тестированию представлены в следующей таблице 1.

Таблица 1

Задания	Количество испытуемых	Количество правильных ответов	Количество неправильных ответов	Результаты в % (правильных ответов)	Результаты в % (неправильных ответов)
Задание 1	112	93	19	83%	17%
Задание 2	112				
I вопрос		91	21	81%	19%
II вопрос		89	23	79%	21%
III вопрос		75	37	67%	33%
IV вопрос		66	46	59%	41%
Задание 3	112	61	51	54%	46%
Задание 4	112	59	53	53%	47%
Задание 5	112				
I диалог		99	13	88%	11%
II диалог		84	28	75%	25%
III диалог		89	23	79%	21%

Таблица 1 (продолжение)

Задания	Количество испытуемых	Количество правильных ответов	Количество неправильных ответов	Результаты в % (правильных ответов)	Результаты в % (неправильных ответов)
Задание 6	112	77	35	69%	31%
Задание 7	112				
I ответ на вопрос		86	26	77%	23%
II ответ на вопрос		72	40	64%	36%
Задание 8	112				
I ситуации		74	38	66%	34%
II ситуации		79	33	71%	29%
III ситуации		60	52	54%	46%
IV ситуации		81	31	72%	28%
Задание 9	112				
1		40	72	36%	64%
2		66	46	59%	41%
3		56	56	50%	50%
4		62	50	55%	45%
5		77	35	69%	31%
6		80	32	71%	29%
7		51	61	46%	54%
8		65	47	58%	42%
9		65	47	58%	42%
10		75	37	69%	33%

Таблица 1 (продолжение)

Задания	Количество испытуемых	Количество правильных ответов	Количество неправильных ответов	Результаты в % (правильных ответов)	Результаты в % (неправильных ответов)
Задание 10	112				
1		37	75	33%	67%
2		64	48	57%	43%
3		50	62	45%	55%
Задание 11	112				
I диалог		55	57	49%	51%
II диалог		34	78	30%	70%
III диалог		23	89	21%	79%
Задание 12	112				
I реплика		54	58	48%	52%
II реплика		49	63	44%	56%
III реплика		59	53	53%	47%
Задание 13	112	29	83	26%	74%
Задание 14	112	11	101	10%	90%

2.2. Анализ типичных ошибок учащихся

На основании данных, полученных в результате проведённого эксперимента, представилось возможным прогнозировать трудности речевого общения студентов при обучении русскому языку, связанные с механизмами использования различных средств выражения побуждения.

Результаты показали, что не все задания оказались трудными. Задания 1, 2, 5 были выполнены сравнительно удачно. Количество студентов, допустивших ошибки в этих заданиях, в процентном отношении составляет от 17% до 40%. Это свидетельствует о том, что лексическое наполнение этих заданий является для них достаточно знакомым. Хотя в четвертом

пункте второго задания 41% студентов не смогли правильно сориентироваться в выборе правильного ответа.

Таблица 2

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы в %	Неправильные ответы в %
Задание 1	112	83%	17%
Задание 2	112	81%	19%
		79%	21%
		67%	33%
		59%	41%
Задание 5	112	88%	12%
		75%	25%
		79%	21%

Третье и четвертое задания, направленные на проверку правильности восприятия прочитанного и адекватности реагирования на заданную ситуацию, по результатам ответов представляли определённую трудность.

Таблица 3

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы	Неправильные ответы
Задание 3	112	54%	46%
Задание 4	112	53%	47%

Трудными оказались для студентов задания девятое и десятое. Задание 9 направлено на проверку умения правильного использования глаголов НСВ и СВ в инфинитиве и в императиве. Особенно много ошибок оказалось в первом, третьем и седьмом предложениях. Предложения:

1. Нельзя.....в аудиторию во время экзамена.
 - а) входить
 - б) войти
3. Вам не следует.....книгу, она вам ещё пригодится.
 - а) сдавать
 - б) сдать

7.магнитофон вот сюда. Одну минутку, я уберу книги. Теперь ...

а) ставьте

б) поставьте

Таблица 4

Задание 9	Общее число опрошенных 112	Правильные ответы	Неправильные ответы
1 предложение	112	36%	64%
3 предложение	112	50%	50%
7 предложение	112	46%	54%

В этом задании в остальных предложениях тоже было допущено много ошибок. Это указывает на то, что при дальнейшей разработке путей формирования грамматических и лексических навыков на данные языковые явления необходимо обратить пристальное внимание.

Целью задания 10 была проверка умения студентов осуществлять трансформацию предложений. При анализе ответов студентов в этом задании была выявлена следующая картина.

Таблица 5

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы	Неправильные ответы
Задание 10			
1 предложение	112	33%	67%
2 предложение	112	57%	43%
3 предложение	112	45%	55%

В одиннадцатом - 51%, 70%, 79%; в двенадцатом задании ошибки составляют 52%, 56%.

Таблица 6

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы	Неправильные ответы
Задание 11	112	49%	51%
		30%	70%
		21%	79%

Таблица 6 (продолжение)

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы	Неправильные ответы
Задание 12	112	48%	52%
		44%	56%
		53%	47%

Задание 11 проверяет навыки употребления форм глаголов НСВ и СВ в императиве с отрицанием. Большое количество ошибок обусловлено влиянием армянского языка и тем, что данная грамматическая форма в русском языке представляет наибольшую трудность для учащихся иностранцев.

Задание 12 тоже оказалось проблемным для студентов, поскольку установка на выражение просьбы в соответствующем контексте требовала знания определённых лексических форм и опять же умения употреблять глагольные формы НСВ и СВ в императиве.

Наибольшее число ошибок зафиксировано в заданиях тринадцатым и четырнадцатым.

Таблица 7

Задание	Общее число опрошенных	Правильные ответы	Неправильные ответы
Задание 13	112	26%	74%
Задание 14	112	10%	90%

В задании **13** с опорой на ситуацию (текст) существенными оказались следующие факторы: объём текстов, целевая установка, общая подготовленность учащихся, их фоновые знания.

Задание 14 требовало от студентов проявления определённой логической, прагматической компетенции. Необходимо было расположить десять разрозненных реплик в нужном порядке. Существенными в большом количестве ошибок оказались объём диалога и целевая установка.

Таким образом, характер ошибок, допущенных студентами в данном диагностирующем тестировании, показывает, что трудности возникают прежде всего в связи:

- с неумением соответствовать ситуации;
- с несформированностью автоматизированных грамматических навыков (в данном случае речь идёт о формах НСВ и СВ в императиве и в инфинитиве);
- с целенаправленностью, где определяется уровень соблюдения синтаксических правил, уровень соблюдения семантических правил (насколько точно выбираются средства передачи смысла) и уровень эффективности влияния сообщения на поведение собеседника (соблюдение прагматических правил общения);
- с проблемами в умении применять определённые стратегические действия, направленные на решение определённой общей задачи.

2.3. Отбор материала для разработки комплекса упражнений

Данные, полученные в результате проведённого экспериментального теста с целью проверки знаний и умений студентов при использовании побудительных конструкций в речи, а также анализ ошибок и трудностей позволяют нам провести отбор лексико-грамматического и лексико-синтаксического материала для разработки стратегии формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при речевом общении на русском языке в армяноязычной аудитории. Речь как деятельность можно охарактеризовать как процесс, направленный на формулирование словесного высказывания, что реализуется с помощью «неавтоматизированных и автоматизированных» действий (терминология Бабенко А.П.). Отбор и организация языкового материала в той или иной ситуации относятся к неавтоматизированным действиям. Автоматизированные действия – это отбор и использование грамматических и лексических явлений, значение которых не зависит от ситуации. Бабенко А.П. выделяет следующие характеристики речи как деятельности: мотивированность; целенаправленность; ситуативность; ответственность.

С учётом перечисленных характеристик, материал должен отбираться соответственно конкретным темам, на основании знакомого лексического материала. Здесь должен соблюдаться принцип ситуативности.

Наша цель - научить свободному владению средствами выражения побуждения как в повседневном общении в русскоязычной среде (в магазине, на улице, в различных учреждениях, с друзьями, с коллегами и т. д.), так и в деловой сфере (в деловой переписке, в устном общении при заключении контрактов, соглашений, в телефонных переговорах в профессиональной сфере).

Темы определяются в следующих направлениях:

- на улице, ориентация в городе;
- покупки;
- в гостях;
- телефонный разговор;
- получение информации;
- в аудитории;
- в университете;
- деловые переговоры;
- деловая переписка;
- неофициальная переписка.

При отборе лексико-грамматического материала мы, принимая во внимание мнение и работы Шахбазян Р.М. по методике обучения использованию видов глаголов, также считаем необходимым формирование навыков употребления НСВ и СВ не только для правильного восприятия и понимания художественных текстов, но и для речевого общения в бытовой и деловой сферах.

Отобранный лексико-грамматический материал представляет собой следующее:

- формы глаголов совершенного и несовершенного вида в императиве;
- формы глаголов совершенного и несовершенного вида в инфинитиве (безымперативные инфинитивные предложения);
- глаголы изъявительного наклонения будущего и прошедшего времени, а также глаголы в сослагательном наклонении, выражающие побуждение.

Что касается лексико-синтаксического материала, то здесь отбор направлен в основном на безымперативные неполные ситуативные побудительные предложения, для которых важной является языковая ситуация, делающая мысль, выраженную данным предложением, ясной. Поскольку заданность той или иной ситуации ведёт к выражению намерений говорящего/слушающего, необходимо также выделить «некоторые способы выражения различных интенций». (Давкова 2009: 190)

Воздейственность речи проявляется в различных средствах выражения намерений говорящего. Мы выделяем следующие интенции при побуждении:

- согласие, сочувствие, утешение, успокоение (-Давайте!; -Успокойтесь, пожалуйста; - Не переживайте; - Не стоит так волноваться);
- разрешение (- Пожалуйста, бери; - Да, да, входите; - Минутку, я уберу стол. Теперь кладите бумаги);
- требование (- Не мешайте им работать; - Надо больше читать);
- благодарность (- Позвольте выразить вам благодарность);
- категорический приказ (- Не шуметь; - Смирно!; - Всем встать!);
- приказ (- Пусть эти книги останутся здесь);
- мягкая просьба (- Можно взять вашу ручку?);
- нерешительная просьба (- Ты не дашь мне свой номер телефона?);
- предупреждение (- Смотри, не упади);
- дружеский совет (- Вы бы позанимались перед контрольной);
- замечание (- Анна! ; - Тихо, дети).

Давкова И.Э. считает необходимым в практических целях формулирование ситуаций для каждой интенции. Ситуации при выражении интенций, выделенных нами, могут быть следующего типа:

1. Ваш друг переживает из-за опоздания. Успокойте его.
2. Ваш товарищ боится, что может опоздать на поезд, хотя у него ещё много времени. Успокойте его.

3. Ребёнок хочет взять ваш телефон. Вы обычно не разрешаете ему этого, но в этот раз вы решили позволить. Разрешите ему это.
4. На улице холодно, перед входом в подъезд скользко. Предупредите об этом своего друга.
5. Ваши друзья собираются в поход, но берут с собой много лишнего. Дайте им дружеский совет.
6. В классе шумно. Особенно плохо ведёт себя один ученик. Сделайте ему замечание.
7. Вы должны написать отчёт. Ваш помощник хочет убрать бумаги на столе. Вы хотите, чтобы они остались на месте. Прикажите не трогать их.
8. Ваши студенты мало читают и затрудняются при ответах на вопросы. Потребуйте, чтобы они больше читали.
9. У вас нет ручки, а вам нужно заполнить бланк. Мягко попросите у работника ручку.
10. Вы руководитель фирмы, и вам надо дать приказ о назначении сотрудника на другую должность. Выразите это приказание в письменной форме.
11. Вам поручили написать письмо-благодарность в ответ на выполнение просьбы о поставках оборудования. Составьте текст этого письма с выражением благодарности.

ВЫВОД

В данной главе был рассмотрен экспериментальный срез знаний и умений студентов в употреблении побудительных конструкций и предложений в процессе общения на русском языке как иностранном.

- Экспериментальный срез проводился в форме тестирования. Тестирование носило диагностический характер. Были определены: объект теста, материал теста, конкретные цели и структура, что дало нам возможность самым оптимальным путем установить трудности использования побудительных конструкций в речи студентами неспециальных факультетов армянских вузов; провести отбор материала для обучения речевому общению на русском языке как иностранном; определить пути достижения цели обучения (выработка системы упражнений).

- Данные, полученные в результате экспериментального среза, приводят нас к выводу о:

- необходимости формирования у студентов умения разбираться в типах ситуаций, а это, в свою очередь, ставит перед нами методическую задачу, во-первых, отбора и наполнения ситуаций, во-вторых, определения и выработки системы подачи этого материала в аудитории с тем, чтобы студенты могли бы стилистически и логически соответствовать той или иной ситуации;

- необходимости формирования автоматизированных грамматических навыков (в данном случае речь идёт о формах НСВ и СВ в императиве и в инфинитиве), что в свою очередь тесно связано с задачами формирования навыков речевой деятельности, а также с формированием определённой языковой компетенции (лексико-грамматической).

- Определение уровня соблюдения синтаксических правил, уровня соблюдения семантических правил (насколько точно выбираются средства передачи смысла) и уровня эффективности влияния сообщения на поведение собеседника (соблюдение прагматических правил общения) является одним из ключевых вопросов, требующих решения во время разработки комплекса упражнений, направленных на развитие навыков употребления побудительных конструкций в речи.

- Проведенный экспериментальный срез приводит нас к выводу о том, что выработка умений применять определённые стратегические действия, направленные на решение той или иной общей задачи (речь идёт об умении определять ключевые слова в представленных текстах-диалогах или ситуациях, выделять в тексте главную и второстепенную информацию, ориентироваться в подстановочных упражнениях, заполнять пропуски словами для справок) является одной из целей при решении тактических задач процесса обучения.

Отбор учебного материала проводится на основании уже знакомой лексики, должен обеспечить условия для свободного владения средствами выражения семантики побуждения при общении в русскоязычной среде в бытовой и деловой сферах. При отборе необходимо учитывать роль средств выражения интенций побуждения и особенности воздейственности речи. Учебный материал должен быть направлен на развитие коммуникативной и лингвистической компетенций.

ГЛАВА 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫМ МЕХАНИЗМАМ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПОБУДИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ ПРИ РЕЧЕВОМ ОБЩЕНИИ

В данной главе разрабатывается методическая система обучения использованию побудительных предложений в армянской аудитории на уровне формирования навыков оперирования языковым материалом в процессе речевой коммуникации. Под стратегиями обучения понимаются действия, направленные на развитие различных видов речевой деятельности студентов (устное и письменное общение), а также развитие их лингвистической и социолингвистической компетенций в изучаемом языке.

В настоящей главе рассмотрению подлежат следующие вопросы:

- теоретические положения, лежащие в основе методической системы формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при обучении речевому общению на русском языке;
- этапы обучения;
- характеристика системы упражнений;
- опытное обучение.

3.1. Теоретические положения, лежащие в основе методической системы обучения использованию побудительных предложений в речи

В основе предлагаемой методической системы лежат: антропоцентрический (личностно-ориентированный) подход в обучении и коммуникативно-деятельностный подход в обучении иностранным языкам.

При *антропоцентрическом подходе* в центре внимания находится обучающийся как субъект учебной деятельности, а система обучения предполагает полный учёт индивидуальных психологических, возрастных и национальных особенностей личности обучающегося. Его возможности, потребности, интересы, мотивация, эмоциональное поле, находятся в центре внимания педагога. Кроме того, основная задача здесь - развитие автономии студента. Главной деятельностью со стороны преподавателя является управление познавательной деятельностью студентов. (*Аствацатрян 2007*)

При личностно-ориентированном подходе создаются реальные условия для дифференциации и индивидуализации обучения, ставятся задачи развития личности учащегося, формирования у него умений учебной деятельности по овладению иностранным языком, развивается личность обучающегося, его навыки самоопределения, самореализации. Здесь предполагается:

- гибкость в определении целей;
- учёт личностных интересов учащихся;
- создание предпосылок для большей эффективности обучения.

В методике преподавания иностранных языков **инновационный подход** к языковому образованию предполагает формирование многоязычной компетенции в условиях, где есть место всем лингвистическим умениям. Инновационный подход к иностранному языку как учебному предмету означает применение интерактивной методики, которая предполагает разные формы и организацию речевой деятельности с опорой на текст. Инновационный подход предполагает «новый стиль обучения и новый тип мышления», новые технологии как со стороны преподавателя, так и со стороны обучающегося. (Васильева 2004: 224)

В соответствии с **коммуникативно-деятельностным подходом** в обучении формируется и реализуется система владения иностранным языком как средством общения в широком смысле. Сюда включаются «взаимосоотнесение общедейательностных мотивов с мотивами и потребностями связанного с ней общения; предметного содержания и способов выполнения деятельности; типичных условий её протекания и характера взаимодействия её участников; содержание и форма взаимоотношений и общения участников, принятых в рамках данной деятельности». (Маслыко 1997: 320). Речь идёт, в частности, об их коммуникационной и интеракционной направленности, роли, месте, ситуациях и сферах общения.

Реализация данного подхода выражается, прежде всего, в последовательной организации коммуникации, куда включается необходимость определения форм общения (устное или письменное), речевой этикет и навыки общения в конкретных социальных ситуациях, формы речевого воздействия и реакций в разных ситуациях. Отбор и организация языкового материала с целью формирования лингвистической компетенции (грамматических, лексических, интонационных навыков), и с целью формирования различных типов речевой интеракции, механизмов использования различных речевых намерений является определяющим фактором

при обучении иностранному языку. Актуальным является учёт зон транспозиции и интерференции в родном и изучаемом языках студентов, их применение в процессе управления учебной деятельностью каждого студента и группы. Приоритетной является также роль текста как образца для функционирования языковых единиц и для порождения речевого высказывания, а также как средства управления процессом обучения восприятию и пониманию языкового материала и других видов речевой деятельности студентов.

На современном этапе развития методики преподавания языков важным является формирование навыков речевого поведения с целью развития способности самовыражения обучаемого на иностранном языке. Здесь необходимо отметить роль специально составленных текстов-диалогов, которые могут быть базой для самообучения иноязычному общению, - цель, которая при современных подходах в образовании становится сейчас всё более актуальной.

Необходимо отметить, что базой для самообучения иноязычному общению и развития способности самовыражения служит *диалогичность* (терминология Б. Бойла) общения на занятиях: направляющий диалог в группе, правильное использование вопросов для построения совместной работы преподавателя и студентов на уроке. Сюда относятся следующие факторы, играющие важную роль в создании атмосферы взаимодействия преподавателя и студентов:

- отклонение от предусмотренного формата, которое даёт учащимся возможность продвигать направление обучения/изучения;
- сознательное или подсознательное связывание предыдущего материала с текущей темой;
- исправление ошибок при помощи обсуждения в группе;
- неограничивание плана обучения и ответы на возникшие в процессе урока вопросы, что ведёт к тому, чтобы студенты сами могли сделать выводы по поводу использования того или иного языкового явления в конкретной ситуации общения.

Использование преподавателем диалога, расширяющегося до диалогичности, способствует вовлечению студентов в процесс обучения. В этой связи становится актуальным вопрос определения стратегий, направленных на эффективное групповое обучение (в малых и больших группах). По мнению Б. Бойла, групповая работа требует от преподавателя принятия решений с целью управления и наблюдения за процессом обучения, пока студенты работают и учатся. Групповая работа является частью каждодневной работы и даёт возможность пронаблюдать за тем, как реализуют свои возможности студенты. Студенты часто оцениваются посредством

наблюдения, пока они работают в группах. Удачный результат работы в группах зависит от сотрудничества. Целью является развитие в сотрудничестве. Групповая работа даёт возможность наиболее продуктивного использования ресурсов, в том числе времени учителя. Степень влияния управления групповой работой на процесс управления обучением зависит также от следующих обстоятельств: выбор соответствующих образцов поведенческих методов; факторы, сопровождающие задание; формат групп; решения учителя по части имеющейся у него информации о данном процессе. Например, до какой степени будет учитель вмешиваться/контролировать.

Стратегическая цель формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речевом общении предполагает иерархическое построение этапов обучения, каждый из которых имеет свою задачу в зависимости от цели обучения, контингента студентов, степени их языковой компетентности, сложности грамматического явления.

Как было отмечено в первой главе нашего исследования, следует дифференцировать задачи, связанные с различными видами побудительных предложений: императивными, безымперативными глагольными, безымперативными безглагольными (ситуативными) предложениями. Каждый вид этих предложений имеет свои грамматические и лексико-синтаксические особенности и выдвигает соответствующие требования к текстам и ситуациям (в устном и письменном общении), их стилистическому и логическому оформлению, к уровням описания процесса обучения.

Кроме того, необходимо выделить также задачи, связанные с формированием коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в устном и письменном общении, принимая во внимание специфику и параметры, характерные для них.

Пассов Е.И. обращает внимание на особенности устной и письменной форм общения. По его мнению, устная форма общения характеризуется интонационным оформлением, паралингвистической информацией, определенным темпом, контактностью с собеседником, особой структурой и речевыми средствами, характерными только для устного общения. Письменная форма общения характеризуется речевыми средствами, употребляемыми только в письменной речи, большей структурной сложностью, возможностью более обдуманного

использования речевых средств, развёрнутостью, другим способом интонационного оформления, актуального членения. (Пассов 1989: 19)

Устная форма общения реализуется в говорении и аудировании, письменная форма - в чтении и письме. Именно взаимосвязанное обучение всем этим видам речевой деятельности является предпосылкой развития коммуникативных стратегий студентов для осуществления их реальной коммуникативной деятельности.

Развитие рецептивных видов речевой деятельности (аудирования и чтения) играет решающую роль в правильном восприятии текста/ситуации. Стратегии, имеющие целью адекватную реакцию на услышанное или прочитанное, требуют выработки определённой линии, образа действий, направленных на максимизацию эффективности понимания звучащего или печатного текста. Развитие продуктивных видов речевой деятельности (говорения и письма) также является важной составляющей коммуникативной деятельности студента. Стратегии здесь направлены на активизацию имеющихся в запасе у студента ресурсов, то есть применение знаний о различных стилях, о построении дискурса, о формулировках.

Стратегии восприятия и порождения речи действуют и при интеракции (речевом общении). Здесь важную роль играет «применение когнитивных стратегий и стратегий взаимодействия (стратегии дискурса и сотрудничества), связанных с управлением взаимодействием». (*Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка* 2001: 75). При формировании механизмов устного и письменного общения на первый план выдвигается задача определения путей овладения такими видами интеракции, как устный диалог и письменный диалог. Устный диалог включает: формальную и неформальную беседу, наведение необходимых справок, переговоры и интервью, планирование каких-либо действий и т.д. Письменный диалог осуществляется посредством деловой или неофициальной переписки, в процессе заключения контрактов и соглашений и т.д.

Во всех перечисленных видах речевого общения правильное и адекватное использование побудительных конструкций является условием успешного эффективного взаимодействия участников. Именно эти конструкции часто являются средством речевого воздействия (при выражении просьбы, приказа, при установлении контакта, при приглашении, извинении и при выражении благодарности), и признаком того насколько участник общения по своей языковой подготовке соответствует уровню ситуации общения.

Специфика каждого вида речевой деятельности (продуктивного или рецептивного) и каждого вида речевой интеракции требует формирования определённой стратегической компетенции учащегося, которая, по данным Общеввропейских компетенций, соответствует следующей схеме:

- планирование;
- выполнение (действия, производимые обучающимися);
- оценка.

Выше было отмечено, что устная форма коммуникации реализуется при аудировании и говорении, письменная форма - при чтении и письме. Опираясь на это, мы можем сказать, что **планирование** при интеракции - это, во-первых, установка на общее понимание текста, на получение конкретной информации, на понимание деталей и на понимание подтекста; во-вторых, установление контакта собеседников, установка на использование определённых реплик в диалоге.

Выполнение при интеракции (*действия, производимые студентами*) - установление значения слова, установление синтагматических и парадигматических отношений слов в предложении, установление смысла предложения, установление содержания текста. (Колкер 2000)

Оценка - осуществляется со стороны студента при ясном представлении:

- особенностей коммуникативной ситуации,
- конечных и промежуточных целей обучения,
- роли каждого типа заданий и способов правильного его выполнения,
- результатов, достигнутых на занятиях.

Помимо вопроса формирования стратегической компетенции студента при обучении видам речевой деятельности и при интеракции, необходимо также остановиться на задачах формирования лексико-грамматической, семантической компетенций студентов, что в свою очередь приводит к необходимости решения вопросов организации процесса обучения. Колкер Я.М., Васильева Г.М., Маслыко Е.А., Пассов Е.И. выделяют следующие этапы обучения:

- показ, демонстрация языковых явлений (с позиций преподавателя);
- ознакомление студента с новым языковым материалом (с позиции студента);

- организация тренировки (как этапа подготовки к речевой деятельности) и практики в самой речевой деятельности (с позиции преподавателя и студента).

В настоящей главе подлежат рассмотрению следующие вопросы:

- ознакомление с учебным материалом;
- этап тренировки, разработка системы упражнений;
- организация речевой практики.

Ознакомление при формировании механизмов устного общения и формировании механизмов письменного общения побуждает к восприятию концептуальных признаков материала, правильного и точного образа языковых единиц, к установлению точных связей между её образом и значением. На данном этапе осуществляется демонстрация единиц в связи с темой или ситуацией общения, объяснение особенностей их форм, значений и\или употребления с точки зрения тех трудностей, которые они представляют для обучения.

Разработка системы упражнений предполагает определенную иерархию, наличие в системе упражнений двух групп - подготовительных и речевых; рецептивных и продуктивных. Цель подготовительных до осуществления интеракции - снять трудности психологического и лингвистического характера, цель речевых - выработка умений воспринимать и продуцировать речевые сообщения в условиях, приближающихся к речевому общению. (Гез 1979)

Организация речевой практики включает в себя тренировку, то есть автоматизацию процессов понимания и использования языкового материала. Тренировка при формировании рецептивных видов речевой деятельности (аудирования, чтения) позволяет «понимать значение каждого предложения в естественном темпе без мысленного перевода на родной язык». (Колкер 2000: 87) При продуцировании (говорении и письме) тренировка даёт возможность отработки навыков в ситуациях с использованием функциональных типов высказываний.

3.2. Этап ознакомления при формировании механизмов использования побудительных конструкций при устном и письменном общении

Для этого этапа характерно то, что именно здесь демонстрируется коммуникативная ценность изучаемых явлений. Этому немало способствует предвосхищающее и завершающее обобщение, которое выявляет смысловые различия интерферирующих явлений. Сам ход ознакомления предполагает плавный переход к этапу тренировки.

Ознакомление (введение нового материала) можно проводить разными способами. Общепринятые пути введения грамматики - индуктивный (студенты сами делают выводы, опираясь на наблюдения конкретных примеров) или дедуктивный (студентами даётся правило, объяснение, которое подкрепляется примерами). (*Найфельд 1988, Колкер 2000*) Ознакомительный этап при формировании коммуникативных механизмов использования побудительных предложений при речевом общении характеризуется тем, что выбор того или иного пути введения нового материала зависит от типа побудительных предложений, характера лексико-грамматического материала. Здесь могут осуществляться как стратегии со стороны студентов, нацеленные на максимальную эффективность понимания и продуцирования в процессе речевого общения, так и стратегии со стороны преподавателя, направленные на снятие трудностей, вызванных незнанием грамматических форм и невозможностью понять их значение по догадке, а также трудностей, связанных с положением знакомых элементов в новом окружении (контексте).

«Ознакомление с новым грамматическим материалом должно проводиться от предъявления грамматической формы к раскрытию её содержания; все значения вводимой грамматической формы следует сообщать сразу; следует указать на разницу между новой грамматической формой и другими омонимичными формами, в частности, остановиться на том, как определить её значение и отличить от других омонимичных форм; все объяснения строятся с опорой на текст». (*Маслыко 1997: 147*)

Особое внимание следует уделить учебно-речевым ситуациям, в которых может раскрываться значение грамматической конструкции. Например: Ситуация. - Что вы скажете человеку, если хотите предупредить его о том, что можно поскользнуться, так как на улице скользко? Ответ. - Осторожно, не поскользлись!

Таким образом, ознакомление с новым грамматическим материалом может осуществляться по следующей схеме:

- демонстрация, показ, т.е. объяснение формы, значения и употребления посредством правила-инструкции (презентация);
- выявление трудностей;
- визуализация материала;
- объяснение, правило-инструкция;

- контроль правильности понимания.

Выбор данной схемы обусловлен оптимальностью действий, направленных на эффективное достижение целей, поставленных перед студентами и преподавателем.

Демонстрация, показ, то есть, объяснение формы, значения и употребления по своей структуре распадается на следующие этапы:

- **введение;**
- **собственно объяснение.**

По своему содержанию объяснение включает 5 аспектов:

- объяснение звучания;
- объяснение написания;
- объяснение структуры;
- объяснение семантики;
- объяснение сочетаемости.

Введение - начальное звено (этап) объяснения грамматического материала. Студентам демонстрируется подлежащая изучению конструкция, создаётся правильный слухо-моторный образ как основа для последующей тренировки и практики. Объяснение подкрепляется непосредственным переходом к выполнению упражнений.

Целесообразно тему *«Императивные и безымперативные глагольные побудительные»* предложения вводить индуктивно-дедуктивным путём, обращая внимание на употребление глагольных видов в императиве и в инфинитиве, с помощью правил-инструкций по схеме «объяснение нового материала – правило-инструкция – речевой образец». (Найфельд 1988: 71)

Рассмотрим подробнее, как может осуществляться объяснение, демонстрация (показ) темы *«Императивные и безымперативные глагольные предложения»*. Введение можно начать с демонстрации, предъявления видовых форм глаголов в повелительном наклонении. Причём давать их сразу в контексте. Например: читай - прочитай (Прочитай слова вслух. Подожди, я открою книгу. Теперь читай); смотри - посмотри (Посмотри на небо. Подожди, я открою окно. Теперь смотри); ставьте - поставьте (Поставьте цветы в вазу. Сейчас, я только налью воды. Теперь ставьте).

В некоторых случаях демонстрация языкового материала может сопровождаться визуализацией языкового явления в виде графических схем или так называемых power point (презентация).

Далее речь пойдёт об учебной информации, так как она является существенной составляющей этапа ознакомления. Объём учебной информации зависит от степени трудности языкового материала и характера операций. В случае совпадения языковых явлений в русском и армянском языках целесообразно подвести студентов к самостоятельному поиску и выделению существенных признаков. Объектом объяснения являются форма и употребление.

На этапе ознакомления важна работа над интонационными особенностями. Одним из необходимых средств оформления побуждения является интонация. Побудительные предложения, которые выражают приказ или требование, произносятся с восходящей интонацией и характеризуются большей силой напряжённости. Предложения, выражающие совет, просьбу, мольбу, обычно произносятся с нисходящей интонацией и характеризуются меньшей силой напряжённости. «Интонация является одним из способов выражения модальности, интонационные навыки рассматриваются в тесной связи с лексическими и грамматическими, помогающими реализовать то же коммуникативное намерение и выразить то же отношение к ситуации. Основные операции: опознавание, анализ, структурирование (на интонационном и логико-смысловом уровне)». (Колкер 2004: 147) Большую роль в формировании интонационных навыков играют такие факторы как ситуативность (с учётом модальности высказывания), коммуникативность (с учётом цели того или иного высказывания), мотивированность (с учётом эмоционального состояния говорящих, их индивидуальность и взаимоотношения).

Рассмотрим некоторые образцы правил-инструкций, в которых осуществляется презентация лексико-грамматического материала побудительных конструкций. Для формулирования правил-инструкций были использованы материалы из пособий Соколовской К.А и Донченко Г.В.:

<p>Если необходимо обратиться с просьбой, попросить разрешения, дать совет, то используются глаголы совершенного вида в инфинитиве со словами <i>можно, нужно, хочу</i> или глагол совершенного вида в императиве. Например: Можно передать книгу? Передай мне книгу, пожалуйста.</p>

Для выражения приказания, в котором присутствует оттенок постоянства совершения действия, употребляется глагол несовершенного вида в императиве.

Например: - Армен, **читай** текст.

Если побуждают к действию, ещё неизвестному для собеседника, то употребляют императив совершенного вида. Например: - На улице холодно? -Да, наденьте пальто.

При сообщении о том, что однократное недлительное действие должно начаться, используют глагол совершенного вида в императиве. Глагол совершенного вида в инфинитиве используют при совете со словом *можно*. Например: - Какой автобус едет до площади? – Туда можно доехать на втором номере.

Необходимо дать значения этих глаголов в видовом контексте, так как именно в контексте уточняется сфера употребления данных глаголов.

При введении темы «*Безымперативные глагольные предложения*» необходимо отметить, что в этих конструкциях, помимо видовых форм инфинитива, используются глаголы в изъявительном наклонении прошедшего и будущего времени, а также глаголы в сослагательном наклонении. Правила-инструкции можно оформить следующим образом.

Для выражения мягкого, косвенного побуждения, дружеского совета в русском языке используются глаголы в сослагательном наклонении.

Например: Ты **доучился бы** до конца первого курса, а там видно будет.

Для выражения нерешительной, деликатной просьбы употребляются вопросительные предложения с отрицательной частицей *не* в сочетании с частицей *ли*.

Например: **Не пойти ли** нам погулять?

Для безымперативных безглагольных побудительных предложений определяющим условием является языковая ситуация, а не наличие конкретных языковых элементов. При введении/демонстрации здесь можно просто указать на факт существования определённых видов безымперативных безглагольных (ситуативных) предложений.

Инструкция следующая:

Для побуждения в русском языке употребляются побудительные предложения, структурный центр которых выражен существительным, наречием или наречным выражением, междометием или же собственным именем.

Например:

1. Лида! (учитель делает замечание)
2. Мне два билета до Москвы.
3. Поезд отходит! Скорей!

Контроль правильности понимания. После предъявления правил-инструкций осуществляется контроль правильности понимания данных конструкций в речевых ситуациях.

Правильность понимания можно выявить через задания следующего содержания.

- Прослушать предложения с последующим переводом этих предложений на армянский язык.
- Прослушать предложения и указать соответствующую схему (картинку).
- Прослушать пару предложений и записать предложение с глаголом совершенного вида в императиве.

Пути предъявления и контроля материала зависят от контингента студентов, степени их подготовленности.

Подобные задания могут быть применены и на этапе выполнения тренировочных упражнений при обучении речевому общению, направленных на отработку отдельных компонентов и механизмов, и на этапе применения отработанных единиц в коммуникативной деятельности.

При формировании механизмов устного диалогического общения и механизмов письменного высказывания этап ознакомления, в таком виде как он представлен выше, отсутствует. Подготовка студентов к формам речевой деятельности больше характеризуется взаимосвязанностью обучения рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности. А это, в свою очередь, находит отражение в большей степени в этапе тренировки.

3.3. Этап тренировки, характеристика системы упражнений

В данном параграфе дается характеристика комплекса упражнений для формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речи. Упражнения

представлены в четырёх группах. Все виды упражнений, рассматриваемые в данном параграфе подробно представлены в *Приложении 1*.

Действия, совершаемые на этапе тренировки со стороны студентов и преподавателя, направлены на формирование стратегической компетенции. Стратегии – это средства, которые обучающиеся используют для мобилизации и активизации умений и навыков с тем, чтобы соответствовать требованиям коммуникативной ситуации и успешно справиться с заданием наиболее удобным и экономным путём, в зависимости от конкретных целей.

Успешность осуществления стратегий зависит от правильной организации этапа тренировки, так как подготовка студентов к речевой практике напрямую связана с системой упражнений.

Упражнения - это способ реализации учебной деятельности, воздействия на мыслительные операции студента. Именно через упражнения происходит тренировка перцептивной и смысловой переработки воспринимаемого материала. (*Фоломкина 1987: 110*)

Как известно, устная форма общения реализуется в говорении и аудировании, письменная форма – в чтении и письме. Взаимосвязанное обучение рецептивным и продуктивным видам речевой деятельности является предпосылкой для развития коммуникативной компетенции студентов.

Отметим что, в результате целенаправленного развития рецептивных умений студенты должны уметь осуществлять ряд действий при чтении и аудировании. Анализируя эти два вида речевой деятельности, Елухина Н.В. проводит их сопоставление. (*Елухина 1986*) Известно, что мыслительные процессы при аудировании и при чтении имеют определенные сходства и различия. Сходства заключаются в действующих психофизиологических механизмах, а также во владении определёнными лингвистическими компетенциями. Различия проявляются в способе предъявления материала и в том, как осуществляется приём информации. Учитывая эти особенности, можно выделить действия, которые студент должен уметь осуществлять при рецепции.

Речь идёт о следующих действиях: определять смысловые вехи текста и факты сообщения; производить операции анализа и синтеза; устанавливать причинно-следственную связь; делать обобщения; определять тему сообщения.

Маслыко Е.А. выделяет такие умения продуктивных видов речевой деятельности, как: оперирование языковым материалом в диалогической речи; выполнение трансформации с текстом диалога; составление диалога по образцу; составление письменных сообщений; владение навыками письменного диалога и навыками письменного делового общения. (Маслыко 1997)

Обучение говорению - это обучение монологической и диалогической речи. Известно, что особенность диалогической речи заключается в одновременно имеющим место восприятию речи, внутреннем проговаривании и планировании. Кроме того, здесь играют важную роль такие особенности диалога, как спонтанность речи, частая смена тем речевого общения.

Обучение диалогическому общению на иностранном языке предусматривает формирование умений формулировать и понимать при восприятии на слух высказывания в бытовых ситуациях и профессионально-деловой сфере. Диалогическое общение реализуется посредством диалогических единств - «совокупности реплик, находящихся в структурно-семантической или логико-семантической зависимости, при которой каждая последующая реплика обусловлена предыдущей и стимулирует последующую». (Тхорин 1980: 144) Побудительные конструкции входят в число коммуникативных типов диалогических единств – стимулирующей и реагирующей реплик: побуждение-повествование, побуждение-вопрос, побуждение-побуждение. (Вдовиченко 1982)

Специфика письменного общения заключается в том, что письменная речь характеризуется наличием цели, целостной структурой, служащей общению. **Параметры** письменного общения следующие:

- наличие автора;
- наличие ситуации;
- наличие соответствующего материала;
- наличие адресата.

Следует указать также, что на письменное речевое продуцирование влияют и такие факторы, как цель, предмет, тема, проблема, жанр. (Гойхман 2007: 105)

При формировании навыков письменного делового общения необходимо учесть оттенки семантики побуждения, так как основной стилистической чертой делового письма является императивность и предписующе-долженствующее значение языковых единиц. Точность, не

допускающая интолкования, как стилевая черта способствует речевому воплощению основных деловых функций. Для деловой речи характерна также такая стилевая черта, как безличность выражения или неличный характер общения. Условия общения также играют важную роль при деловом общении, так как в деловой сфере общение осуществляется по определённым стандартам. Отсюда и такая стилевая черта, как стандартизованность (клише, форма). (Кукушин 2010: 72-73) Необходимо также отметить, что деловым текстам не свойственны рассуждение, повествование, описание. Письмо должно носить индивидуальный и творческий характер, но его составление должно подчиняться общим правилам. В деловом письменном общении роль и влияние побудительных предложений зависит от цели, адресата, жанра делового текста.

Сосредоточим внимание на обучении составлению деловых писем, поскольку они являются средством коммуникации между организациями, отдельными лицами в различных областях деятельности.

В пособиях и учебниках по деловой корреспонденции таких авторов, как Кирсанова М.В., Кукушин В.С., Макаров Б.В., Гурьева Н.Ю. даются формы деловых писем. В зависимости от содержания бывают информационными, сопроводительными, гарантийными, рекламационными и т.д. В них может содержаться запрос, указание, распоряжение, вопросы, разъяснения, информационные сообщения, предложение, напоминание, подтверждение, извещение, приглашение.

Каждая разновидность делового письма обладает определённым аспектом содержания и языковой формулой. Рассмотрим вопрос, касающийся языковой формулы, подробнее. Языковая формула - это различного рода клише, устойчивые обороты, словосочетания, которые говорят о разновидности письма. Приведём примеры нескольких разновидностей деловых писем, в которых характерным языковым материалом является употребление побудительных конструкций.

Сопроводительное письмо. Пример текста:

Направляем подписанный с нашей стороны договор об аренде помещения....

Просим подписать, заверить печатью и выслать нам один экземпляр.

Гарантийное письмо. Оно обычно состоит из двух частей. В первой содержится выражение просьбы, во второй - подтверждение гарантии. Пример текста:

Просим произвести ремонт техники ... Оплату гарантируем в соответствии с утверждённой сметой и сроком. Наши реквизиты: ...

Письмо-приглашение - предлагает адресату принять участие в каком-либо мероприятии.
Пример текста:

Приглашаем Вас принять участие в научно-методической конференции «...», которая состоится в актовом зале ... университета 27-29 марта 2007 г.

Просим оказать нам честь своим посещением выставки.

Письмо-запрос – это обращение в организацию, содержащее просьбу разъяснить положение законодательства, сообщить о наличии вакансий и т. д. Пример текста:

Организационный комитет по проведению праздничных мероприятий просит прислать до 7 марта список участников концерта и приглашённых.

Просим сообщить, какие наименования товаров имеются в наличии в Вашем магазине.

Пожалуйста, сообщите нам условия заключения контракта.

Смогли бы Вы предоставить нам скидку при оптовой закупке данного товара...?

Как видно из примеров, для деловой документации характерно употребление побудительных конструкций выраженных односоставными предложениями (определённо-личными, обобщённо-личными, инфинитивными).

Например, определённо-личные предложения используются при формулировании просьбы: *Прошу... Просим...;* при формулировании распоряжения: *Приказываю...; Разрешаю...; Рекомендую...*

В официальной документации обобщённо-личные предложения используются в рекомендательных и запретительных (некатегоричных по форме) формулировках распоряжений. Например: *Будьте осторожны при переговорах с конкурентной формой!* или *Соблюдайте правила конфиденциальности.*

Инфинитивные односоставные предложения в деловой коммуникации используются для распоряжений, которым придана предельная категоричность формулировки, а также при оформлении распорядительной части приказов или постановлений. Например: **ПРИКАЗЫВАЮ:**
1. Провести опись имущества... 2. Установить временные рамки выполнения проекта... 3. Руководителем рабочей группы назначить ...

В соответствии с целями обучения перед студентами стоит следующая задача: научиться составлять различного рода письменные тексты, в том числе, владеть особенностями деловой корреспонденции, что является наиболее актуальным для студентов магистратуры, для их дальнейшей профессиональной деятельности. Поэтому в подобных аудиториях обучение письменной форме общения должно быть организовано наиболее оптимальным образом.

Остановимся подробнее на видах упражнений, направленных на развитие навыков использования побудительных предложений в речевом общении. Мы выделяем четыре группы упражнений:

- упражнения для формирования грамматических речевых навыков;
- упражнения для формирования диалогической речи;
- упражнения для формирования навыков письменной речи;
- упражнения для формирования интонационных навыков.

В методике преподавания иностранных языков существуют общие требования к составлению таких упражнений. Перечислим некоторые из этих требований, выдвигаемых Маслыко Е.А.:

- Учёт цели овладения в связи с конкретными задачами.
- Установка к упражнениям имитирует речевую задачу говорящего и направляет его действия.
- Включение изучаемой грамматической структуры в речевое действие должно быть мотивированным.
- Упражнения должны обеспечивать многократное повторение изучаемой структуры в различных ситуациях.
- Каждое выражение должно быть «коммуникативно ценным».
- Упражнения должны строиться на знакомом лексическом материале и не должны содержать дополнительных грамматических трудностей.
- Последовательность выполнения упражнений должна соответствовать стадиям формирования грамматических механизмов.

Специфические особенности системы упражнений обусловлены неодинаковым характером мыслительной деятельности человека в процессе восприятия и в процессе продуцирования речи.

Характер формирования грамматических навыков зависит от индивидуальных возможностей студентов, от наличия фоновых знаний, возрастных особенностей и от степени сложности материала. Понимание звучащего/печатного текста обусловлено двумя факторами: лексическим и грамматическим. Большую роль играет знание грамматических структур. Формирование грамматических навыков с целью восприятия и понимания информации на слух/при чтении имеет свои специфические задачи, для решения которых необходимы специальные рецептивные упражнения.

Н.И. Гез при построении упражнений для обучения аудированию рекомендует учитывать следующие требования:

- учёт в упражнениях фактора взаимодействия аудирования и говорения;
- при построении упражнений необходимо соблюдать постепенное увеличение трудностей;
- «сбалансированность подготовительных и речевых упражнений. Их дозировка и последовательность выполнения зависят от языковой подготовки и речевого опыта студентов». (Гез 1983: 46)

Кроме того, все упражнения, направленные на формирование речевых навыков, делятся на **подготовительные и речевые**.

Подготовительные упражнения для продуктивных видов речевой деятельности (говорение и письмо) направлены на обеспечение необходимого языкового материала и подготовку к речевой практике. Подготовительные упражнения для обучения говорению и письму направлены на отработку навыков использования тех или иных грамматических конструкций и лексических единиц в коротких ситуациях. При составлении этих упражнений следует учитывать особенности формы подачи материала. Речевые упражнения для говорения и письма направлены на формирование навыков использования языковых явлений в спонтанной речи и могут носить творческий характер.

В подготовительных упражнениях выделяются две группы:

1. языковые упражнения на снятие трудностей языкового характера;
2. языковые упражнения на снятие трудностей психологического характера.

В первом случае для рецептивных видов речевой деятельности должны быть сформированы следующие умения:

- при чтении и аудировании вычленение незнакомых языковых явлений, их опознавание и понимание;
- для аудирования соотнесение звуковых образов со значением;
- понимание и ориентирование в контекстном значении языкового материала;
- идентификация синонимических и антонимических явлений.

Во втором случае языковые упражнения способствуют развитию механизмов прогнозирования, механизмов кратковременной и долговременной памяти, речевого (фонематического и интонационного) слуха, механизма внутренней речи и механизма осмысления.

Речевые упражнения для аудирования способствуют выработке умений воспринимать речевые сообщения в естественных речевых ситуациях.

При разработке системы упражнений, подготавливающих студентов к речевой практике, учитывались следующие факторы, выделенные Аствацатрян М.Г. и Бухбиндером В.А.:

1. Характер учебной задачи как звена на пути к достижению промежуточных и конечных целей, например, обеспечение правильных слухомоторных и зрительных образов грамматических структур.

2. Речевые упражнения, то есть отрабатываемые операции с языковым материалом, способствующие выполнению учебной задачи (например, овладение семантикой, формами употребления).

3. Степень самостоятельности выполнения упражнений (наличие или отсутствие опор или образцов).

4. Материал упражнений - изолированные слова, словосочетания, предложения и т. д.

В настоящее время в методике для решения подобных задач рекомендуется использование обучающих (формирующих) тестов в процессе овладения языковым материалом, отдельными речевыми умениями. Посредством обучающих тестов осуществляется «текущее обучение и корректирующий контроль». (*Swinlyshyn* 2009: 63)

Обучающие тесты - это одно из наиболее эффективных средств создания обратной связи (самоанализа и самооценки). Через обучающие тесты возможно выявить различия рассматриваемых языковых явлений по звучанию, написанию, грамматическим формам.

Все указанные выше факторы легли в основу предлагаемой системы упражнений, которая, по нашему мнению, является наиболее эффективным способом реализации этапа подготовки студентов к речевой практике. Суть этой системы заключается в применении обучающего тестирования, а точнее «упражнений-тестов» (термин Фоломкиной С. К.), обладающих рядом преимуществ. В их числе многократная тренировка в использовании одного и того же материала в различных контекстах; быстрое запоминание предъявляемой языковой единицы; экономия времени, что вырабатывает аналитические навыки оперирования материалом.

Кроме того, обучающие тесты дают возможность управлять мыслительной деятельностью студента во время формирования видов речевой деятельности. Речь идёт об установке, даваемой перед восприятием речи (чтением, аудированием). Установка обязательно сопровождается соответствующей формой контроля понимания прослушанного или прочитанного. И использование теста с установкой, в которой указывается, что именно важно для его выполнения, помогает студентам быстрее и точнее ориентироваться в процессе понимания воспринимаемой информации и способствует развитию стратегической компетенции.

Необходимо отметить также, что в специальной литературе считается обязательным следование за тестами аналогичных нетестовых упражнений, предусматривающих самостоятельное решение задач учащимися.

При описании и группировке видов упражнений для формирования коммуникативных механизмов использования побудительных конструкций в речи мы опирались на мнения Маслыко Е.А., Гез Н.И., Колкера Я.М., Ольшанской Р.В.

Упражнения для формирования грамматических речевых навыков.

Эти упражнения могут быть сгруппированы следующим образом:

- упражнения на отработку операций порождения речевого высказывания;
- упражнения на сегментирование грамматической цепи;
- упражнения для функционально ориентированного обучения грамматическим явлениям;
- упражнения для контроля рецептивных грамматических навыков.

Для формирования навыков использования побудительных предложений мы считаем необходимым использование таких заданий, как:

- *Прослушать ряд предложений и отметить императивные побудительные предложения знаком (+), безимперативные побудительные предложения – (-).*

- *Прочитать текст и определить, какого типа побудительные предложения (императивные или безымперативные) будут употреблены в диалоге, который предстоит прослушать.*
- *Прочитать ситуации и сказать, в каких из них можно употребить частицы -ка, ну, же.*
- *Завершить высказывание, используя следующие слова: позовите, повторите, могли бы, передайте, повторите.*
- *Прослушать ситуации и вопросы к ним. После каждого вопроса отметить правильный вариант ответа.*
- *Заполнить в предложениях пропуски правильной формой глагола.*
- *Заменить выделенные словосочетания глаголом, выбрав правильный вариант из данных.*
- *Закончить реплику, употребив правильную форму глагола.*

Упражнения для формирования навыков диалогической речи.

Формирование навыков **диалогической речи** базируется на упражнениях, основанных на создании ситуаций общения и функциональных типов высказываний, необходимых для диалогической речи. Ситуативность при формировании коммуникативных механизмов речевого общения играет важную роль. Упражнения при этом направлены:

- на отработку умений реализовать речевые интенции;
- на владение набором речевых образцов;
- «на владение структурно-системными образованиями на разных уровнях языка и умение употребления их в соответствующих ситуациях общения». (Гез 1983: 7)

При формулировании заданий в подобных упражнениях необходимо предоставить информацию о том, является ли высказывание обменом информацией, выражением отношения, формулой речевого этикета или просто беседа. Мы считаем, что при обучении диалогической речи можно применить следующие задания:

- *Прочитать диалог и определить, какие реплики выражают побуждение.*
- *Составить короткие диалоги, используя данные фразы.*

- *Описать ситуацию по опорным словам и составить соответствующий диалог, используя видовые формы глаголов в императиве или в инфинитиве.*
- *Прослушать информацию и составить диалог по ситуации, используя побудительные предложения.*
- *Прочитать текст и варианты диалогов к ним. Выбрать наиболее подходящий для данной ситуации диалог.*
- *Составить диалог по ключевым словам, используя побудительные предложения.*
- *Расположить реплики в диалоге в правильном порядке.*
- *Завершить данный диалог, употребив фразы, выражающие совет, разрешение, просьбу.*

Упражнения, направленные на развитие письменной речи

Целевая установка при обучении письменному общению - умение передавать информацию с помощью письменной формы соответственно ситуации общения.

Для формирования навыков **письменной речи (делового письменного общения)** необходимы:

- речевые упражнения для обучения написанию делового письма;
- письменные речевые упражнения с опорой на письменный текст;
- письменные речевые упражнения, связанные с обучением речевой деятельности.

Упражнения для развития навыков делового письма базируются на таких видах речевой деятельности, как чтение и аудирование. Это могут быть в основном упражнения на составление законченной реплики; на выявление цели использования того или иного слова/словосочетания в тексте письма; на выявление коммуникативного намерения пишущего.

Примеры заданий:

- *Прочитать текст письма и сказать, кому оно адресовано.*
- *Прочитать текст письма и определить, какова его цель.*
- *Прочитать слова и выражения и определить стиль письма (официальный или неофициальный), содержание которого вам предстоит прочитать.*
- *Прослушать предложения и определить тип письма, в котором они должны употребляться.*

- *Прочитать фрагменты писем и сказать, являются ли выделенные словосочетания/предложения побудительными.*
- *Прослушать фрагмент текста и найти место его в соответствующем графическом тексте.*
- *Прочитать побудительные конструкции и составить соответствующее официальное письмо, используя эти конструкции.*
- *Прочитать текст официального письма и переделать его в неофициальное.*
- *Описать ситуацию, в которой данное письмо может быть к месту.*
- *Составить официальное письмо соответственно заданной ситуации.*

Упражнения для формирования интонационных навыков

Как уже было отмечено в предыдущем параграфе, интонация является одним из необходимых средств оформления побуждения. Здесь можно применить задания следующего содержания:

- *дифференциация на слух высказываний с различными типами интонационных конструкций;*
- *чтение вслух отдельных предложений;*
- *условно-коммуникационный обмен репликами в форме микродиалогов, способствующий развитию навыков соотнесения интонации в воспринимаемом высказывании с настроением собеседника;*
- *чтение диалога с заданной разметкой и описание отношения говорящих друг к другу и к данной коммуникативной ситуации;*
- *высказывание по поводу данной в определённом диалоге коммуникативной ситуации.*

Комплекс упражнений для формирования навыков владения интонационными образцами в диалогической речи включает:

- упражнения для отработки формы интонационной модели;
- упражнения с речевой направленностью;

Упражнения первой группы, так называемые установочные упражнения, направлены на отработку интонационного образца и могут быть представлены в чтении по разметке, в интонационной разметке фраз или текстов со слуховой опорой и без слуховой опоры. Они могут

быть подстановочными и/или в виде воспроизведения модели после представления правила.

Примеры:

- *Прослушать предложения и повторить, обращая внимание на интонацию.*
- *Прослушать и отметить предложения с восходящей интонацией знаком (∨), а предложения с нисходящей интонацией знаком (+).*
- *Прочитать предложения в соответствии с заданной разметкой.*

Упражнения второй группы (интонационные упражнения с речевой направленностью) представлены в форме реакции на реплику преподавателя, вопрос, ситуацию с использованием заданных фраз, различного рода подстановочных таблиц, выборочных ответов на те или иные реплики и вопросы с выражением того или иного эмоционального состояния.

Примеры:

- *Прослушать и распознать отличительные интенции речи.*
- *Прослушать текст и отметить небольшие различия, которые встречаются в напечатанном варианте.*
- *Обратиться с просьбой, употребив императивные предложения.*
- *Обратиться с просьбой, употребив безымперативные предложения.*

Упражнения третьей группы направлены на «закрепление и стабилизацию навыка употребления отработываемой интонационной модели». (Ольшанская 1983: 153) Это может быть реакция на реплику, ситуацию собственным высказыванием с установкой на ту или иную интонацию.

Примеры:

- *Прослушать диалог и составить подобный, употребив побудительные конструкции.*
- *Прослушать ситуацию и варианты диалогов к ней, выбрать диалог, в котором выражена мягкая просьба.*
- *Ознакомиться с ситуацией и выбрать адекватную этой ситуации реплику из данных вариантов.*
- *Прослушать диалог и выделить побудительные предложения, выражающие категоричный приказ.*

3.4. Организация контроля при формировании механизмов использования побудительных предложений в речи

Контроль - проверка достижения поставленной цели. Цель контрольных заданий зависит от этапов обучения. Объектами контроля могут быть разные аспекты языка (фонетика, лексика, грамматика), текст и навыки порождения речевого высказывания. Контроль осуществляется на всех стадиях обучения: в процессе ознакомления, организации тренировки, речевой практики.

В дидактике различают контроль как средство внешней обратной связи и самоконтроль как средство внутренней связи. (Скаткин 1982)

Контроль и обучение тесно взаимосвязаны. В процессе контроля преподаватель и студенты преследуют определённые цели. С одной стороны, преподаватель своевременно получает информацию о факте выполнения студентами того или иного задания и корректирует свои действия сообразно полученной информации, с другой стороны, каждый студент устанавливает обратную оперативную связь, которая позволяет ему корректировать свои учебные действия.

Правильное понимание связей и отношений между словами и конструкциями и их адекватное использование в речи являются важным компонентом процесса распознавания и порождения речевого высказывания. Степень сформированности коммуникативных механизмов определяется через контроль. Это может быть контроль, осуществляемый через рецептивные виды речевой деятельности (контроль понимания) и продуктивные виды речевой деятельности (продуцирование речевого высказывания).

Контроль может осуществляться как с помощью обучающих тестов, так и с помощью обобщающих тестов (тематический и итоговый контроль). (Таткало 2009: 63)

В данной работе целью контроля является устное общение, письменное деловое общение, объектами контроля - сформированность лексико-грамматических механизмов и владение семантическими и прагматическими средствами общения.

Так, например, для контроля грамматических механизмов можно сформулировать специальные тесты (контрольные задания).

Примеры:

- ***Прослушать предложения и сказать, в какой видовой форме употреблены глаголы. По каким признакам вы это определили?***

- *Прослушать ряд глаголов в императиве, которые указывают на категоричность приказа.*

- *Прослушать пары предложений и сказать, чем они отличаются.*

При контроле грамматических явлений применяются различные средства наглядности (картинки, таблицы, рисунки, контрольные листки). Например: Прослушать по четыре предложения к каждому рисунку. Отметить номер того предложения, которому соответствует рисунок.

Контрольные тесты могут предъявляться в виде отдельных фраз и могут объединяться по принципу ситуативности.

Примеры заданий:

- *Прослушать фразы и определить, стоит ли глагол в настоящем или в прошедшем времени.*

- *Прослушать несколько предложений. После каждого из них найти в контрольном листке выборочный ответ, точно передающий смысл этой фразы.*

Тесты по усвоению грамматики направлены на выявление языковой компетенции учащихся, в то время как тестирование понимания выявляет их коммуникативную компетенцию. Тестирование понимания нужно проводить на более объёмном лингвистическом контексте, чем тестирование языковой компетенции. Иными словами контроль понимания необходимо осуществлять с опорой на текст (звучащий или печатный).

В этой связи целесообразно обратить внимание на требования, которым должны отвечать тексты. От того, насколько содержание текста доступно пониманию слушающего/читающего, насколько ему близка и интересна тема, зависит успешность восприятия и понимания текста на иностранном языке.

Инструкции для студентов, содержащиеся в заданиях, направленных на контроль понимания, должны быть сформулированы чётко. Известно, что «под влиянием инструктивных заданий у человека происходит настройка анализатора на восприятие раздражителя задолго до его предъявления. Заранее зная, как и на что они должны реагировать, студенты быстрее и легче ориентируются в воспринимаемом материале». (Аксёнова 1978: 65)

Примеры контрольных тестов во время прослушивания или чтения текстов:

- *Прослушать текст. Используя визуальную опору, подчеркнуть выделенные диктором грамматические явления.*

- *Прослушать текст и сказать (отметить в листах), что выражает указанное грамматическое явление.*

Примеры заданий для речевой практики:

- *Прочитать/прослушать диалог и описать ситуацию, которой он будет соответствовать.*

- *Прочитать побудительные конструкции и составить письмо-запрос, письмо-приглашение и т. д., используя эти конструкции.*

Процесс обучения речевому общению протекает в тесной взаимосвязи говорения, аудирования, чтения, письма, выступающими как средство контроля понимания и продуцирования речи на иностранном языке. Это особенно чётко видно при работе на послетекстовом этапе.

Контроль понимания аудиотекстов или текстов для чтения часто выражается в ряде упражнений, направленных на интерактивную деятельность студентов. Это означает, что контроль сформированности навыков продуцирования речевого высказывания может осуществляться через задания типа: интервью, мозаика, интерпретация, письменный отзыв на представленный текст.

3.5. Опытное обучение

Использование тестов в обучающей функции при овладении студентами материалом в процессе речевого общения дает возможность наиболее эффективным способом добиться результатов в плане развития лингвистической, коммуникативной, прагматической, дискурсной и стратегической компетенции.

Тесты применяются на разных этапах обучения. Задачи обучения определяют тот или иной вид теста. Существуют тесты, проверяющие уровень компетентности студентов (proficiency test). Тесты, прогнозирующие возможности студента в овладении иностранным языком (aptitude test). Тесты, направленные на выявление трудностей, связанных с формированием конкретных языковых механизмов (diagnostic test). Тесты, направленные на выявление достигнутого уровня знаний за конкретный период обучения (achievement test). (Краснова 1972) При опытном

обучении характер тестовых заданий и их организация соответствуют подготовительным упражнениям.

Обучающее тестирование проводилось на первых курсах НПУА и на первых и вторых курсах колледжа НПУА в 2013-2014 учебном году. Общее число тестируемых 44 человека. Обучающее тестирование в группах с иностранцами НПУА проводилось посредством электронной почты (6 человек), а также в аудитории (5 человек). Общее число тестируемых - 11 человек.

В качестве **объекта** данного тестирования мы рассматриваем некоторые грамматические элементы русского языка (сфера языковой компетенции студента), умение соответствовать ситуации общения (сфера коммуникативной компетенции). Относительно речевой деятельности, объектом обучающего тестирования являются рецептивные виды (чтение и аудирование).

В качестве языкового материала для армяноязычных студентов были избраны: видо-временная категория глагола (глаголы несовершенного и совершенного вида в инфинитиве и императиве); предложения и конструкции, выражающие различные виды побуждения. Тексты представлены в виде писем (официальных и неофициальных) и отобраны согласно общепринятому требованию конструирования заданий на основе знакомого лексического материала. В данном случае грамматический материал и лексический соответствовали знакомым студентам темам. Материалы теста для армяноязычных студентов прилагаются (см. **Приложение 2**). При составлении заданий использовались материалы из пособий для обучения русскому языку таких авторов, как Зарубина Н.Д., Соколовская К.А., Минакова Е.Е., Плужникова С.Н., а также Донченко Г.В.

В качестве языкового материала для студентов с английским языком-посредником были избраны формы образования императива в единственном и множественном числе, образование отрицательных форм императива, а также употребление безымперативных форм выражения побуждения *пусть/пускай + глагол в настоящем будущем времени, давай/давайте + инфинитив*.

Материалы обучающего тестирования в группах с иностранцами (язык-посредник - английский) прилагаются (см. **Приложение 2**). При составлении правил-инструкций и тестовых заданий использовались материалы из учебников Bronstein A.I., Davis P.A.

Структура обучающего тестирования для армяноязычных студентов представлена в двух группах упражнений по три задания в каждой группе.

Целью первой группы является обучение восприятию и пониманию на слух глаголов несовершенного и совершенного вида, в инфинитиве и в императиве; развитие умения адекватно соответствовать ситуации общения, умения различать предложения выражающие различные виды побуждения.

Целью второй группы упражнений является обучение восприятию и пониманию текстов при чтении (тексты-письма), умение ориентироваться в их стилистических особенностях, а также умение употреблять синтаксические конструкции, выражающие побуждение, в соответствующих типах писем.

Структура обучающего тестирования для студентов с английским языком-посредником представлена в четырёх заданиях с правилами-инструкциями на английском к каждому заданию. Формулировка правил-инструкций на английском обусловлена тем, что обучение русскому языку в данных группах находится на начальном уровне.

Целью данных заданий является: обучение формам образования императива в русском языке; развитие умения адекватно соответствовать ситуации общения.

Поскольку тестирование носит обучающий характер, целесообразно дать описание всего процесса обучения, включающего следующие этапы: демонстрация (показ), подготовка к речевой практике.

Перед тем как приступить к выполнению заданий, учащимся сообщаются все морфологические способы образования видовых пар глаголов в общефактическом и фактическом значении. Затем предъявляются следующие правила-инструкции для использования их в речи:

Если говорящий хочет подчеркнуть продолжительность действия, тогда со словами *надо, должен* употребляется инфинитив несовершенного вида.

Например: **Надо** всегда **помнить** об этом.

Для выражения действия, которое можно совершать непродолжительное время, употребляется инфинитив совершенного вида.

Например: Ты должен **выучить** этот текст.

После предъявления каждого правила даются образцы с употреблением этих глаголов. Затем осуществляется работа над первым заданием с применением тестов.

Всего в **первое задание** включено 7 ситуаций и 7 вопросов. В каждой ситуации содержится от 1 до 3 глаголов, несущих в себе признаки, введённые во время демонстрации данной категории. Все ситуации и вопросы к ним предъявляются на слух.

Общее число испытуемых составляет 44 человека. Наибольшее число правильных ответов зафиксировано после прослушивания 4-ой и 7-ой ситуаций - 100%. Наибольшее число ошибок было зафиксировано в 5-ой ситуации - 29%

Во 2-ом задании языковой материал использование глаголов несовершенного и совершенного вида в императиве. Демонстрация и показ материала осуществляется посредством правил - инструкций и образцов к ним.

Для выражения разрешения сделать что-либо, предложения продолжать действие, отрицания употребляется глагол несовершенного вида в императиве.

Например: Можно взять книгу? – Пожалуйста, **бери**.

Для выражения совета, просьбы с оттенком однократности совершения действия в данный конкретный момент употребляется глагол совершенного вида в императиве.

Например: Пожалуйста, купи хлеба по дороге домой.

Задание проводилось на ситуативной основе. На прослушивание всего были представлены 3 ситуации и по одному вопросу к каждой из них. В контрольных листах было зафиксировано к первой ситуации три выборочных ответа, ко второй и третьей ситуациям - по два выборочных ответа. Установка оформлена следующим образом: прослушать ситуации и ответить на вопросы, отметив правильный вариант из данных.

Общее число участников опытного обучения - 44 человека. Наибольшее число правильных ответов после прослушивания третьей ситуации - 48%. Наибольшее число ошибок после прослушивания первой ситуации - 43%. Это вызвано неумением студентов ориентироваться в языковых особенностях выражения побуждения, в частности, в использовании глаголов совершенного и несовершенного вида.

3-е задание направлено на развитие семантической и стилистической компетенции учащихся. Языковой материал – синтаксические конструкции, используемые для выражения мягкой просьбы, дружеского совета, требования, приказа, предупреждения. Демонстрация и показ проводились до прослушивания ситуаций. Здесь также применялись правила-инструкции с образцами.

Для выражения мягкого, косвенного побуждения, совета в русском языке используются глаголы в сослагательном наклонении.

Например: - Ты **доучился бы** до конца первого курса, а там видно будет.

Для выражения нерешительной, деликатной просьбы употребляются вопросительные предложения с отрицательной частицей *не* в сочетании с частицей *ли*.

Например: - **Не пойти ли** нам погулять?

Для выражения категоричного приказа употребляется побудительная конструкция с инфинитивом несовершенного вида.

Например: **Молчать! Сидеть тихо! Не шуметь!**

Для выражения требования употребляется конструкция *надо бы + инфинитив* совершенного или несовершенного вида; также употребляется глагол несовершенного вида в императиве с отрицанием.

Например: **Надо бы** вам больше гулять. **Не заходи** в комнату без стука.

Для выражения предупреждения употребляется конструкция *смотри не + императив* совершенного вида или отрицание с *не + императив* совершенного вида.

Например: Смотри, **не забудь! Не упади.** Внизу ступеньки.

В некоторых случаях при объяснении использовался перевод на родной язык с целью добиться большей эффективности в стилистической адекватности восприятия ситуаций.

Установка оформлена следующим образом: прослушать предложения и отметить соответствующей цифрой правильный ответ.

Общее число участников - 44 человека. 21 участник дал правильные ответы на все четырнадцать предложений - 48%. 23 участника тестирования допустили ошибки - 52%. Так,

например, при восприятии второго предложения ошибок не было вообще, в то время как в остальных предложениях ошибки были. Объясняется это тем, что данная ситуация была студентам знакома, и вводимая конструкция полностью совпадала с конструкцией их родного языка.

Результаты по первой группе заданий опытного обучения отражены в следующих таблицах.

Таблица 1 (задание 1)

Ситуации	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
ситуация 1	44	37	84%	7	16%
ситуация 2	44	38	86%	6	14%
ситуация 3	44	36	82%	8	18%
ситуация 4	44	44	100%	0	
ситуация 5	44	31	70%	13	29%
ситуация 6	44	43	98%	1	2%
ситуация 7	44	44	100%	0	

Таблица 2 (задание 2)

Ситуации	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
ситуация 1	44	25	57%	19	43%
ситуация 2	44	31	70%	13	29%
ситуация 3	44	41	93%	3	7%

Таблица 3 (задание 3)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
1	44	40	91%	4	9%
2	44	44	100%	0	
3	44	42	95%	2	4%

Таблица 3 (задание 3 продолжение)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
4	44	41	93%	3	7%
5	44	24	54%	20	45%
6	44	42	95%	2	4%
7	44	40	91%	4	9%
8	44	25	57%	19	43%
9	44	39	89%	5	11%
10	44	40	91%	4	9%
11	44	28	64%	16	36%
12	44	33	75%	11	25%
13	44	25	57%	15	34%
14	44	23	52%	21	48%

Вторая группа упражнений опытного обучения включает три этапа работы:

- дотекстовый этап;
- этап во время чтения писем;
- этап после чтения писем.

На дотекстовом этапе очень важно дать правильную первичную установку, от которой зависит степень мотивации студентов и усвоения ими содержания текстов (писем). Кроме этого, снимаются возможные трудности, в зависимости от степени сформированности коммуникативных механизмов студентов. Перед тем как приступить к выполнению первого задания, студентам сообщается информация, раскрывающая или, можно сказать, указывающая правильное направление для ориентировки в стилистических и синтаксических особенностях текста. Например, им сообщается, что в каждом тексте имеются побудительные предложения, сообщается также, какого типа побуждение в них содержится (запрос, просьба, предложение, мягкая просьба), что некоторым образом раскрывает контекст и определяет семантическое поле.

Особенностью этой группы заданий является то, что каждое задание включает: чтение текста письма и ответы на вопросы (формирование навыков восприятия и понимания при чтении); определение стиля данного письма и определение типа делового письма (формирование умения стилистически и логически соответствовать данной ситуации общения); идентификация предложений, содержащих различные оттенки побуждения.

Установка в первом задании сформулирована следующим образом:

Прочитать текст письма и ответить на вопрос, отметив правильный ответ.

Общее число испытуемых - 44 человека. В данном задании правильно сумели спрогнозировать тему только 19 учащихся (36%). Остальные 25 студентов (64%) сделали ошибочные прогнозы.

Студенты должны на основании прочитанного письма определить его стиль и тип письма. Тексты писем подбирались по принципу построения тестируемого материала на основании знакомой лексики.

Результаты тестирования по второй группе упражнений даются в следующих таблицах.

Таблица 4

Письмо	Вопросы к заданию 4	Общее число тестируемых	Правильные ответы	Ошибки
Письмо 1	Вопрос 1	44	43 98%	1 2%
Письмо 1	Вопрос 2	44	37 84%	7 16%
Письмо 1	Вопрос 3	44	29 65%	15 34%
Письмо 2	Вопрос 1	44	41 93%	3 7%
Письмо 2	Вопрос 2	44	41 93%	3 7%
Письмо 2	Вопрос 3	44	26 59%	18 41%
Письмо 3	Вопрос 1	44	3 7%	41 93%
Письмо 3	Вопрос 2	44	40 91%	4 9%

Низкие показатели по первому заданию - 93% ошибочных ответов - объясняются, во-первых, необычностью установки к этому заданию, во-вторых, недостаточной развитостью механизма антиципации (прогнозирования). Высокие показатели по второму письму - 91% правильных ответов говорят о чёткости установки, о результативности поэтапного подхода к работе над текстом, о высоком уровне общей подготовленности студентов.

Как уже было указано, обучающее тестирование проводилось также в группах с иностранцами (язык-посредник - английский).

В тестах для иностранцев перед каждым заданием даются правила-инструкции на английском языке. Приведённые примеры на русском переводятся на английский, что способствует более эффективному самостоятельному выполнению заданий с использованием электронной почты. Кроме того, это может обеспечить условия для обучения и установления обратной связи как в малых группах, так и в группах с большим количеством студентов без обязательного личного присутствия преподавателя.

1-ое задание состоит из шести предложений. Цель данного задания – образование форм императива в единственном и во множественном числе. Общее число испытуемых 11 человек. Наибольшее число правильных ответов в первом предложении – 10 (90%); наименьшее число правильных ответов в четвёртом и пятом предложениях – 5 (45%).

2-ое задание состоит из четырёх предложений. Цель - образование форм императива единственного и множественного числа от инфинитива на -ться. Наибольшее число правильных ответов в первом и третьем предложениях - 10 (90%); количество правильных ответов во втором предложении - 6 (54%). Такое распределение правильных ответов и ошибок в этих заданиях обусловлено недостаточной сформированностью грамматических механизмов использования форм императива в речи, а также неумением соответствовать ситуации. Так например, 6 человек во втором задании в предложении *Учись говорить правильно* выбрали форму инфинитива *Учиться говорить правильно*. Предложение получилось грамматически правильное, однако оно не соответствует установке - образовать форму императива.

3-е задание состоит из пяти предложений. Цель - образование отрицательной формы императива. Общее число участников - 11 человек. Наибольшее число правильных ответов в первом, четвёртом и пятом предложениях - 10 (90%); число правильных ответов во втором и третьем предложениях - 9 (82%).

4-ое задание состоит из четырёх предложений. Цель - адекватное использование побудительных предложений с *пусть/пускай* и *давай/давайте*.

Наибольшее число правильных ответов во втором предложении - 10 (90%); число правильных ответов в третьем предложении - 6 (54%). Результаты третьего задания можно считать успешными, и объясняется это тем, что формы отрицания русского и английского в данных предложениях совпадают. Кроме того, для большей доступности материала здесь использовался перевод этих предложений на английский. Результаты четвёртого задания показали, что несмотря на предоставление перевода данных предложений, у некоторых студентов при восприятии данных предложений имело место явление интерференции. В частности, при восприятии и употреблении формы *давай работать*, которая в английском выражается лишь формой множественного числа *let's (let us) work*.

Результаты опытного обучения у студентов с английским языком-посредником отражены в следующих таблицах.

Таблица 1 (задание 1)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки
1 предложение	11	10	90%	16%
2 предложение	11	7	64%	14%
3 предложение	11	8	73%	18%
4 предложение	11	5	45%	54%
5 предложение	11	5	45%	54%
6 предложение	11	8	73%	27%

Таблица 2 (задание 2)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
1 предложение	11	10	90%	1	9%
2 предложение	11	6	54%	5	45%
3 предложение	11	10	90%	3	18%
4 предложение	11	9	82%	2	18%

Таблица 3 (задание 3)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
1 предложение	11	10	90%	1	9%
2 предложение	11	9	82%	2	18%
3 предложение	11	9	82%	2	18%
4 предложение	11	10	90%	1	9%
5 предложение	11	10	90%	1	9%

Таблица 4 (задание 4)

Предложения	Общее число тестируемых	Правильные ответы		Ошибки	
1 предложение	11	9	82%	2	18%
2 предложение	11	10	90%	1	9%
3 предложение	11	6	54%	5	45%
4 предложение	11	10	90%	1	9%

ВЫВОД

1. В нашем исследовании базой для разработки методической системы формирования коммуникативных механизмов использования побудительных конструкций в речевом общении послужили личностно-ориентированный и коммуникативно-деятельностный подходы в обучении иностранным языкам. Данные подходы привели к необходимости выработки определённой линии действий, направленной на организацию процесса обучения. Для успешной эффективной интеракции необходимо формировать у студентов стратегическую компетенцию, соответствующую следующей схеме: планирование, выполнение, оценка. Задачи формирования лексико-грамматической, семантической компетенций студентов решаются через организацию процесса обучения с чётким разграничением этапов (ознакомления и речевой практики). В результате проведённой работы представлена характеристика системы упражнений, направленных на формирование коммуникативных механизмов использования побудительных предложений.

2. Организация процесса обучения строится с соблюдением этапности. Для организации этапа ознакомления выработаны следующие шаги: демонстрация языкового явления → представление правила-инструкции → работа над снятием трудностей → контроль правильности понимания и выполнения. На этапе тренировки осуществляется обучение устному и письменному общению посредством специального комплекса упражнений.

3. Были выделены четыре группы упражнений по формированию коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речи. Теоретические исследования послужили основой для разработки комплекса упражнений, который был реализован в ходе опытного обучения. Нами были выделены четыре группы упражнений: упражнения для формирования грамматических речевых навыков; упражнения для формирования навыков диалогической речи; упражнения, направленные на развитие письменной речи; упражнения для формирования интонационных навыков. При составлении упражнений были использованы материалы из учебников и пособий по обучению русскому языку как иностранному.

4. Исходя из того, что в учебном процессе этап контроля играет важную роль как в деятельности студента (стимул к учебной деятельности), так и в деятельности преподавателя (способ управления учебной деятельностью), мы подробно остановились на организации этого

этапа. В качестве объектов контроля сформированности коммуникативных механизмов были выделены:

- определённая языковая компетенция студента;
- определённая стратегическая компетенция (владение психофизиологическими механизмами видов речевой деятельности, умение ориентироваться в структуре текста, умение соответствовать заданной ситуации);
- умения, необходимые для осуществления действий, направленных на интеракцию (устное общение/диалог, письменное деловое общение);
- умения, связанные с оценкой прослушанного/прочитанного текста, со стилистической правильностью и логичностью высказывания, с употреблением формул речевого этикета.

Контроль осуществляется посредством контрольных/итоговых тестов. Тестируются коммуникативная компетенция, языковая компетенция (лексический и грамматический материал и виды речевой деятельности). Тесты соответствуют основному требованию адекватности (валидности).

5. Для проверки эффективности организации процесса обучения, представленного в данной главе, было проведено опытное обучение. Форма обучающего тестирования выявилась как практически целесообразная. Она позволила:

- проверить результативность усвоения значительного количества грамматического и лексического материала;
- охватить тестированием большое число студентов;
- получить за короткий срок точную информацию об эффективности процесса обучения;
- сравнить результаты теста, полученные при проверке всех студентов;
- стимулировать работу студентов;
- обеспечить максимальную точность в соблюдении этапности во время обучения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В процессе работы над диссертацией нами была поставлена задача по определению стратегий обучения использованию побудительных предложений в процессе общения на русском языке в армянской аудитории. С этой целью нами был проведён анализ языковых особенностей типов побудительных предложений в русском языке, и на основании этого анализа была представлена классификация, согласно которой были выделены собственно **императивные** и **безымперативные предложения**. Класс безымперативных предложений в свою очередь подразделяется на **глагольные** и **безглагольные**. Среди безглагольных или неполных ситуативных побудительных предложений мы выделили типы субстантивных, адвербиальных, междометных и вокативных предложений.

2. В результате проведённого сопоставительного анализа средств выражения семантики побуждения в русском, армянском, английском языках были выделены совпадения и расхождения в трёх языках. Сопоставление было проведено по трём группам побудительных предложений (императивных, безымперативных глагольных, безымперативных безглагольных). В результате были выявлены зоны транспозиции и интерференции, что даёт нам возможность выделить явления, которые представляют трудности для изучающих русский язык как иностранный. В зону транспозиции входят языковые явления, полностью или частично совпадающие во всех трёх языках. Это – наличие формы императива как основного средства побуждения, наличие частиц, участвующих в выражении побуждения, совпадения в синтаксических средствах выражения побуждения. В зону интерференции входят такие лексико-грамматические явления, как употребление глаголов несовершенного и совершенного видов в инфинитиве и императиве, что является характерной чертой русского языка и отсутствует в армянском и английском языках.

3. Было проведено диагностирующее тестирование знаний и умений студентов в использовании побудительных конструкций и предложений в процессе общения на русском языке как иностранном. Диагностический характер тестирования позволил установить трудности использования побудительных конструкций в речи студентами неспециальных факультетов армянских вузов, определить пути достижения целей обучения. Данные диагностирующего тестирования показывали, что для преодоления трудностей, возникающих при устном (деловом и повседневном) общении и письменном (деловом) общении, необходимо:

- научить ориентироваться в ситуации общения и стилистически грамотно адекватно ситуации строить речевое высказывание;
- сформировать грамматические механизмы использования глаголов совершенного и несовершенного видов в императиве и инфинитиве;
- сформировать механизмы стратегических компетенций студентов, направленных на решение коммуникативной задачи.

4. Обобщение данных диагностического тестирования позволило нам провести отбор учебного материала, который должен обеспечить условия для свободного владения средствами выражения семантики побуждения при общении в русскоязычной среде в бытовой и деловой сферах. Материал был отобран соответственно конкретным темам на основании уже знакомой лексики с соблюдением принципа ситуативности. При отборе учитывалась роль средств выражения интенций побуждения и особенности воздейственности речи. Был отобран следующий лексико-грамматический материал: формы глаголов совершенного и несовершенного видов в императиве; формы глаголов совершенного и несовершенного видов в инфинитиве (безимперативные инфинитивные предложения); глаголы изъявительного наклонения будущего и прошедшего времени, а также глаголы в сослагательном наклонении, выражающие побуждение. В качестве лексико-синтаксического материала были отобраны безимперативные неполные ситуативные побудительные предложения, для которых важной является языковая ситуация.

5. Проведённые теоретические и практические исследования дали возможность разработать методическую систему, в основе которой лежат: антропологический (личностно-ориентированный) и коммуникативно-деятельностный подходы в обучении иностранным языкам. Организация процесса обучения направлена как на формирование грамматических механизмов использования побудительных предложений, так и на формирование видов речевой деятельности студентов (рецептивных и продуктивных). Задача формирования лексико-грамматической, семантической компетенций студентов решается через организацию процесса обучения с чётким разграничением этапов, разработку комплекса упражнений, организацию контроля. Разработаны следующие виды упражнений: упражнения для формирования

грамматических речевых механизмов продуктивной речи; упражнения для формирования диалогической речи; упражнения для развития письменной речи; упражнения для формирования интонационных навыков.

Степень сформированности коммуникативных механизмов была определена через контроль, организация которого позволила преподавателю корректировать свои действия сообразно полученной информации. Целесообразным оказалось осуществление контроля с помощью контрольных тестов, что является актуальным в современных условиях преподавания иностранных языков. В данной работе целью контроля является определение степени сформированности навыков устного общения, письменного делового общения, объектами контроля являются степень сформированности лексико-грамматических механизмов и владение семантическими и прагматическими средствами общения.

6. На основе тестов, разработанных с опорой на систему упражнений, было проведено опытное обучение в форме обучающего тестирования, что оказалось практически целесообразным, поскольку позволило:

- проверить результативность усвоения значительного количества грамматического и лексического материала;
- охватить тестированием большое число студентов;
- получить за короткий срок точную информацию об эффективности процесса обучения;
- стимулировать работу студентов;
- обеспечить максимальную точность в соблюдении этапности во время обучения.

Перспективы исследования заключаются в возможности использования разработанных материалов в преподавании русского языка как иностранного, при составлении пособий, описаний курсов. Учитывая опыт осуществления обучающего тестирования посредством электронной почты, можно применить его при создании базы для дистанционного обучения, для создания различных аудиодисков, средств визуализации. Перспективность материалов для обучения деловой корреспонденции выражается в возможности их применения при создании учебных пособий по деловому стилю общения для магистратуры, и обучения основам деловой корреспонденции в бакалавриате.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аксёнова А.П. Характер контрольных упражнений при проверке понимания звучащей речи с использованием технических средств обучения / А.П. Аксёнова // Технические средства и элементы программирования на уроках русского языка и родного языков и литературы в национальной школе ; под ред. А.Ф. Бойцовой. М. : Просвещение, 1978. – 65 с.
2. Анисимова Т.В. Типология жанров деловой речи : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. филолог. наук / Т.В. Анисимова ; Краснодар, 2000. – 45 с.
3. Арват Н.Н. Семантическая структура простого (односоставного) предложения / Н.Н. Арват // Текст лекций.– Черновцы, 1974. – 66 с.
4. Ароян О.А. Формирование коммуникативной и социокультурной компетенции учащихся в процессе билингвального обучения в начальной школе : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Д.Ю.Ароян ; Ереван, 2008 – 147 с.
5. Аствацатрян М.Г. Новая онтология языкового образования / М.Г. Аствацатрян ; ЕГЛУ им. В.Я. Брюсова. – Ереван, 2007. – 24 с.
6. Аствацатрян М.Г. Обучение иностранному языку в условиях подвижного субординированного билингвизма : дис. на соискание учёной степени д-ра пед. наук / М.Г. Аствацатрян – М., 1988. – 406 с.
7. Бабенко А.П. Организация работы над устной экспрессивной речью на старших курсах языкового факультета: учебное пособие / А.П. Бабенко. – Чита, 1972. – 123 с.
8. Багдасарян Т.О. Тональный компонент модальности в коммуникации : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Т.О. Багдасарян. – Краснодар, 2000. – 20 с.
9. Банкевич Л.В. Тестирование лексики иностранного языка: учебное пособие / Л.В. Банкевич. – М. : Высшая школа, 1981. – 112 с.
10. Бим И.Л. Методика обучения иностранным языкам как наука и проблема школьного учебника / И.Л. Бим. – Москва : Изд-во «Русский язык», 1977. – 288 с.
11. Брутян Г.А. Логическое в зеркале филологического / Г.А. Брутян. – Ер.: Гитутюн, 2007. – 348 с.
12. Брутян Л.Г. Беседы о межкультурной коммуникации : учебник для студентов обучающихся по специальности «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / Л.Г. Брутян. – Ереван: Изд-во «Эдит Принт», 2014. – 400 с.

13. Бузаров В.В. Безглагольные побудительные предложения в современном разговорном английском языке / В.В. Бузаров. – Пятигорск, 1968. – 21с.
14. Бузаров В.В. Основы синтаксиса английской разговорной речи / В.В. Бузаров. – Москва : Крон – пресс, 1998. – 366 с.
15. Бухбиндер В.А., Основы методики преподавания иностранных языков / В.А. Бухбиндер, В. Штраусс. – Киев : Вища школа, 1986. – 335 с.
16. Бычок А.В. Формирование культуры профессионального общения будущих специалистов международного бизнеса и менеджмента : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / А.В. Бычок. – Тернополь, 2010. – 23 с.
17. Вагнер В.Н. Синтаксис русского языка как иностранного и его преподавание : учебное пособие / В.Н. Вагнер – Москва : Флинта, Наука, 2005. – 168 с.
18. Валгина Н.С. Современный русский язык : учебник для филолог. спец. вузов / Н.С. Валгина, Д.Э. Розенталь, М.И. Фомина, В.В. Цапуткевич. – 4-е изд., доп. и перераб. – М. : Высшая школа, 1971. – 512 с.
19. Ванников Ю.В. Безглагольные повелительные конструкции в русском языке / Ю.В. Ванников. – М. : УДН, 1962. – 26 с.
20. Васильева Г.М. Русский язык как иностранный : Методика обучения русскому языку: учебное пособие для высш. учеб. заведений / Г.М. Васильева [и др.] ; под ред. И.П. Лысаковой. – М. : Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2004. – 270 с.
21. Вдовиченко П.С. Коммуникативная характеристика сверхфразовых диалогических единств : Теория и практика лингвистического описания разговорной речи / П.С. Вдовиченко // Республиканский сборник научных трудов. – Горький, 1982. – С. 22-26.
22. Вербовский Д.С. Формирование профессиональной этики персонала центра обслуживания абонентов мобильной связи: автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Д.С. Вербовский. – Житомир, 2012. – 20 с.
23. Виноградов В.В. Основные вопросы синтаксиса предложения / В.В. Виноградов // Вопросы грамматического строя. – М.: Изд-во академии наук СССР, 1955. – С. 389-435.
24. Гальперин П.Я. К психологии формирования речи на иностранном языке : Психолингвистика и обучение иностранцев русскому языку / П.Я. Гальперин ; под ред. А.А. Леонтьева, Т.В. Рябовой. – М. : Изд-во Московского университета, 1972. – С. 60-71.

25. Гез Н.И. К вопросу об обучении распознаванию речи при зрительном и слуховом восприятии / Н.И. Гез // ИЯШ. –1969. – № 2. – С. 27-37.
26. Гез Н.И. Текст лекций по курсу «Методика обучения иностранным языкам в высшей школе» : раздел «Аудирование» / Н.И. Гез. – М. : МГПИ им. М. Тореза, 1979. – 67 с.
27. Гез Н.И. О факторах, определяющих успешность аудирования иноязычной речи / Н.И. Гез // ИЯШ. – 1977. – № 5. – С. 32-41.
28. Гез Н.И. Роль ситуативности в формировании речевой компетенции / Н.И. Гез // Сборник научных трудов. Уровни речевой компетенции : методический аспект; МГПИ им. Мориса Тореза. – М., 1983. – Вып. 222. – С. 6-22.
29. Гойхман О.Я. Речевая коммуникация : учебник / О.Я. Гойхман, Т.М. Надеина – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : ИНФРА-М, 2007. – 325 с.
30. Голощук С.Л. Лингвопрагматические особенности побудительного дискурса в англоязычной прозе : (на материале художественных произведений второй половины 20 в.) : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / С.Л. Голощук. – Львов, 2011. – 20 с.
31. Грамматика современного русского языка / под ред. Н.Ю. Шведовой. – М. : Наука, 1970 – Т. 1. – 767 с.
32. Гриднёва Л.Н. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущих работников правоохранительных органов : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Л.Н. Гриднёва. – Луганск, 2010. – 21 с.
33. Гурьева Н.Ю. Русский язык и культура речи : язык и стиль деловой документации: учебное пособие / Н.Ю. Гурьева. – Москва, 2009. – 174 с.
34. Давкова И.Э. Джеймс и Катрин едут в Москву: учебное пособие по развитию речи : (для говорящих на английском языке) / И.Э. Давкова. – М.: Русский язык : Курсы, 2009. – 248 с.
35. Демиденко О.П. Методика обучения студентов неязыковых специальностей стандартам повседневного коммуникативного поведения американцев: автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / О.П. Демиденко. – Одесса, 2012. – 21 с.

36. Демьянова Р.В. О синтаксическом функционировании формы императива условной семантики / Р.В. Демьянова // Коммуникативный синтаксис. – М. : 1984. – С. 100-119.
37. Донченко Г.В. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов III курса включённого типа обучения : Грамматика / Г.В. Донченко, Е.Г. Борисова – М. : Русский язык, 1990. – 128 с.
38. Елухина Н.В. Какими должны быть тексты для чтения и тексты для аудирования / Н.В. Елухина // ИЯШ. – 1978. – № 3. – С. 28-39.
39. Ерицян А.Ю. Опора на текст в системе развития диалогической речи учащихся 4-7-х классов национальной школы / А.Ю. Ерицян – Ереван, 1999. – 158 с.
40. Ерицян Ф.П. : Изучение видовых пар и видо-временных форм русского глагола в армянской школе : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Ф.П. Ерицян;. – Ереван, 1979. – 27 с.
41. Заболотская А.В. Императивные синтаксические конструкции в англоязычном поэтическом дискурсе : когнитивно-прагматический аспект : германские языки : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / А.В. Заболотская. – Херсон, 2012. – 20 с.
42. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке / И.А. Зимняя – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
43. Ипполитова Н.А. Русский язык и культура речи: учебник / Н.А.Ипполитова, Князева О.Ю., Савова М.Р. – М.: Проспект, 2005. – 440 с.
44. Исаченко А. В. К вопросу об императиве в русском языке / А.В. Исаченко // Русский язык в школе. 1957. – № 6. – С. 7-14.
45. Касевич В.Б. Семантика : Синтаксис : Морфология / В.Б. Касевич. – М.: Наука, 1988. – 160с.
46. Каушанская В.Л. Грамматика английского языка : на английском языке : учебник для студентов педагогических вузов / В.Л. Каушанская [и др.]. – Изд. 4-е. – Л. : Просвещение, 1973. – 329 с.
47. Кирсанова М.В. Деловая переписка : учебно-практическое пособие / М.В. Кирсанова, Н.Н. Анодина, Ю.М. Аксёнов.– Изд. 3-е. – М.: ИНФРА-М, 2007. – 136 с.
48. Колкер Я.М. Практическая методика обучения иностранным языкам. Учебное пособие для студ. филол. фак. высших пед. учеб. Заведений / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, Т.М. Еналиева. – Изд. 2-е. – М. : Академия, 2004. – 264 с.

49. Кравченко И.И. К вопросу о коммуникативной структуре побудительных предложений / И.И. Кравченко // Коммуникативный синтаксис: сб. науч. тр. – Москва, 1984. – С. 38-48.
50. Кукушин В.С. Деловой этикет: учебное пособие / В.С. Кукушин . – Изд. 4-е, перераб. и доп. – Ростов н/Д: Издательский центр «МарТ», 2010. – 304 с.
51. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации : Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М. : Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.
52. Ларина Т.В. Категория вежливости в аспекте межкультурной коммуникации : (на материале английской и русской коммуникативных культур) : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук : 10.02.20. / Т.В. Ларина. – Москва, 2003. – 495 с.
53. Лекант П.А. Синтаксис простого предложения / П.А. Лекант. – М. : Высшая школа, 1974. – 159 с.
54. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность / А.А. Леонтьев. – М. : Просвещение, 1969. – 214 с.
55. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1990. – 685 с.
56. Лурия А.Р. Язык и сознание / А.Р. Лурия. – М. : Изд-во Московского университета, 1979. – 320 с.
57. Мадоян И.В. Отбор и организация лексического материала в ситуативном обучении английской лексики : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / И.В. Мадоян. – Ереван, 2009. – 150 с. + приложение.
58. Макаров Б.В. Деловой этикет / Б.В. Макаров, А.В. Непогода. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 316 с.
59. Маслыко Е.А. Настольная книга преподавателя иностранного языка : справочное пособие / Е.А. Маслыко [и др.]. – Изд. 3-е. – Минск, Высшая школа, 1997. – 516 с.
60. Меликян Л.В. Место этикетных формул в обучении русскому языку в армянском педагогическом вузе : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Меликян Л.В. – Ереван, 2004. – 211 с.
61. Методика : (Заочный курс повышения квалификации филологов-русистов) / под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Русский язык, 1988. – 180 с.

62. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика : пособие для студентов гуманитарных вузов и учащихся лицеев. [Электронный ресурс] / Н.Б. Мечковская. – Изд 2-е. – М. : Аспект-Пресс, 2000. – 206 с. – Режим доступа: <http://window.edu.ru/resource/436/42436/files/index.html>, свободный. – Загл. с экрана.
63. Минакова Е.Е. Современная русская идиоматика : учебное пособие для иностранцев, изучающих русский язык / Е.Е. Минакова. – Изд 2-е. – М. : Русский язык, 2008. – 136 с.
64. Мкртчян К.Х. Семантика русских предложений и её использование в преподавании русского языка в нерусской аудитории : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / К.Х. Мкртчян. – Ереван, 2005. – 136 с.
65. Найфельд М.Н. Грамматический материал в обучении русскому языку иностранцев и виды упражнений / М.Н. Найфельд // Методика ; под ред. А.А. Леонтьева. – М.: Русский язык, 1988. – С. 68-83.
66. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка / Департамент по языковой политике. – Страсбург, 2001. – 256 с.
67. Ольшанская Р.В. Реализация принципа ситуативности, мотивированности и коммуникативности в системе интонационных упражнений для развития речевой компетенции / Р.В. Ольшанская, В.А. Карчажкина // Уровни речевой компетенции : (методический аспект) : сб. науч. тр. / МГПИИ им. Мориса Тореза. – М., 1983. – Вып. 222. – С. 140-158.
68. Остроушко Н.А. Речевое воздействие как лингвистическая проблема : (к понятию языкового манипулирования) / Н.А. Остроушко // Мир русского слова. – (13)/ 2002. – № 5. – С. 89 – 91.
69. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е.И. Пассов. – М. : Русский язык, 1989. – 276 с.
70. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению: пособие для учителей иностранного языка / Е.И. Пассов. – М.: Просвещение, 1985. – 208 с.
71. Петросян Р.С. Проблема отбора и организации лексического и грамматического материала профессионально-ориентированных учебных текстов : (гуманитарные факультеты армянского неязыкового вуза) : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Р.С. Петросян. – Ереван, 2006. – 197 с.

72. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики / Г.Г. Почепцов. – Киев : Вища школа, 1987. – 129 с.
73. Прибыток И.И. Структурные и коммуникативные типы безымперативных побудительных предложений в современном английском языке / И.И. Прибыток. – Саратов : Приволжское книжное издательство, 1971. – 70 с.
74. Рапопорт И.А. Тесты в обучении иностранным языкам в средней школе : пособие для учителей / И.А. Рапопорт, Р. Сельг, И. Соттер. – Таллин: Валгус, 1987. – 352 с.
75. Русская грамматика : Синтаксис / гл. ред. Н.Ю. Шведова. – М. : Наука, 1982 – Т. 2. – 709 с.
76. Русский язык и культура речи: практикум / под редакцией В.И. Максимова. – Изд. 2-е. – М.: Гардарики, 2007. – 304 с.
77. Русский язык : (Зарубежному преподавателю русского языка) / под ред. Плужниковой С.Н., Владимирского Е.Ю. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Русский язык, 1983. – 284 с.
78. Саркисян И.Р. Теоретические основы профессионально-ориентированного обучения русскому языку на основе сопоставительно-типологического анализа языкового материала (на филологических факультетах) : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / И.Р. Саркисян. – Ереван, 2012. – 319 с.
79. Скаткин Н.Н. Дидактика средней школы : Некоторые проблемы современной дидактики / Н.Н. Скаткин. – Изд. 2-е. – М.: Просвещение, 1982. – 319 с.
80. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка / А.И. Смирницкий. – М. : Изд-во литературы на иностранном языке, 1957. – 286 с.
81. Соколовская К.А. 300 глаголов сов. и несов. вида в речевых ситуациях / К.А. Соколовская. – Изд. 5-е. – М.: Русский язык, 2004. – 88 с.
82. Стандарт и программа по русскому языку / Н.И. Таткало [и др.]. – Ереван : Министерство образования и науки РА, 2007. – 267 с.
83. Сысоев П.В. Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка / П.В. Сысоев // ИЯШ. 2001. – № 4. – С. 12-18.
84. Таткало Н.И. Социально-дидактические и психологические аспекты развития профессиональных компетенций учителей русского языка в армянской школе / Н.И. Таткало. – Ереван : Антарес, 2015. – 247.

85. Тхорин В.И. Обучение диалогическому общению на иностранном языке / Тхорин В.И. // Обучение видам речевой деятельности в неязыковом вузе. – Краснодар, 1980. – С. 144-149.
86. Фаенова М.О. Обучение культуре общения на английском языке: научно-теоретическое пособие / М.О. Фаенова. – М. : Высш. Шк., 1991. – 144 с.
87. Фаенова М.О. Методическая кодификация английской разговорной речи как объект изучения в языковом вузе / М.О. Фаенова // Лингвистический статус разговорной речи и методика её преподавания : сб. науч. тр. – Вып. 273. – М. : Московский гос. пед. ин-т иностр. языков им. Мориса Тореза, 1986. – С. 120-129.
88. Филатова Е.А. Побудительные высказывания как речевые акты в современном русском языке : дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук / Е.А. Филатова. – Москва, 1997. – 253 с.
89. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учебно-методическое пособие для вузов / С.К. Фоломкина. – М.: Высшая школа, 1987. – 207 с.
90. Хачикян А.Я. Основные отклонения от произносительной нормы в русской речи армян-билингвов в области ударения / А.Я. Хачикян. – Ереван: изд-во Российско-армянского (славянского) университета, 2003. – 83 с.
91. Чернявская В.Е. Дискурс власти и власть дискурса: проблемы речевого воздействия: учеб. пособие / В.Е. Чернявская. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 136 с.
92. Шахбазян Р.М. Работы по теории и методике преподавания русского языка : в двух книгах : книга рассчитана на специалистов-филологов / Р.М. Шахбазян. – Ереван: Изд-во ЕГУ, 2010. – Книга 2. – 368 с.
93. Шведова Л.П. Формирование коммуникативной компетенции в продуктивной письменной речи у студентов-иностранцев с учётом реальных ситуаций общения : (подготовительного факультета) : автореф. дис. на соискание учёной степени канд. пед. наук : 13.00.02 / Л.П. Шведова. – Москва, 1993. – 34 с.
94. Швейцер А.Д. Введение в социолингвистику : для институтов и факультетов иностранных языков / А.Д. Швейцер, Л. Б. Никольский. – М. : Высшая школа, 1978 – 216 с.
95. Шмелёв А.Д. Классификация предложений по цели высказывания и функциональная стилистика : Текст / А.Д. Шмелёв // РЯШ. 1993. – № 3. – С. 86-92.
96. Ярцева В.Н. Контрастивная грамматика / В.Н. Ярцева. – М.: Наука, 1981. – 110 с.

97. Աբրահամյան Ս., Հայոց լեզու: Շարահյուսություն: Բուհական ձեռնարկ / Ս. Աբրահամյան. – Ե., Լույս, 2012, 288 էջ:
98. Ասատրյան Մ.Ե., Ժամանակակից հայոց լեզու: Շարահյուսություն: Ներածություն, բառակապակցություն, պարզ նախադասություն: Ուսումնական ձեռնարկ բուհերի բանասիր. ֆակ. համար: Երևանի պետ. համալսարան / Մ.Ե. Ասատրյան. – Ե., Երևանի համալս. հրատ., 1987, 368 էջ:
99. Ավետիսյան Յ., Տեղաշարժեր ժամանակակից հայերենի բայի խոնարհման համակարգում / Յ. Ավետիսյան // Բանբեր Երևանի Վ. Բրյուսովի անվան պետական լեզվաբանական համալսարանի: Հայագիտություն և զուգադրական լեզվաբանություն. – Ե., Լինգվա, 2012, – № 2, 174 էջ:
100. Ավետիսյան Յ.Ս., Հայոց լեզու և խոսքի մշակույթ. – Ե., ԵՊՀ, 2014, – Գիրք Ա, 312 էջ:
101. Պետրոսյան Հ.Ջ., Հայերենագիտական բառարան/ Պետրոսյան Հ.Ջ. – Ե., Հայաստան, 1987, 686 էջ:
102. Տատկալո Ն., Ուսուցիչների վերապատրաստման ձեռնարկ: Ռուսաց լեզու: Ընթացիկ գնահատման մեթոդաբանություն / Ն. Տատկալո, Լ. Միլիտոսյան, Ն. Ղազարյան. – Ե., Անտարես, 2009, 104 էջ:
103. Bronstein A.B. Written and Conversational Practice Making Progress in Russian : A Second Year Course / A.B. Bronstein, Fleszer A.I. – University of New Hampshire : John Wiley & Sons, Inc., 2006. – 2nd Edition. – 212 p.
104. Boyle B. Formative Assessment for Teaching and Learning / B. Boyle, M. Charles. – Los Angeles : SAGE, 2014. – 240 p.
105. Davis P. A. Making Progress in Russian : A Second Year Course / P. A. Davis, D. V. Oprendeck. 2nd Edition. – Missionary Training Center : J.W. & Sons, Inc., 2006. – 2nd Edition. – 559 p.
106. ruscorpora.ru: Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/>, свободный. – Загл. с экрана.

107. [dissercat.com](http://www.dissercat.com) : Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com/>, свободный. – Загл. с экрана.

СПИСОК ПРОАНАЛИЗИРОВАННЫХ УЧЕБНЫХ ПОСОБИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

108. Агаян Г.З. Пособие по техническому переводу / Г.З. Агаян. – Ер.: Чартарагет, 2006 – 136 с.
109. Агулян А.О. Интересный учебник для второкурсника : Курс практического русского языка / А.О. Агулян. – Ереван: Изд. дом «Лусабац», 2008. – 240 с.
110. Агулян А.О. Интересный учебник для магистранта : Практический курс русского языка / А.О. Агулян. – Ереван, ТОО «ОРОР», 2013 – 180 с.
111. Агулян А.О. Интересный учебник для первокурсника : Курс практического русского языка / А.О. Агулян. – Ер., Изд-во «Лусабац», 2006. – 160 с.
112. Аракелян Н.К. Русский язык : учебник для студентов гуманитарных факультетов вузов. Часть вторая / Аракелян Н.К. [и др.] – Ер.: Арег, 2003. – 224 с.
113. Есаджанян Б.М., Кундратс Л.А. Учебные материалы по курсу практического русского языка (для гуманитарных факультетов) : Пробный учебник / Б.М. Есаджанян, Л.А. Кундратс. – Ереван, Митк, 1998. – 351 с.
114. Мадоян В.В. Русский язык : Учебное пособие для студентов филологического факультета с армянским языком обучения / В.В. Мадоян. – Ереван, Изд-во Ереванского университета международных отношений имени Ан. Ширакаци, 2005. – Часть I. – 290 с.
115. Мадоян В.В. Русский язык : Учебное пособие для неязыковых вузов / В.В. Мадоян. – Ер.: Айастан, 2006, - 216 с.
116. Мкртчян Н.А. Пособие по научно-популярному подстилю речи: из истории науки / Н.А. Мкртчян, М.Х. Тер-Оганесян. – Ер.: Чартарагет, 2008. – 104с.
117. Муравьева Л.С. Учебник русского языка для студентов-иностранцев нефилологических вузов СССР (естественно-научный профиль). I курс / Л.С. Муравьева, С.Э. Озе, Н.А. Фокина, Д.И. Фурсенко. – М.: Русский язык, 1989. – 448 с.
118. Назинян В.А. Пособие по русскому языку / В.А. Назинян. – Ер. : ЕГУАС, 2007 – 140 с.

119. Оганесян Р.А. Пособие по русскому языку : Корректировочный раздел / Р.А. Оганесян, Е.А. Оганесян, М.Р. Агаджанян. – Ер.: НАУА. 2014.
120. Титанян Н.А. Пособие по русскому языку / Н.А. Титанян. – Ер.: Чартарагет, 2009. – 164 с.
121. Титанян Н.А., Агаян Г.З., Асатрян С.Ш. и др. Пособие по русскому языку для студентов технических специальностей, ГИУА. – Ер.: Чартарагет, 2011. – 256 с.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРНО-ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ИСТОЧНИКОВ

122. А.В. Вампилов. Утиная охота.
123. А.Н. Арбузов. Годы странствий.
124. А.Н. Арбузов. Двенадцатый час.
125. А.Н. Арбузов. Мой бедный Марат.
126. А.П. Чехов. Чайка.
127. В.В. Маяковский. Баня.
128. В.В. Маяковский. Клоп.
129. И.С. Тургенев. Дворянское гнездо.
130. М.А. Горький. Васса Железнова.
131. М.А. Горький. Враги.
132. М.А. Горький. Егор Булычов.
133. М.А. Горький. На дне.
134. Ա. Շիրվանզադէ, Արմենուհի:
135. Ա. Շիրվանզադէ, Ժայռը:
136. Ա. Շիրվանզադէ, Նամուս:
137. Ա. Շիրվանզադէ, Չար ոգի:
138. G. Bernard Shaw. Augustus Does His Bit.
139. G. Bernard Shaw. John Bull's Other Island.
140. G. Bernard Shaw. Pygmalion.
141. Oscar Wilde. The Importance of Being Earnest.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Упражнения для формирования коммуникативных механизмов использования побудительных предложений в речи

Упражнение 1. Прослушать предложения и повторить, обращая внимание на интонацию.

1. Позовите, пожалуйста, Анну.
2. К сожалению, я не могу сейчас говорить...
3. Не могли бы вы повторить?
4. Простите, я не расслышал, что вы сказали...
5. Всем встать!
6. Прекрати шуметь.
7. Можете взять мою книгу.
8. Осторожно, не упади.
9. Нужно лучше учить новые слова.
10. Вам бы больше читать.

Упражнение 2. Прослушать и отметить предложения с высокой интонацией знаком (∕), а предложения с низкой интонацией знаком (+).

1. - Приезжай в пятницу.
 2. - Прочитай эту статью!
 3. - Извините, не могли бы вы позвать Анну?
 4. - Поезжай и посмотри своими глазами.
 5. - Не могли бы вы говорить громче?
 6. - Можно открыть окно?
- Да, пожалуйста.
7. - Может быть включить свет?
- Нет, лучше не включать.
8. - Не хотите ли чашку кофе?
 9. - Давай завтра пойдём в кино.
 10. - Бросайте курить.

Упражнение 3. Прочитать предложения в соответствии с заданной разметкой.

1. Попросите друга отправить письмо по почте. – Андрей, / не мог бы ты отправить это письмо по почте?
2. Попросите включить свет. – Будьте добры, / включите, пожалуйста, свет.
3. Пригласите вашу знакомую поехать на дачу. – Анна, / не хотите ли поехать на дачу?
4. Пригласите гостей в дом, предложите чаю или кофе. – Входите, / присаживайтесь, / почувствуйте себя как дома. Не хотите ли чаю / или, может быть, чашечку кофе?

Упражнение 4. Прослушать предложения и разбить их на синтагмы.

1. – Ребята, постарайтесь не шуметь в коридоре, идёт урок.
2. – Сегодня погода чудесная и было бы неплохо пойти погулять в парке.
3. – Вы бы взяли тёплую куртку с собой, ведь вы ещё не совсем здоровы.
4. – Советую вам заниматься гимнастикой по утрам, что бы чувствовать себя лучше.

Упражнение 5. Прослушать и распознать отличительные интенции речи:

а) мягкая просьба б) дружеский совет в) требование г) приказ д) предложение

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

1. – Не могли бы вы сказать, когда начинается спектакль?
2. – Надо вам быть впредь внимательнее.
3. – Вам бы выпить горячего чаю.
4. – Давай-ка напишем им письмо и попросим совета.
5. – Встать!

Упражнение 8. Прослушать текст и отметить небольшие различия, которые встречаются в напечатанном варианте.

1. Помните об этом разговоре? _____ Помните об этом разговоре!
2. Любите природу! _____ Любите природу?

3. Говорите, они придут? _____ Говорите, я вас слушаю.
4. Напишите эту статью? _____ Напишите эту статью.

Упражнение 9. Прослушать ряд предложений и отметить императивные побудительные предложения знаком (+), безымперативные побудительные предложения – (-).

1. Давайте поедem летом на море.
2. Маша, урок ещё не закончился. Не вставай, пожалуйста.
3. Заходите, садитесь, устраивайтесь поудобнее.
4. Подождите, пожалуйста, я положу книгу на стол. Теперь откройте и читайте.
5. Пусть он отнесёт этот список в деканат.
6. Здравствуйте, можно войти?
7. Не шуметь. Идёт экзамен.
8. Осторожно, двери закрываются.
9. Пожалуйста, в кассу.
10. Входа нет!
11. Принеси мне стакан воды.
12. Читать? – Да, пожалуйста
13. Прочитаем это письмо.
14. Прочитать текст и ответить на вопросы.
15. По газонам не ходить.
16. Выключи свет, он мне мешает.
17. Тебе нужно обязательно пойти к врачу.
18. Тише! Больному нужен покой.
19. Сделай звук погромче.
20. Перестань разговаривать.
21. Скажите мне, пожалуйста, адрес института. Я его запишу.
22. Приготовились! Пишем!

Упражнение 10. Обратиться с просьбой, употребив императивные предложения.

Попросите включить радио:

-

Попросите показать журнал:

-

Попросите передать билет:

-

Упражнение 11. Обратиться с просьбой, употребив безымперативные предложения.

Попросите разрешения войти.

-

Попросите помочь вам переставить мебель.

-

Попросите друга отправить письмо по почте.

-

Упражнение 12. Прочитать диалог и определить, какие реплики выражают побуждение.

Диалог 1

А – Здравствуй, Карен. Ты решил задачи?

В – Да, я всё решил.

А – А у моего брата проблемы с математикой. Помоги ему решить задачи.

В – Хорошо, я всегда рад помочь.

Диалог 2

А – Можно позвонить вам завтра?

В – Нет, завтра не звоните. Меня не будет дома.

А – Тогда может быть послезавтра?

В – Да, так будет удобнее. Звоните мне после трёх. Я буду свободна в это время.

Диалог 3

Н – Здравствуй, Том. Пойдём сегодня на стадион.

Т – Добрый день, Ник. К сожалению, я не могу пойти с тобой. У нас в клубе сегодня будет фестиваль народной музыки. Сейчас мне нужно идти на репетицию.

Н – А мне можно пойти с тобой?

Т – Нет, лучше приходи в клуб. Начало в 4 часа

Диалог 4

А – Лена, это твой журнал?

Л – Нет, Анна, я взяла его в читальном зале. А вот этот журнал можешь взять. Я уже его прочитала.

Диалог 5

А – Где мы будем ужинать?

В – Вот видишь площадь. Там есть кафе.

А – Очень хорошо. Давай поужинаем в кафе.

Упражнение 13. Прочитать текст и определить, какого типа побудительные предложения (императивные или безымперативные) будут употреблены в диалоге, который предстоит прослушать.

Текст. Преподаватель дал студенту задание написать аннотацию к статье. Для этого студенту необходимо сначала прочитать и перевести её. Однако при чтении возникают трудности в понимании и студент просит преподавателя посмотреть одну фразу:

«Приведены методика и результаты лабораторных исследований ...»

Диалог на прослушивание:

П: - Вы всё ещё переводите?

С: - Да, посмотрите вот это, пожалуйста. Я не могу понять фразу: «Приведены методика и результаты ...».

П: - Так, покажите мне ваш перевод. «Приводить методы и результаты» означает описать то, как проводились исследования и какие получились результаты.

Упражнение 14. Прочитать ситуации и сказать, в каких из них можно употребить частицы -ка, ну, же.

1. Принеси мне карту. Она осталась в пятой аудитории. Неси её скорее. (же)
2. Положите вещи сюда. Минуточку, я уберу стул. Теперь кладите. (ну)
3. Эти сумки такие тяжёлые. Помогите мне. Я что-то устала. (-ка)
4. Расскажи мне, что случилось во время экскурсии. Меня там не было, я ничего не знаю. (-ка)
5. Тебе нужно записать слова в тетрадь. Почему не пишешь? Давай, пиши. (ну)
6. Чем раньше вы им сообщите об этом, тем лучше. Позвоните им. Вот телефон. Звоните! (же)
7. Подчеркните в тексте глаголы совершенного вида. Нашли? Подчёркивайте. (ну).

Упражнение 15. Завершить высказывание, используя следующие слова: позовите, повторите, могли бы, передайте, повторите.

- Алло! Здравствуйте. , пожалуйста, Армена к телефону.
- , пожалуйста, ей, что собрание откладывается на два дня.
- Когда нужно прийти? Не вы ?
- , пожалуйста, последнюю фразу, я не расслышала.

Упражнение 16. Составить короткие диалоги, используя фразы данные в упражнении 15.

Упражнение 17. Описать ситуацию по опорным словам и составить соответствующий диалог, используя видовые формы глаголов в императиве или в инфинитиве.

Опорные слова: купить, размер, желать, цвет, модный, недорогой, примерить, сидеть (об одежде), стоять, ... рублей, взять, выписать, чек.

Ситуация:

Диалог:

Упражнение 18. Прослушать информацию и составить диалог по ситуации, используя побудительные предложения.

Маленький мальчик смотрел телевизор. Шла весёлая передача и мальчик смеялся. Когда передача закончилась, мама выключила телевизор и хотела отправить мальчика спать, так как было уже поздно. Мальчик не хотел спать и просил маму разрешить ему ещё немного поиграть.

Упражнение 19. Прочитать текст и варианты диалогов к ним. Выбрать наиболее подходящий для данной ситуации диалог.

Текст: Два друга встречаются по дороге в университет. Они идут вместе и разговаривают о своих планах на сегодня. Армен говорит, что у него сегодня очень важный семинар, а после семинара будет встреча с известным учёным в актовом зале. Он собирается пойти туда и предлагает Карену пойти с ним. Карен тоже должен пойти на урок. У него сегодня контрольная, а после неё тренировка. Он отказывается составить компанию Армену.

Вариант 1.

К. – Здравствуй, Армен

А. – Здравствуй, Карен!

К. – Куда ты идёшь?

А. – В университет. У нас сегодня семинар. Мне обязательно надо присутствовать. Потом будет встреча с известным учёным. Я собираюсь пойти. Пойдём со мной.

К. – К сожалению я не могу. Сейчас у нас будет контрольная, потом у меня тренировка. Расскажешь мне потом об этой встрече?

А. – Да, конечно. Ну, бежим, а то опоздаем!

Вариант 2.

К. – Здравствуй, Армен

А. – Здравствуй, Карен!

К. – Куда ты идёшь?

А. – В университет. У нас сегодня семинар. Мне обязательно надо присутствовать. Потом будет встреча с известным учёным. Я собираюсь пойти. Пойдём со мной.

К. – Да, с удовольствием. Сейчас у нас будет контрольная, потом у меня тренировка. После тренировки пойдём?

А. – Да, конечно. Ну, бежим, а то опоздаем!

Упражнение 20. Составить диалог по ключевым словам, используя побудительные предложения.

- Объявление, состоится конференция, заявки, подготовить статью, доклад, сдать, оргкомитет.
- Бросить курить, следить, здоровье, бегать, заниматься, спортзал.
- Улица, дождь, плащ, зонтик.
- Урок, текст, слова, вопросы, просьба, объяснить.

Упражнение 21. Ознакомиться с ситуацией и выбрать адекватную этой ситуации реплику из данных вариантов:

1. На улице холодно, сыро, а ваш друг собрался выйти без плаща. Что вы ему посоветуете?

а) – Осторожно, не простудись; б) – Возьми-ка с собой плащ, в) – Не стоит брать с собой плащ.

2. Мой брат заболел. Я позвонил в поликлинику и вызвал врача. Он осмотрел брата и выписал лекарство. Что ещё велел ему врач?

а) – Лежите и не вставайте; б) – Строгий постельный режим; в) – Полный покой.

Упражнение 22. Расположить реплики в диалоге в правильном порядке.

А) – Немного брассом. Но я не занимаюсь плаванием и поэтому быстро устаю. А вы хорошо плаваете?

Б) – Давайте попробуем. А если я устану по дороге?

В) – Хорошо! Договорились!

Г) – Вы умеете плавать?

Д) – Неплохо. Я люблю кроль. Поплывём до той скалы?

Е) – Ну хорошо. Только вы далеко от меня не уплывайте.

Ж) – Тогда вы ляжете на спину и отдохнёте.

Ключ к упражнению

1. __ (Г)

2. __ (А)

3. __ (Д)

4. __ (Б)

5. __ (Ж)

6. __ (Е)

7. __ (В)

Упражнение 23. Завершить данный диалог, употребив фразы, выражающие совет, разрешение, просьбу:

I. – Все говорят об этой книге. Ты читала её?

– Нет, не читала.

–

II. – Вы можете показать мне вашу работу?

– Могу.

–

III. – У моей сестры завтра день рождения.

– Ты уже выбрала ей подарок?

– Нет ещё. Думаю, что ей подарить.

–

Упражнение 24. *Вы услышите, как трое обсуждают экскурсию на день для группы студентов. Прослушайте один раз разговор и определите, в какой стране происходит этот разговор. Запишите ключевые слова, указывающие на то, что это происходит именно в этой стране. Затем перечислите места, предложенные для визита. Поставьте знак (✓) перед теми, куда они решили пойти, и знак (+) перед теми, куда они решили не идти. При выполнении этого задания студенты заполняют следующую таблицу.*

предложения	согласны	причины для принятия или неприятия предложения
	не согласны	

Задание 1. *Прослушать разговор второй раз и ответить на предложенные вопросы, выполнить следующие задания.*

1. Ответить на вопросы:

а) В каких отношениях находятся между собой участники разговора?

б) Кто они?

в) Как вы об этом узнали?

2. Какие конкретные слова использовались в разговоре для того , чтобы

- а) предложить что-то
- б) выразить просьбу
- в) выразить мнение
- г) согласиться
- д) не согласиться

Задание 2. Обсудите доводы, использованные при принятии решения, какое место посетить. Вы согласны с ними?

Текст на прослушивание.

Тэди: - Джон, будь добр, закрой дверь пожалуйста. Ну, давайте посмотрим. Что вы думаете о том, чтобы провести утро в местном музее? Мы делали это довольно часто и раньше, и это всегда пользовалось большой популярностью, не так ли Джон?

Мери: - Но вы не думаете, что некоторым людям может быть скучно?

Иван: - Я понимаю, что вы хотите сказать, но, на самом деле, это не одно из тех скучных мест с кусками старых ваз, монетами и так далее. Там всё очень интересно представлено. И более того, я думаю, что студенты смогут узнать многое о Британии и британском образе жизни. Я подготовлю группу, чтобы все знали, чего ожидать.

Мери: - Ну, тогда я смогу с этим справиться... Кстати, один из студентов предлагает провести пару часов на пляже, если погода будет хорошая.

Тэди: - О, вы должно быть шутите?

Джон: - Действительно, Вам не нужна специальная экскурсия, чтобы сходить на пляж, правда? Вы делаете это каждый день.

Мери: - Хорошо, тогда пропустим это. Кое-кто хотел посетить замок. Как насчёт этого?

Джон: - О, да. Это одно из самых впечатляющих мест, и оттуда открывается великолепный вид на окружающую местность и береговую полосу.

Тэди: - Давайте тогда назначим это на вечер. А как насчёт матча по крикету?

Мери: - О, нет! По мне так крикет это самая скучная игра на свете.

Джон: - О чём вы говорите? Я не согласен. Но полагаю, что вы правы по-своему. Большинство студентов найдут, что играб медленная, им будет трудно следить за ней. Вместо этого мы можем пойти в кино. Что вы об этом думаете, Мери?

Мери: - Это мы можем сделать в любое время, не так ли?

Тэди: - Я не могу на это согласиться. И ещё, денег из нашего бюджета не хватит на 25 билетов в кино, если вы хотите заняться чем-нибудь ещё в течение дня. Но мы можем попросить пивоваренную компанию устроить для нас экскурсию с гидом. Она прошла очень хорошо в прошлом году.

Мери: - Звучит заманчиво. А мы получим бесплатное пиво?

Джон: - Боюсь, что нет. Но я согласен. Это хорошая идея.

Тэди: - Ну, тогда это то, что надо. Я займусь приготовлениями, если вы обеспечите присутствие всех во дворе школы в 9 часов. Спасибо за помощь.

Мери: - Спасибо вам.

Джон: - Пока.

Упражнение 25. Прочитать текст. Выбрать к нему подходящее название в форме побудительного предложения:

Текст. Москвичи, которые живут недалеко от Гоголевского бульвара, часто встречают высокого седого человека. Рядом с ним идёт огромная собака. Это инженер Николай Васильевич Кузнецов водит гулять свою собаку Пата.

Пат – очень умная собака. Его хозяин говорит, что Пат понимает всё. Он выполняет всё, о чём его просят: приносит домашние туфли, носит сумки хозяйки, когда она ходит по магазинам, приносит газету. Правда, иногда он приносит вчерашнюю газету, но ведь Пат не умеет читать.

В прошлом году у Пата заболела лапа. Хозяин водил его к ветеринару, и тот вылечил собаку.

Некоторое время спустя заболела жена Кузнецова. К ней вызвали врача. Когда Пат увидел человека в белом халате, он начал нервничать и вбежал в комнату, где лежала больная, затем Пат подошёл к врачу и положил ему на колени свою лапу. Врач испугался и оттолкнул его. Но Пат снова протянул ему лапу. Тогда врач осмотрел лапу и заметил в ней большую занозу. Он вынул её. Пат снова стал весёлым и облизал руку врача в знак благодарности.

а) Вызовите врача. б) Доктор, помощи! в) Пойдём к врачу!

Упражнение 26. Прочитать текст письма и сказать, кому оно адресовано.

Уважаемые господа!

Просим Вас сообщить нам о ваших условиях предоставления кредита по текущему счёту на сумму ...

В качестве покрытия мы предоставляем товар на складе, приблизительная стоимость которого составляет ...

Мы будем благодарны за Ваш скорейший ответ.

Искренне ваш.

Упражнение 27. Прочитать текст письма и определить, какова его цель.

Уважаемые господа!

В соответствии с договором, заключенным нашими фирмами, просим вас принять к исполнению заказ на изготовление радиоизмерительных приборов:

A24-16 – 3шт.

C1-65 – 2шт.

C1-67 – 3шт.

Мы согласны с увеличением цены на 1% по каждой позиции. Однако вынуждены напомнить Вам о нашей договорённости относительно двухгодичного срока гарантии, в течение которого Ваш сервисный центр обязан производить бесплатные ремонтные работы.

Просим доставить заказ к 25.04.2005 по адресу:.....

С уважением.

Ключ: цель письма – заказ на приборы.

Упражнение 28. Прочитать слова и выражения и определить стиль письма (официальный или неофициальный), содержание которого вам предстоит прочитать.

Слова и выражения:

1. Проект договора; просим прислать; нам бы хотелось получить подтверждение; надеемся, что Вы примите наши предложения.
2. Здравствуйте; надеемся скоро увидеть вас; пожалуйста, передай им привет; скажи им, что мы скоро приедем; дорогие Анна и Маша; вы бы написали мне об этом.

Упражнение 29. Прослушать предложения и определить тип письма, в котором они должны употребляться.

1. Прошу поблагодарить и найти формы поощрения работников...
2. Просим вас выслать рекламные проспекты и информацию о цене...
3. Для выполнения данного постановления администрации области необходимо провести следующие мероприятия:...
4. Просим вас выразить письменную поддержку проекту... Надеемся на плодотворное сотрудничество.
5. Приглашаем вас принять участие в работе семинара.
6. Студенческая газета «Энергия» проводит 5-й региональный студенческий фестиваль... Просим принять участие в студенческом фестивале.

- а) письмо-приглашение,
- б) письмо-просьба,
- в) письмо-предложение о сотрудничестве,
- г) сопроводительное письмо,
- д) письмо-запрос.

Упражнение 30. Прочитать фрагмент писем и сказать, являются ли выделенные словосочетания/предложения побудительными.

Упражнение 31. Прослушать фрагмент текста и найти место его в соответствующем графическом тексте.

Фрагмент на прослушивание.

Для нас это обычная процедура, и мы надеемся, что Вы понимаете нас.

Графический текст.

Уважаемые господа!

Мы бы хотели поблагодарить Вас за Ваш заказ. Так как прежде мы не имели с Вами деловых отношений, просим Вас выслать нам несколько рекомендаций. Для нас это обычная процедура, и мы надеемся, что Вы понимаете нас.

Искренне Ваш...

Упражнение 32. Прочитать побудительные конструкции и составить соответствующее официальное письмо, используя эти конструкции.

1. Прошу разрешить ...
2. Приказываю контроль за исполнением возложить на
3. Для участия в выставке необходимо подать заявку не позднее ...
4. Для получения кредита необходимо представить следующие документы: ...
5. В целях повышения реализации товара рекомендуем проанализировать ...

Упражнение 33. Прочитать текст официального письма и переделать его в неофициальное.

Упражнение 34. Описать ситуацию, в которой данное письмо может быть к месту.

Письмо:

Уважаемые господа!

Мы получили ваш запрос относительно фирмы ... (название).

Мы имеем самый положительный опыт работы с ней и можем рекомендовать её Вам для сотрудничества. У этой фирмы хорошее руководство. Она накопила большой опыт в своей сфере деятельности. До сегодняшнего времени у нас не возникало никаких проблем.

Мы надеемся, что наша информация окажется Вам полезной.

Искренне Ваш.

Упражнение 35. Составить официальное письмо соответственно заданной ситуации.

Ситуация. Фирма желает получить информацию об организации, с которой хочет установить деловые контакты. Они просят компанию, которая имеет деловые связи с ней, сообщить, насколько надёжны они как партнёры.

Упражнения для студентов с английским языком-посредником.

Task 1. Put in the right verb, choosing one of the variants.

1. ... мне твою тетрадь. (Show me your copy book).
а) покажи б) показать в) показал
2. ... соль, пожалуйста. (Pass me the salt, please).
а) передавай б) передай в) передаёшь
3. Пожалуйста, ... эти слова. Я хочу записать их.
а) повторите б) повторили в) повторяйте
4. Все готовы? ... , я диктую.
а) пишите б) писать в) писали
5. ... свет. Здесь темно.
а) выключить б) включить в) включите
6. У меня нет ручки. ... мне твою.
а) дай б) дали в) дать
7. ... к нам вечером. Мы тебя будем ждать.
а) пришли б) приходите в) приходи
8. ... это письмо для меня, пожалуйста.
а) напечатай б) напечатал в) напечатать
9. ... мне стакан воды, пожалуйста.
а) принёс б) принеси в) принесли
10. Пожалуйста, ... текст.
а) читай б) читать в) прочитал

Task 2. Match the translation.

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1. No smoking. | а) Пусть он читает. |
| 2. Be careful. | б) Не кури. |
| 3. Well, go on – open it! | в) Не сорить! |
| 4. Attention! Start! | г) Ну, открывайте! |
| 5. Do not smoke | д) Осторожно! |
| 6. Keep clear! | е) Давайте танцевать |

7. Mind the step!

ж) Пусть он читает.

8. Let's dance.

з) Не курить!

9. Let him read.

и) Осторожно, ступеньки!

Task 3. Choose the right variant, expressing the requests in Russian.

Example: Ask your friend to open the door. – Открой дверь, пожалуйста.

1. Ask your friend to wait a few minutes.

а) Подожди несколько минут, пожалуйста.

б) Ты ждал несколько минут.

2. Ask your friend not to write anything on the book.

а) Пожалуйста, не пиши ничего на книге.

б) Не надо писать на книгах.

3. Ask Ann to give you a book to read.

а) Анна, дай мне книгу почитать, пожалуйста.

б) Дай Анне тетрадь.

4. Ask your friend to bring you a glass of water.

а) Принеси мне стакан воды, пожалуйста.

б) Не приноси мне воды.

5. Ask your friend not to make mistakes.

а) Не делай ошибок, пожалуйста.

б) В работе много ошибок

Task 4. Put the sentences of the dialogue in right order.

А) – Туда идёт шестой автобус.

Б) – Спасибо.

В) – Скажите, пожалуйста, как доехать до гостиницы «Спорт»?

1.

2.

3.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Материалы обучающего тестирования для студентов в армянской аудитории и для студентов иностранцев (с английским языком-посредником)

Задание 1. Прослушать ситуации и вопросы к ним. После каждого вопроса отметить правильный вариант ответа.

1. Студент написал упражнение и не проверил его. Что скажет преподаватель?
2. Студент сказал, что он не успел выучить новые слова. Что скажет преподаватель?
3. Отец написал письмо и отдал его сыну. Что сказал отец?
4. Мама послала дочь в магазин. Что она сказала?
5. Ученик спросил, что делать с текстом. Что ответил ему учитель?
6. Им сказали, что новое здание будет стоять на центральной улице через год. Что они сказали?
7. Он собирался на день рождения к другу. Что он подумал перед тем как отправиться к нему?

Варианты ответов:

1. а) надо всегда проверять упражнения
б) надо проверить упражнения
2. а) надо успевать
б) надо успеть
3. а) надо отправлять письмо
б) надо отправить письмо
4. а) надо покупать хлеб
б) надо купить хлеб
5. а) надо рассказать
б) надо рассказывать
6. а) они должны строить его быстро
б) они должны построить его быстро
7. а) надо дарить что-нибудь
б) надо подарить что-нибудь

(Правильные ответы – 1а, 2а, 3б, 4б, 5а, 6б, 7б.)

Задание 2. Прослушать ситуации и ответить на вопросы, отметив правильный вариант из трёх данных.

1. Младший брат спрашивает сестру: «Можно мне взять твою книгу?» Что она ему ответит: а) если она разрешает? б) если она не разрешает?
2. Вы видите, что ребёнок берёт ваш фотоаппарат. Он заметил, что вы это видите. Он хочет положить фотоаппарат на место. Обычно вы не разрешаете ему брать ваши вещи, но у вас сегодня хорошее настроение. Что вы скажете ребёнку?
3. Брат Андрея болен. Он хочет прочитать об охотниках, но он не может сегодня пойти в библиотеку. Он просит вас сделать это. Что он скажет?

Варианты ответов:

1. а) пожалуйста, бери
б) пожалуйста, возьми
в) нет, не бери
2. а) пожалуйста, возьми
б) пожалуйста, не бери
3. а) пожалуйста, возьми книгу для меня в библиотеке
в) надо брать книгу в библиотеке.

(Правильные ответы – 1а, 2а, 3а.)

Задание 3. Прослушать предложения и отметить соответствующей цифрой правильный ответ:

1. Ты не дашь мне свой конспект?
2. Не могли бы вы сказать, в какой аудитории будет экзамен?
3. Разрешите поблагодарить вас за внимание.
4. Вы бы взяли статью у Анны.
5. Прочитать бы вам правила несколько раз, чтобы запомнить.
6. Всем встать! Не разговаривать!
7. Советую вам посетить эти курсы два-три раза.
8. Надо бы вам лучше готовиться к урокам.
9. Не поехать ли нам куда-нибудь на выходные?
10. Можно взять у вас эту книгу на два дня?
11. Не мешайте мне работать.
12. Пусть они не приходят завтра.
13. Не опоздай!
14. Смотри не простудись!

Ответы:

- а) мягкая просьба (1,2,3,9)
- б) дружеский совет (4,5,7)

- а) оденься б) одевайся

Фильм должен начаться через минуту. **Пора гасить свет**

- а) гасите б) погасите

Задание 6. Закончить реплику употребив правильную форму глагола.

1. Ученик опоздал на урок. Учитель делает ему замечание:

- Армен, не

2. Во время контрольной ученик пользуется словарём. Как учитель делает ему замечание?

- Армен, не.....

3. Дверь выкрашена, можно испачкать пальто. Вы хотите предупредить человека в данной ситуации. Вы говорите:

- Осторожно, не

Задание 7. Докончить диалог по данной ситуации.

1. Вы любите путешествовать. В один из ваших туристических походов вы пригласили друзей, которые никогда раньше не были в таких походах. Что бы вы могли им посоветовать и о чём бы вы хотели их предупредить? (взять с собой только всё необходимое, одеть удобную одежду, прихватить с собой куртку)

– Ребята, хотите пойти с нами в поход в эту субботу?

– Конечно! С удовольствием! Но мы никогда не ходили в поход раньше. Как нам подготовиться к нему?

– В этом нет ничего трудного.

Задание 8. Расположить реплики в нужном порядке.

А) – Пожалуйста, в кассу.

Б) – Какие вам нужны?

В) – Спасибо. Но это мне трудно. А что-нибудь полегче есть?

Г) – Вот. Получите деньги.

Е) – Мне нужен Большой русско-английский словарь.

Ж) – Хорошо, я посмотрю. А где у вас словари?

З) – Отлично! Я возьму.

И) – Извините, а где можно посмотреть учебники русского языка для иностранцев?

К) – Пойдёмте, я покажу. Вот – « Вперёд!», вот – « Здравствуй, Москва!».

Л) – Посмотрите сами вот на этой полке.

1	6
2	7
3	8
4	9
5	10

Задание 9. Прочитать текст письма и ответить на вопрос, отметив правильный ответ:

Письмо 1.

Уважаемые господа!

Согласно вашей просьбе направляем образец прибора, чтобы вы могли детально ознакомиться с его характеристиками и возможностями их применения в медицинских учреждениях вашего города.

Надеемся, что вы сочтёте возможным провести его изучение в самые кратчайшие сроки и сообщите нам о результатах.

В случае вашего отрицательного решения просим вернуть контрольный образец прибора нашей организации.

С уважением,

Вопросы:

1. Какой стиль у данного письма?

- а) неофициальный
- б) официальный

2. Какого типа данное письмо?

- а) письмо-благодарность
- б) письмо- предложение
- в) письмо-просьба

2. Какие предложения выражают побуждение? Выпишите их из текста.

Письмо 2.

Уважаемый господин Погосян!

Мы были счастливы узнать, что Ваша компания выделяет денежную помощь для финансирования нашей программы в этом году.

От имени всех, кто получает помощь от Вас, примите, пожалуйста, нашу благодарность.

С уважением,

Вопросы:

1. Какой стиль у данного письма?

- а) неофициальный
- б) официальный

2. Какого типа данное письмо?

- а) письмо-благодарность
- б) письмо- предложение
- в) письмо-просьба

2. Какие предложения выражают побуждение? Выпишите их из текста.

Письмо 3.

Дорогая Анна!

Я пишу тебе не просто для того, чтобы пожелать тебе приятных каникул. Дело вот в чём. Через десять дней начнётся фестиваль классической музыки. Это будет после двадцатого октября. К этому времени ты наверное уже будешь в городе. Не хотела бы ты пойти со мной на концерт? Я собираюсь заказать себе билет на двадцать первое. Могу взять один и для тебя. Дай мне знать заранее, если решишь пойти.

Надеюсь вы хорошо проводите отпуск. Передавай привет родителям.

Мери.

Вопросы:

1. Какой стиль у данного письма?

- а) неофициальный
- б) официальный

2. Какие предложения выражают побуждение? Выпишите их из текста.

IMPERATIVE FORMS

Instruction 1. Imperatives are formed by means of adding one of the three endings **-й, -и, -ь** to the basic stem of the word. To form the plural **-те** is added to this ending.

Infinitive

Imperative

Дать – to give

Дай, дайте – give

Положить – to put

Положи, положите – put

Позвонить – to call

Позвони, позвоните – call

Читать – to read

Читай, читайте – read

Входить – to come in

Входи, входите – come in

Говорить – to speak

Говори, говорите – speak

Открыть – to open

Открой, откройте – open

Слушать – to listen

Слушай, слушайте – listen

Task 1. Choose the imperative form for each sentence.

1. ... мне, пожалуйста, эту ручку.

- а) дать б) дай в) дал

2. Пожалуйста, ... тетрадь на стол.

- а) положите б) положить в) положила

3. ... мне завтра.

- а) позвоните б) позвоню в) позвонили

4. ... больше книг.

- а) читай б) читаю в) читал

5. Пожалуйста, ... , дверь открыта.

- а) входить б) входите в) ходить

6. ... громче, я вас плохо слышу.

- а) говорите б) говорю в) говорили

Instruction 2. If the infinitive verb ends in **-ться**, then its imperative form ends in **-сь** for **singular** and for **plural** ends in **-тесь**. If the stem of the imperative form ends in **-й**, then **-ся** for singular form and **-тесь** for plural are added to the stem.

Example:

Infinitive

сидиться (to sit down)

учиться (to learn)

стараться (try)

смеяться (to laugh)

Imperative

сидись, садитесь (sit down)

учись, учитесь (learn)

старайся, старайтесь (try)

смейся, смейтесь (laugh)

Task 2. Choose the correct form.

1. Здравствуйте, ... пожалуйста.

а) садитесь б) сел в) садиться

2. ... говорить правильно.

а) учись б) учусь в) учиться

3. Анна, ... читать правильно.

а) старайся б) стараются в) стараться

4. Не ... так громко.

а) смейтесь б) смеёмся в) смеёшься

Instruction 3. Negative of the imperative in Russian is formed by the particle **не** (*do not/don't*).

Example: говори (speak) – **не** говори (don't speak).

Task 3. Make up negative sentences, choosing the correct form. If necessary, see the English translations of Russian sentences.

1. ... так много. Это очень плохо.

(Don't smoke so much. It is very bad.)

а) не кури б) кури в) курят

2. Здесь неудобно. ... на этот стул.

(It is uncomfortable here. Don't sit here.)

а) сядь б) не садитесь в) положи

3. Холодно. дверь.

(It is cold here. Don't open the door.)

а) не открывайте б) откройте в) открой

4. Эта книга мне нужна.её.

(I need this book. Do not take it.)

а) не берите б) возьмите в) взяли

5. Дети спят. ... так громко.

(Children are sleeping. Don't speak so loudly.)

а) говорите б) не говорите в) сказали

Instruction 4.

а) *Let him, let her, let them* is expressed in Russian by the word *пусть* or, colloquially, *пускай*, and the appropriate form of the verb.

Example: Пусть он читает.

Let him read.

б) *Let's* is usually expressed **in Russian** by the form *давай* (singular) or *давайте* (plural) plus the infinitive.

Example: Давай/давайте сидеть и читать.

Let's sit and read.

Task 4. Make up sentences, choosing the correct form. If necessary, see the English translations of Russian sentences.

1. ... она говорит.

(Let her speak)

а) пусть б) давайте в) давай

2. ... работать вместе.

(Let's work together)

а) давай б) пускай в) дай

3. ... он позвонит завтра.

(Let him call tomorrow)

а) пускай б) пусти в) дай

4. ... слушать и повторять.

(Let's listen and repeat)

а) давайте б) пустите в) дайте